

**PROGRAMME**  
et  
**RÉSUMÉS DES**  
**COMMUNICATIONS**

10<sup>e</sup> colloque international  
*Les littératures de langue française*  
*au service de l'expression de la*  
*diversité*

Organisé par le Collège Doctoral Francophone d'Europe centrale et orientale en Arts,  
Langues Lettres et Sciences humaines (CODFREURCOR) et La Délégation de *La*  
*Renaissance Française* en Géorgie

## Comité d'organisation

**Mzago Dokhtourichvili**, Université d'État Ilia  
**Ludmila Zbant**, Université d'État de Moldova  
**Atinati Mamatsashvili-Kobakhidzé**, Université d'État Ilia  
**Miranda Lomidzé**, Université d'État A. Tsérétéli de Koutaïssi  
**Liana Nozadzé**, Université d'État A. Tsérétéli de Koutaïssi  
**Angela Gradinaru**, Université d'État de Moldova

## Comité scientifique

**Gerardo Acerenza**, Université de Trento, Italie  
**Karl Akiki**, Université Saint Joseph de Beyrouth, Liban  
**Marie-France Andeme Allogo**, Université de Libreville, Gabon  
**Sanda-Maria Ardeleanu**, Université « Stefan cel Mare » de Seceava, Roumanie  
**Taguhi Blbulyan**, Université d'État d'Erevan, Arménie  
**Heinz Bouillon**, Université Catholique de Louvain, Belgique  
**Cecilia Condei**, Université de Craiova, Roumanie  
**Valentin Decloquement**, Université Lille 3 – Charles de Gaulle, France  
**Carolina Dodu-Savca**, Université Libre Internationale de Moldova  
**Mzago Dokhtourichvili**, Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie  
**Neli Eiben**, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie  
**Nabil El Jabbar**, Université Ibn Tofail de Kénitra, Maroc  
**Louis Martin Onguéné Essone**, Université Yaoundé 1, Cameroun  
**Angela Gradinaru**, Université d'État de Moldova, République de Moldova  
**Kariné Grigoryan**, Université d'État V. Brussov des Langues et des Sciences sociales, Arménie  
**Sibylle Guéladzé**, Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie  
**Marine Guiorgadé**, Université d'État Chota Roustaveli de Batoumi, Géorgie  
**Jarjoura Hardane**, Université Saint-Joseph de Beyrouth, Liban  
**Nino Kavtaradze**, Université d'État Iv. Djavakhishvili de Tbilissi, Géorgie  
**Miranda Lomidzé**, Université d'État A. Tsérétéli de Koutaïssi, Géorgie  
**Georgiana Lungu-Badea**, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie  
**Ramona Malita**, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie  
**Atinati Mamatsashvili-Kobakhidze**, Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie  
**Ioana Marcu**, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie  
**Carine Mengue**, Université de Libreville, Gabon  
**Bachir Tamsir Niane**, Université Général Lansana Conté de Sonfonia, Guinée  
**Liana Nozadzé**, Université d'État A. Tsérétéli de Koutaïssi, Géorgie

**Alexis Nuselovici**, Université d'Aix-en-Provence, France  
**Nino Pirtskhalava**, Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie  
**Elena Prus**, Université Libre Internationale de Moldova  
**Anda-Irina Rădulescu**, Université de Craiova, Roumanie  
**Jean-Paul Biruru Rucinagisa**, République démocratique du Congo  
**Natalia Sourgouladzé**, Université d'État Chota Rustaveli de Batoumi, Géorgie  
**Cristiana Teodorescu**, Université de Craiova, Roumanie  
**Van Cong Tran**, Université de Hanoi, Vietnam  
**Victor Untila**, Université Libre Internationale de Moldova  
**Françoise Wuillmart**, Directrice du Centre européen de traduction littéraire, Belgique  
**Ludmila Zbant**, Université d'État de Moldova, République de Moldova

# Programme

## Lundi 21 novembre – Arrivée des participants

### MARDI 22 novembre

08h30-09h00 – Inscription et accueil des participants

09h00-09h45 – Cérémonie d'ouverture

09h45-10h00 - Remise du diplôme de Docteur Honoris Causa

10h00-10h30 – 1<sup>ère</sup> allocution plénière

10h30-12h00 – 3 sessions parallèles

12h00-12h30 – Pause-café

12h30-13 h00 – 2<sup>e</sup> allocution plénière

13h00-15h00 – Déjeuner

15h00-17h300 – 3 sessions parallèles

17h00–17h30 – Pause-café

18h00-20h00 – Réception par la Rectrice de l'Université

### MERCREDI 23 novembre

09h00-09h30 – Inscription des participants

09h30-10h15 – 3<sup>e</sup> allocution plénière

10h15-11h45- 3 sessions parallèles

11h45- 12h15- Pause-café

12h15-13h45 – 3 sessions parallèles

13h45-15h00 – Déjeuner

15h00-16h30 – 3 sessions parallèles

16h30 – 17h00 - Pause-café

À partir de 17h00 - Réunion du Comité exécutif de l'AFELSH

Soirée libre

### JEUDI 24 novembre

09h00-09h30 – Inscription des participants  
09h30-11h00 – 2 sessions parallèles en ligne  
11h00-11h15 – Présentation du projet de la 11<sup>e</sup> édition du colloque du  
CODFREURCOR  
11h15-11h45 – Pause-café  
11h45 – 13h30 – Table ronde : *Littérature et traduction*  
13h30-15h00 – Déjeuner  
15h00-15h30 - Présentation de l'*Anthologie des Littératures de langue  
française*  
15h30 - 16h00 - Clôture du colloque  
16h00 – 16h30 – Élection du directeur du CODFREURCOR  
16h30 - Visite de la ville  
20h00 – Soirée de gala (inscription requise)

#### VENDREDI 25 novembre

09h00 – 18h00 - Programme culturel, visite d'une région (à préciser en  
fonction de la météo)

#### SAMEDI 26 novembre

Départ des participants

**MARDI – 22.11.2022**

**08h30-09h00 – Inscription des participants**

**Salle T 102**

**09h00-09h45 – Cérémonie d'ouverture**

**Discours d'ouverture :**

**Nino DOBORJGINIDZE**, Rectrice de l'Université d'État Ilia

**Denis FADDA**, Président international de *La Renaissance Française*, Président honoraire de l'Académie des Sciences d'Outre-Mer

**Mohamed KETATA**, Directeur régional – AUF - Europe Centrale et Orientale

**Camille NORA**, Directrice de l'Institut Français de Géorgie, Conseiller de coopération et d'action culturelle à l'Ambassade de France en Géorgie

**Van Cong TRAN**, Président de l'AFELSH

**Miranda LOMIDZE**, Directrice du CODFREURCOR

**Ludmila ZBANT**, Responsable du Comité organisateur

**Mzago DOKHTOURICHVILI**, Responsable du Comité organisateur

**09h45-10h00**

**Remise du diplôme de Docteur Honoris Causa de l'Université d'État Ilia au Professeur des universités, sociolinguiste, Henri BOYER.**

**Discours du professeur Henri BOYER - *Face à la mondialisation, ne bradons pas nos langues! Hommage d'un sociolinguiste "impliqué" aux combats pour l'identité linguistique au XXI<sup>e</sup> siècle***

**10h00-10h30**

**Salle T 102**

**1<sup>ère</sup> allocution plénière – Présidente de la session Mzago DOKHTOURICHVILI**

**Denis FADDA**, Professeur, Docteur en droit, spécialiste de droit international, Historien, Président honoraire de l'Académie des Sciences d'Outre-Mer, Président international de *La Renaissance Française - La langue française : une constellation*

**10h30-12h00**

**Sessions ordinaires**

**Salle T 102**

**Axe 1 – Littératures de langue française**

**Session 1 – Président de la session Karl AKIKI**

**1. Karl AKIKI**, Professeur, Laboratoire Littératures et Arts, Université Saint-Joseph de Beyrouth, Liban - *La littérature libanaise francophone entre plaisirs et devoirs*

**2. Carmen ALÉN GARABATO**, Professeure, Université Paul-Valéry Montpellier 3, Directrice de DIPRALANG, EA 739 - *Une lecture sociolinguistique du roman *Pas pleurer* de Lydie Salvayre (Prix Goncourt 2014)*

**3. Jean-Paul BIRURU RUCINAGIZA**, Professeur à l'Université de Lubumbashi, République Démocratique de Congo - *Contribution de l'écrivain congolais à une herméneutique de la rationalité du vivre-ensemble aujourd'hui*

**Salle F 104**

**Session 2 Président de la session Nabil El JABBAR**

**1. Nabil El JABBAR**, Professeur, Université Ibn Tofaïl de Kenitra, Royaume du Maroc - *Autobiographie et quête de filiation dans la littérature algérienne d'expression française*

2. Alina KORNIENKO, Traductrice, Docteur en Sciences humaines, membre de l'équipe de recherche *Littérature, Histoires, Esthétique*, Université Paris-VIII-Vincennes-Saint-Denis, Paris, France - *Journal* de Jean-Luc Lagarce: un éloge à la diversité

3. Manana JAVAKHISHVILI, Professeure associée à l'Université d'État Iliia, Tbilissi, Géorgie - *Les Croisades vues par Amin Maalouf*

## Axe 2 – Littératures de langue française et problèmes traductologiques

### Salle F 303

Session 1 – Président de la session Gerardo ACERENZA

1. Gerardo ACERENZA, Professeur, Université de Trento, Italie - **La traduction de l'argot des *Poilus* en italien : l'exemple de Barbusse (*Le Feu*) et Dorgelès (*Les croix de bois*)**

2. Oxana CAPATINA, Enseignante-chercheure, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova - ***Omission des éléments « d'usage difficile » dans les traductions des textes fragmentés d'Émile Cioran du roumain en français***

3. Tamar KHOSRUASHVILI, Traductrice, Directrice de la médiathèque de l'Institut Français de Géorgie, Tbilissi - ***La traduction et la langue littéraire. Comment traduire les culturèmes – les écrivains canadiens francophones et les traductions de leurs œuvres en géorgien***

4. Svetlana CORCODEL, Étudiante en Master, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova - ***Provocari în traducerea terminologiei juridice (en ligne)***

12h00 – 12h30 - Pause café

12h30-13h00

### Salle T 102

2<sup>e</sup> allocution plénière (en ligne), Président de la session Van Cong TRAN

Maxime Del FIOU, Professeur, Université Paul Valéry – Montpellier 3, France - *Pour une histoire francophone, transnationale et plurilingue, des littératures de langue française*

13h00 – 15h00 - Déjeuner

15h00 – 16h30

Sessions ordinaires

Axe 1 – Littératures de langue française

Salle T 102

Session 3 Présidente de la session Ileana Neli EIBEN

1. Van Cong TRAN, Professeur-chercheur, Université de Hanoï, Vietnam - *La littérature d'expression française du Vietnam : de la défense de l'identité nationale à la quête de soi*
2. Carolina DODU-SAVCA, Professeure associée, Université Libre Internationale de Moldavie (ULIM), Chişinău, République de Moldova - *L'identité plurielle et fractale de la francophonie littéraire, à petit «f» et à grand «F»*
3. Ileana Neli EIBEN, Professeure, Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie - *Images de la Roumanie postcommuniste chez trois écrivaines roumaines d'expression française : Liliana Lazăr, Irina Teodorescu et Florentina Postaru*

Salle F 303

Session 4 Président Louis-Martin ONGUÉNÉ ESSONO (session hybride)

1. Mzago DOKHTOURICHVILI, Professeure émérite en Philologie romane (Études françaises), Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie - *La symbolique des couleurs et leur fonction stylistique dans l'œuvre de Corinna Bille*

2. Veronica CAPPELLARI, Professeure, Université de Turin (Università degli studi di Torino), Italie - *La Brûlerie* d'Émile Ollivier : une cartographie mythique de l'errance haïtienne ([en ligne](#))

3. Louis-Martin ONGUÉNÉ ESSONO Professeur au Centre de recherche et d'études du français de scolarisation (CREFSCO), Catherine NGO BIUMLA épouse ABOGO, Docteure / PhD, Centre de recherche et d'études du français de scolarisation (CREFSCO), Université de Yaoundé 1, Cameroun - *Les critères syntaxiques d'attribution des prix littéraires aux camerounaises : le cas particulier du marquage du discours direct*

## Axe 2 – Littératures de langue française et problèmes traductologiques

### Salle F 104

Session 2 Présidente de la session Ludmila ZBANT ([session hybride](#))

1. Ludmila ZBANT, Professeure, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova, Ion MANOLI, Professeur, Université Libre Internationale de Moldova, Chişinău, République de Moldova - *Stratégies de traduction des réalités de la société française contemporaine (à partir du roman Sérotonine de Michel Huellebecq)*

2. Mariana ŞOVEA, Enseignante-chercheure, Université « Ştefan cel Mare de Suceava », Roumanie - *Traduire le culturème dans la bande dessinée*

3. Angela GRADINARU, Maître de conférences, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova - *Techniques de médiation culturelle dans la version française de l'œuvre Salutări lui Troţki de Dumitru Crudu*

4. Pauline MARTOS, Doctorante, Université Toulouse II Jean Jaurès, Toulouse, France - *Témoignage de guerre et intraduisibilité : traduire les textes de résistance d'Albert Camus* ([en ligne](#))

17h00–17h30 – Pause-café

18h00 – 20h00

Salle T 102

Réception par la Rectrice de l'Université

## MERCREDI 23 novembre

09h00 – 09h30

Inscription des participants

09h30 - 10h15

T 102

3<sup>e</sup> allocution plénière, Présidente de la session **Anne DISTER**

**Bachir Tamsir NIANE**, Écrivain, Professeur, Université Général Lansana Conté de Sonfonia, Guinée - *Littérature guinéenne et le roman africain contemporain*

10h15 – 10h45 - Pause-café

10h45 – 12h15

Sessions ordinaires

Axe 1 - Littératures de langue française

Salle T 102

Session 5 Présidente de la session **Liana NOZADZE**

1. **Liana NOZADZE**, Professeur associée à l'Université d'État Akaki Tséréféli de Koutaïssi, Géorgie - *Sur le Caucase, encore une fois: Ella Maillart*

2. **Vaja OTARASHVILI**, Poète, Docteur en théologie, Directeur du Centre de recherche sur le phénomène Giorgi (Georges) Saakadzé, **Eka KVANTALIANI**, Étudiante en Master, Université d'État A. Tséréféli de Koutaïssi, Directrice adjointe du Centre de recherche sur le phénomène Giorgi (Georges) Saakadzé - *Aspects littéraires et philosophiques de l'œuvre d'Henri-Frédéric Amiel*

3. **Mariam KHAREBAVA**, Étudiante en Master 2, Université Grenoble Alpes, Grenoble, France - *L'expression de l'identité ethnique, de genre et religieuse dans les œuvres francophones contemporaines (sur l'exemple de l'œuvre de Tahar Ben Jelloun)*

## Salle F 104

### Session 6 Présidente de la session Carine MENGUE MBA ([session hybride](#))

1. Rachid EDDAMNATI, Professeur assistant d'enseignement supérieur, Université Cadi Ayyad, Marrakech, Royaume du Maroc - **Le contact des langues dans le roman *Il était une fois un vieux couple heureux*** ([en ligne](#))
2. Carine MENGUE MBA, Enseignante-chercheure, Université Omar Bongo de Libreville, Gabon - **Poétique de l'hybridité et représentation de l'ailleurs dans le roman féminin francophone. Lecture de *Ces Âmes chagrines* de Léonora Miano**
3. Khatuna MZARELUA, Poète de langue française, Chercheure indépendante, Tbilissi, Géorgie - ***Sentir une langue étrangère***
4. Natalia MUCERSCHI, Enseignante, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova - ***Le texte derrière le texte***

## Axe 2 – Littératures de langue française et problèmes traductologiques

## Salle F 303

### Session 3 Présidente de la session Soufian AL KARJOULI ([session hybride](#))

1. Soufian AL KARJOULI, Linguiste et chercheur en islamologie appliquée. Enseignant de langue arabe et de civilisation arabo-musulmane, Chercheur associé, EMAM UMR CNRS 6173 CITERES, Université de Tours, France – **Stratégies de traduction en français de la littérature coranique. Exemples : noms bibliques arabisés et islamisés et titres de sourates**
2. Raluca-Nicoleta BALATCHI, Enseignante, Université Stefan cel Mare de Suceava, Roumanie - ***Diversité, traduction, reformulation : la traduction de la littérature d'expression française en langue roumaine, de l'exercice didactique au livre traduit*** ([en ligne](#))
3. Victoria DIASAMIDZE, Professeure associée, Université d'État Shota Roustavéli de Batoumi, Géorgie, Nino SANAÏA - **Procédés stylistiques du roman de Georges Simenon *Les Gens d'en face* et les particularités de leur traduction en géorgien** ([en ligne](#))

4. **Asma SLIMANI**, Maître de conférences, Université M'hamed Bougara, Roumerds, Algérie - *L'écriture-traduction dibienne: l'Autre au miroir de l'identité* ([en ligne](#))

11h45 – 12h15 - Pause-café

12h15 – 13h45

Sessions

Axe 1 - Littératures de langue française

Salle T 102

Session 7 Président de la session **Yves Romuald DISSY-DISSY** ([session hybride](#))

1. **Yves Romuald DISSY-DISSY**, Professeur, Université Omar Bongo, Libreville, Gabon - Tentation « ethno-graphique » et vertige du territoire dans *La Légende de Ngniamoto* d'Eric Joël Bekale
2. **Frédérica ZEPHIR**, Professeure de Lettres modernes retraitée, docteur en littérature comparée, chercheure associée au *Laboratoire Interdisciplinaire Récits, Culture et Sociétés* (LIRCES) de l'Université de Nice Sophia-Antipolis jusqu'à sa retraite, France - *La Roumanie dans l'œuvre de Panaït Istrati*
3. **Atinati MAMATSASHVILI**, Professeure, Université d'État Ilia, Tbilissi Géorgie - La perspective spatiale de l'exclusion sous l'Occupation nazie ([en ligne](#))

Salle F 104

Session 8 Présidente de la session **Miranda LOMIDZE** ([session hybride](#))

1. **Zurab ARCHVADZÉ**, Professeur, **Tamar ANTIA**, Doctorante, Université d'État A. Tsérétéli de Koutaïssi, Géorgie - *Le style et le canevas verbal des tragédies de Pierre Corneille*
2. **Miranda LOMIDZE** et **Nino BUADZE**, Professeures, Université d'État A. Tsérétéli de Koutaïssi, Géorgie - *L'antonomase du nom propre lexicalisée en français*

3. Ana GHEORGHITĂ, Professeure, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova - *Gustave Flaubert: entre sensibilité romantique et impartialité réaliste* (en ligne)

## Salle F 303

Session 9, Président de la session Heinz BOUILLON (session en ligne)

1. Fatima Ezzahra ABOUABDILLAH, Doctorante en sciences sociales. Université Hassan II de Casablanca, Royaume du Maroc - *Le narratif féminin contemporain de langue française au Maroc : un espace privilégié pour penser les différentes formes de masculinité*

2. Aziza BENZID, Maître de Conférences, Université Mohamed Khider de Biskra, Algérie, Hana BOUHLA, Doctorante, Université Frères Mentouri - Constantine 1, Algérie - *Le français comme langue d'écriture au prisme du plurilinguisme. Cas de La disparition de la langue française d'Assia Djébar*

3. Rebeh DABBABI-RHIMI, Doctorante, Membre du Pôle Sémiotique et Analyse de Discours, Laboratoire Intersignes, Faculté des Sciences Humaines et sociales de l'Université de Tunis, Tunisie - *La « Diversalité » dans la poétique de Patrick Chamoiseau*

4. Djouadi ROMAÏSSA, Doctorante, Université de Mohammed Khider de Biskra, Algérie - *L'engagement littéraire dibien : portrait d'une Algérie colonisée dans La Grande Maison de Mohammed Dib*

13h45 – 15h00 - Déjeuner

15h00 – 16h30

Sessions

Axe 1 - Littératures de langue française

Salle T 102

**Session 10**, Présidente de la session, **Marie-France ANDEME ALLOGO** ([session en ligne/hybride](#))

1. **Marie-France ANDEME ALLOGO**, Maître de conférences, Université Omar Bongo de Libreville, Gabon - **Une analyse linguistique des anthroponymes, des calques et des toponymes dans *Histoire d'Awu*** de Justine Mintsá

2. **Salma ROUYETT**, Doctorante, Université M5, Rabat, Maroc - **La pulsion/pulsation de l'écriture dans *La Liaison*** de Ghita El Khayat

3. **Simplice Aimé KENGNI**, Enseignant-Chargé de Cours, Université de Yaoundé 1, Cameroun - ***De l'intégration des anthroponymes socioculturalisés dans le discours littéraire africain francophone : enjeu et viabilité***

**Salle F 104**

**Session 11** Présidente de la session **Sanda-Maria ARDELEANU** ([session en ligne](#))

1. **Sanda-Maria ARDELEANU**, Professeure univ. DHC Université «Ștefan cel Mare» de Suceava, Roumanie, ***Le rôle de la bibliothèque universitaire dans la recherche en traduction littéraire: les littératures de langue française***

2. **Mohamed Lamine RHIMI**, Docteur en Langue, Littérature et Civilisation françaises, Université de Tunis. Rattaché à la Faculté des Langues et de Traduction, Université Islamique Al-Imam Muhammad Ibn Saoud, Royaume d'Arabie Saoudite - ***La dialectique ipséité-altréité dans la philosophie et l'esthétique d'Édouard Glissant***

3. **Douniazed RAMOUL**, Doctorante, Université de Montréal, Canada - ***L'identité à l'épreuve de l'altérité chez Yasmina Khadra***

**F 303**

**Axe 3 - La place de l'enseignement des littératures de langue française dans les programmes universitaires**

**Session 1** Président de la session **Angela GRADINARU** ([session hybride](#))

1. Houari BELLATRECHE, Professeur, Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem, Algérie - *L'enseignement de la littérature en Licence de langue française à l'université algérienne. Réalité et perspectives*

2. Judith SINANGA-OHLMANN, Professeure, Université de Windsor, Ontario, Canada - *Cours de littératures francophones de l'Afrique noire et des Antilles : enseigner sans aliéner, ou, quelle méthodologie adopter ?* ([en ligne](#))

16h30 – 17h00 - Pause-café

À partir de 17h00

Salle T 102

Réunion du Comité exécutif de l'AFELSH

Soirée libre

**JEUDI 24 novembre**

09h00 – 09h30

Inscription des participants

09h30 – 11h00

2 sessions en ligne

Axe 1 – Littératures de langue française

Salle F 303

Session 12 – Président de la session Cristina GROSSU-CHIRIAC

1. **Tatiana CIOCOI**, Professeure, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova, **L'art de perdre d'Alice Zeniter : le roman de l'émigration maghrébine en France**

2. **Cristina GROSSU-CHIRIAC**, Maître de conférences, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova, ***La création de Nikos Kazantzakis et la France – entre attirance et rejet***

3. **Ion MANOLI**, Professeur, Université Libre Internationale de Moldova, Chisinau, République de Moldova, **L'écriture de la *Prière* chez le poète francophone Simion Răileanu**

4. **Ina SÎTNIC**, Professeure, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova, **Une approche inter-linguistique du style idiosyncratique de Simone de Beauvoir: une étude de cas sur l'essai existentialiste *Le deuxième sexe***

Salle F 104

Session 4 **on-line** – Président de la session M Sergiu PAVLICENCO

1. **Sergiu PAVLICENCO**, Professeur, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova - **La réception de la littérature française en République de Moldova: aspects théoriques et pratiques**

2. **Natalia SPORIŞ**, Professeure, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova, ***Barbe Bleue*: le destin du mythe médiéval dans le contexte de la littérature postmoderne**

3. **Emilia TARABURCA**, Professeure, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova, ***La littérature française sur l'absurde: une exportation orientale? (E. Ionesco et la littérature roumaine à la frontière des XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles***

11h00 – 11h15

T 102

**Carolina DODU-SAVCA** Professeure associée, Université Libre Internationale de Moldavie (ULIM), Chişinău, République de Moldova – *Courte présentation de la 11<sup>e</sup> édition du colloque du CODFREURCOR*

**11h15 – 11h45**

**Pause-café**

**11h45 – 13h30– Table ronde : *Littérature et traduction***

**Marina BALAVADZE**, Directrice de la Maison d'édition AGORA

**Merab MIKELADZE**, Traducteur

**Khatuna MZARELUA**, Poète de langue française, Récipiendaire de la Médaille d'or des Valeurs Francophones de *La Renaissance Française*

**Vaja OTARASHVILI**, Poète, Docteur en théologie, Directeur du Centre de recherche sur le phénomène Giorgi (Georges) Saakadzé

**Ekateriné KVANTALIANI**, Étudiante en Master, Université d'État A. Tsérétéli de Koutaïssi, traductrice, Directrice adjointe du Centre de recherche sur le phénomène Giorgi (Georges) Saakadzé

**Nana LALIASHVILI**, Directrice par intérim de la Médiathèque de l'Institut Français de Géorgie

**13h30-15h00 – Déjeuner**

**15h00-15h30**

**Salle T 102**

Présentation de l'*Anthologie des Littératures de langue française*

**15h30 – 16h00**

Clôture du colloque

**16h00 – 16h30**

Participants des universités d'Europe centrale et orientale  
Élection du directeur du CODFREURCOR

**À partir de 16h30 - Visite de la ville**

**20h00 – Soirée de gala (inscription requise)**

**VENDREDI 25 octobre**

**Programme culturel – Visite des sites de Kakhéthie (Géorgie orientale)**

**SAMEDI 26 octobre**

**Départ des participants**

# **RÉSUMÉS DES COMMUNICATIONS**

Fatima Ezzahra ABOUABDILLAH, Doctorante en sciences sociales. Université Hassan II de Casablanca, Royaume du Maroc

*Le narratif féminin contemporain de langue française au Maroc : un espace privilégié pour penser les différentes formes de masculinité*

**Résumé:** Émancipateurs ou régénérateurs, révélateurs ou créateurs, appelant à la reconnaissance des sujets à part entière, les récits féminins marocains contemporains de langue française constituent un champ privilégié pour penser la masculinité dans sa diversité.

À travers la mise en scène de personnages masculins dont l'expression et la forme changent en fonction du temps, de l'espace et du contexte socioculturel où ils se développent, des écrivaines marocaines comme Souad Bahéchar et Bahaa Trabelsi s'offrent un moyen pour penser les rapports de lutte où naissent les diverses formes de masculinité dans un contexte local, ainsi que les épreuves auxquelles elles sont confrontées dans leur processus de subjectivation allant souvent jusqu'à les conduire à s'interroger sur leur rapport à leur communauté, à l'autre et à soi-même.

De ce fait, notre proposition de communication interrogera les représentations que Souad Bahéchar dans *Ni fleurs, Ni Couronne* (Le fennec, 2007) et Bahaa Trabelsi dans *Une vie à trois* (EDDIF, 2003) se font de la masculinité/des masculinités, de leurs expériences de vie, et de leur processus de socialisation. Elle questionnera aussi les interactions des masculinités avec les multiples facettes de la domination masculine. Elle mettra l'accent sur les stratégies masculines de résistance et/ou de consentement avec l'hégémonie, en soulignant les diverses manières d'être « homme » en présence d'un modèle hégémonique de masculinité qui influe sur les autres formes de masculinité (complices, marginales ou subordonnées). Elle tentera aussi de montrer comment l'hégémonie et la culture machiste auxquelles sont confrontés ces protagonistes masculins depuis leur jeune âge peuvent engendrer une masculinité changeante, migrant d'une identité à l'autre, voire même d'une orientation sexuelle à l'autre.

**Mots-clés:** roman marocain contemporain, narratif féminin, masculinités, hégémonie, diversité

*The contemporary feminine narrative of French language in Morocco: a privileged space to think about the different forms of masculinitie*

**Abstract:** The contemporary Moroccan women's narratives in French constitute a privileged field of reflection on masculinity in terms of its diversity. In this sense, the staging of male characters whose expression and form change according to time, space, and the socio-cultural context in which they evolve, constitutes for some contemporary Moroccan writers such as Souad Bahéchar and Bahaa Trabelsi a means

of think about the relationships of struggle where the different forms of masculinity are born and are constructed in a local context, as well as the trials they face in their process of subjectivation, often going so far as to lead them to question their relationship to their community in regard to others and to oneself.

As a result, our communication proposal will question the representations that Souad Bahéchar in *Ni fleurs, Ni Couronne* (Le fennec, 2007) and Bahaa Trabelsi in *Une vie à trois* (EDDIF, 2003) have of masculinity/masculinities, of their experiences of life, their socialization process, their relationship to others (sometimes marked by compassion, sometimes by violence) and to themselves. It will focus on male strategies of resistance and/or consent to hegemony, highlighting the different ways of being "man" in the presence of a hegemonic model of masculinity that influences other forms of masculinity (accomplice, marginal or subordinate). It will also attempt to show how the misogyny that these male protagonists are confronted with from an early age can generate a shifting masculinity, migrating from one identity to another, even from one sexual orientation to another.

**Keywords:** contemporary Moroccan novel, feminine narrative, masculinities, hegemony, diversity

**Gerardo ACERENZA**, Professeur, Université de Trento, Italie

### **La traduction de l'argot des *Poilus* en italien : l'exemple de Barbusse (*Le Feu*) et Dorgelès (*Les croix de bois*)**

**Résumé :** Les « Poilus », les soldats français qui ont participé à la Première Guerre mondiale, ont créé, au cours de leurs longues journées d'attente passées dans les tranchées, un grand nombre de mots d'argot qui étaient différents de l'argot parisien de l'époque. L'enquête menée par Albert Dauzat, auprès des officiers et des soldats en 1918, montre que l'argot des « Poilus » se caractérisait par la présence de termes imagés et souvent comiques, de néologismes, mais également de mots empruntés à l'arabe (barda, toubib), à l'allemand (kaput), à l'italien (se pagnoter).

Dans notre communication, qui s'inscrit dans l'axe 2 du colloque (Littératures de langue française et problèmes traductologiques), nous analyserons les traductions italiennes de deux romans de la Grande Guerre : *Le Feu* (1915) de Henri Barbusse et *Les croix de bois* (1919) de Roland Dorgelès. Nous étudierons les stratégies mises en œuvre par les traducteurs pour rendre en italien les nombreuses occurrences de l'argot des « Poilus ».

**Mots-clés :** traduction, argot, Poilus, roman, Barbusse, Dorgelès

### **The translation of *Poilus* slang into Italian: the example of Barbusse (*Le Feu*) and Dorgelès (*Les croix de bois*)**

**Abstract:** The “Poilus”, the French soldiers who participated in the First World War, created during their long days in the trenches a large number of slang words which were different from the Parisian slang used by civilians. The survey conducted by Albert Dauzat, among officers and soldiers in 1918, shows that the slang of the “Poilus” was characterized by the presence of colorful and often comical terms, neologisms, but also words borrowed from Arabic (*barda, toubib*), to German (*kaput*), to Italian (*Macaroni*).

In our presentation, which is part of section 2 of the colloquium (French-language literatures and translation problems), we will analyze Italian translations of two novels of the Great War: *Le Feu* (1915) by Henri Barbusse and *Les Croix de bois* (1919) by Roland Dorgelès. We will study the strategies to translate in Italian the numerous occurrences of Poilus’ slang.

**Keywords:** Translation, French argot, Poilus, novel, Barbusse, Dorgelès

**Karl AKIKI**, Professeur, Laboratoire Littératures et Arts, Université Saint-Joseph de Beyrouth, Liban

### *La littérature libanaise francophone entre plaisirs et devoirs*

**Résumé :** La littérature libanaise francophone apparue au début des années 1900, bien avant le Mandat français sur le Liban, a très rapidement connu un bel essor. Après un premier temps de publication locale (Dar an Nahar ou les Éditions de la Revue phénicienne), elle finit par s’exporter : les auteurs publient alors chez Stock, Flammarion, Gallimard, NRF, Seuil, etc. Cette internationalisation lui assure un succès certains et un attrait du lectorat occidental pour les thématiques qu’elle traite. Les auteurs sont alors souvent consacrés grâce aux prix prestigieux qu’ils reçoivent (Prix Mallarmé, Prix Goncourt, Prix Femina, etc.) mais également grâce à l’intérêt que leurs œuvres suscitent dans le domaine de la recherche académique. Les thématiques traitées ainsi que les modalités de narration provoquent un plaisir de lecture qui est sous-tendu par un rhizome de causes allant de la réassurance de l’orientalisme à la perturbation des horizons d’attente. Toutefois, dans un pays où l’Histoire officielle est occultée, il ne faut pas oublier que cette littérature tente de raconter des histoires pour combler les trous de la Mémoire nationale. Elle engage ainsi le lecteur dans un devoir de lecture citoyenne qui lui permet de transformer l’amnésie en anamnèse. Cette contribution étudiera donc l’oscillation constante entre le plaisir et le devoir en s’appuyant tour à tour sur les effets de la réception selon que le lecteur soit occidental ou libanais.

**Mots-clés :** francophonie, mémoire, récit de filiation, anamnèse, texte de plaisir, littérature déconcertante

### *Lebanese francophone literature between pleasure and duty*

**Abstract:** Lebanese francophone literature appeared at the beginning of the 20th century, well before the French mandate on Lebanon, and quickly prospered. It began with local publishing (Dar an Nahar & Éditions de la Revue phénicienne), but quickly got exported: authors are published by Stock, Flammarion, Gallimard, NRF, Seuil, etc. Crossing the borders proves to be successful, with an attraction of the western reader to the themes it provides. The authors are frequently celebrated with prestigious awards (Prix Mallarmé, Prix Goncourt, Prix Femina etc.) but their works also gain interest in the academic research. The themes treated as well as the modality of the narration create a reading pleasure that is underlined by a plethora of reasons varying from the reassurance of orientalist to disturbing the expectations horizons. However, in a country where official History is occult, one should not forget that this literature thrives to tell stories to fill the gaps of the national Memory. It involves the reader into the duty of citizenship reading that allows him to change the amnesia into anamnesis. This contribution will study therefore the constant oscillation between pleasure and duty relying now and then on the reader's reception, whether he is western or Lebanese.

**Keywords:** francophonie, memory, parentage story, anamnesis, pleasure text, disconcerting literature

**Carmen ALÉN GARABATO**, Professeure, Université Paul-Valéry Montpellier 3, Directrice de DIPRALANG, EA 739

### **Une lecture sociolinguistique du roman *Pas pleurer* de Lydie Salvayre**

**Résumé:** Lydie Salvayre est une écrivaine française née en France, fille d'un couple de républicains espagnols, réfugiés de la Guerre Civile (1936-1939) qui se sont rencontrés en France au Camp de Rivesaltes (Pyrénées Orientales) lors de leur exode. Malgré ses origines et son enfance dans le milieu modeste d'une colonie de réfugiés espagnols près de Toulouse, elle est un exemple de réussite sociale, comme le montre l'obtention du prix Goncourt en 2014 avec son roman *Pas pleurer* inspiré de la vie de sa mère. Ce roman dans lequel coexistent et se mélangent les deux langues et les deux cultures de l'auteure est, au-delà de l'histoire familiale qu'il raconte, le témoignage de l'intégration sociolinguistique réussie d'une communauté de migrants réfugiés au XX<sup>e</sup> siècle qui pensaient revenir dans leur pays au but de quelques années et qui sont restés dans l'exode pour beaucoup jusqu'à leur mort.

Avec l'adoption d'une écriture en langue hybridée (*fragnol*) Lydie Salvayre témoigne des conditions d'accueil d'une génération d'Espagnols concentrés dans des espaces (ghettos ?) où la culture et la langue française étaient loin d'être la norme.

L'auteure du roman montre avec son parcours de vie et avec son travail d'écrivaine que l'*intégration* réussie dans la République française ne passe pas nécessairement par l'*assimilation* socioculturelle et sociolinguistique.

**Mots-clés :** Ecriture bilingue, hybridation linguistique, intégration linguistique, assimilation linguistique, réfugiés espagnols

### **A sociolinguistic reading of the novel *Pas pleurer* by Lydie Salvayre**

**Abstract:** Lydie Salvayre is a French writer born in France, the daughter of a couple of Spanish republicans, refugees from the Civil War (1936-1939) who met in France at the Rivesaltes Camp (Pyrénées Orientales) during their exodus. Despite her origins and her childhood spent in the modest milieu of a colony of Spanish refugees near Toulouse, she is an example of social success, as shown by winning the Prix Goncourt in 2014 with her novel *Pas pleurer* inspired by her mother's life. This is the novel in which the author's two languages and cultures coexist and develop through the family history it tells and it represents the testimony of the successful sociolinguistic integration of a community of refugee migrants in the twentieth century who thought they would return to their country for a few years and who remained in the exodus for many until their death.

With the adoption of a hybridized language writing (*fragnol*) Lydie Salvayre testifies to the conditions of reception of a generation of Spaniards concentrated in spaces (ghettos?) where French culture and language were far from being the norm.

The author of the novel shows with her life course and with her work as a writer that successful *integration* into the French Republic does not necessarily require socio-cultural and sociolinguistic *assimilation*.

**Keywords:** Bilingual writing, linguistic hybridization, linguistic integration, linguistic assimilation, Spanish refugees

**Marie-France ANDEME ALLOGO**, Maitre de conférences, Université Omar Bongo de Libreville, Gabon

### **Une analyse linguistique des anthroponymes, des calques et des toponymes dans *Histoire d'Awu* de Justine Mintsa**

**Résumé:** La langue du roman de l'écrivaine africaine apparaît souvent comme une rencontre de deux langues : le français et la / ou les langues maternelles des auteurs. Plusieurs romans bien connus revêtent ce croisement, on peut citer entre autres Calixthe Beyala, *C'est le soleil qui m'a brûlée* (1999), Alain Mabanckou, *Verre cassé*

(2005), Amadou Kourouma, *Allah n'est pas obligé* (2000), etc. Le roman *Histoire d'Awu* de Justine Mintsa n'y échappe pas. En effet, dans ce roman féminin où se retrouvent en filigrane presque tous les thèmes de la littérature africaine, s'entrecroisent les deux langues de l'auteure, le français et le fang. Dans cette coexistence, les anthroponymes, les calques et les toponymes se mêlent à l'imaginaire de l'auteure et habillent la fiction romanesque du récit.

Notre analyse vise à montrer que le choix des anthroponymes, des calques et des toponymes dans ce roman n'est pas arbitraire, mais linguistiquement motivée.

**Mots-clés:** langues, sens, anthroponymes, toponymes, structures, calques

### **A linguistic analysis of anthroponyms, tracings and toponyms in *histoire d'Awu* by Justine Mintsa**

**Abstract:** The language of the African writers' novels often appears as a meeting of two languages: French and the authors' mother tongues. Several well-known novels cover this crossing, we can quote among others Calixthe Beyala, *It is the sun which burned me* (1999), Alain Mabanckou, *Broken glass* (2005), Amadou Kourouma, *Allah is not obliged* (2000). The novel *History of Awu* by Justine Mintsa is no exception. Indeed, in this feminist novel where almost all the themes of African literature are found, the two languages of the author, French and Fang<sup>1</sup>, intersect. In this coexistence, the anthroponyms, tracings and the toponyms mingle with the imagination of the author and dress the romantic fiction of the story. Our analysis aims to show that the choice of anthroponyms, tracings and toponyms in this novel is not arbitrary, but linguistically motivated.

**Keywords:** languages, meaning, anthroponyms, toponyms, structures, tracings

**Zurab ARCHVADZÉ**, Professeur, **Tamar ANTIA**, Doctorante, Université d'État A. Tsérétéli de Koutaïssi, Géorgie

### ***Le style et le canevas verbal des tragédies de Pierre Corneille***

**Résumé:** Pierre Corneille est un grand maître du mot et du style. Le langage du dramaturge est inséparable de son style. Pour Corneille, les mots sont les unités sémantiques magiques qui créent un style autonome, harmonieux et élevé de sa dramaturgie. À l'époque de Corneille, le terrain était déjà posé pour la formation définitive de l'esthétique classiciste. Par conséquent, il essaie de ne pas nuire au soi-disant "style noble". Dans son lexique, on ne trouve pas de tels mots (par exemple ventre, sein, poitrine), qui choquaient le public de théâtre de cette époque. En

---

<sup>1</sup> Fang, the authors' mother tongue, is a gabonese language

revanche, les mots et expressions caractéristiques du style galant (l'objet - une personne aimée, flamme - le sentiment de l'amour) ne sont pas rares.

Quatre siècles se sont écoulés depuis la création des pièces de Corneille. L'évolution de la langue française elle-même a conduit à la nécessité de commenter les écrits de Corneille, mais la complexité de la perception de la langue du dramaturge est déterminée non pas tant par la polyvalence du vocabulaire de ses pièces, mais par la nature métaphorique des formes poétiques. C'est précisément à cause de cette dernière qu'aujourd'hui encore, les éditions françaises de Corneille sont accompagnées de longs commentaires et de gloses nécessaires qui reflètent les spécificités du discours dramatique de Corneille.

Les caractéristiques communes du style de tragédie de Corneille sont : le pathos héroïque, l'éloquence, l'expressivité, l'utilisation délibérée du vers alexandrin, la musicalité, une abondance de raisonnements et de phrases rationnels, la précision mathématique, la clarté et l'harmonie. Le style pathétique et noble des tragédies traduit parfaitement les états spirituels des personnages, leurs aspirations et leurs sentiments. Corneille utilise tous les éléments lexicaux dans la broderie artistique-linguistique des tragédies avec un but déterminé.

Le style de tragédies de Corneille est raffiné, sublime et vivant. Le discours des personnes agissant conformément au style rhétorique est principalement dialogique ou monologique, ce qui augmente l'expressivité de leurs sentiments ou de leurs pensées.

**Mots-clés:** Pierre Corneille, la langue, le classicisme, le style, archaïsmes, les mots, rhétorique, sublime, le canevas verbal

### *The style and the canvas verbal of Pierre Corneille's tragedies*

**Abstract:** Pierre Corneille is a great master of word and style. The playwright's language is inseparable from his style. For Corneille, words are the magical semantic units that create an autonomous, harmonious and elevated style of his dramaturgy. By Corneille's time, the ground had already been laid for the definitive formation of classical aesthetics. Therefore, he tries not to harm the so-called "noble style" („classy style”). In his dictionary there are no such words (for example, belly, breast, chest), which shocked the theater audience of that time. On the other hand, the words and expressions characteristic of the gallant style (the object - a beloved person, flame - the feeling of love) are not uncommon.

Four centuries have passed since the creation of Corneille's pieces. The evolution of the French language itself has led to the need to comment on Corneille's writings, but the complexity of the playwright's perception of the language is determined not so much by the versatility of the vocabulary of his plays, but by the metaphorical nature of poetic forms. It is precisely because of the latter that even today, the French

editions of Corneille are accompanied by long commentaries and necessary glosses which reflect the specificities of Corneille's dramatic discourse.

Common characteristics of Corneille's style of tragedy are: heroic pathos, eloquence, expressiveness, deliberate use of Alexandrian verse , musicality, an abundance of rational reasoning and sentences, mathematical precision, clarity and harmony. The pathetic and noble style of the tragedies perfectly conveys the spiritual states of the characters, the peculiarities and aspirations of the faces and poetic feelings. Corneille uses all the lexical elements in the artistic-linguistic embroidery of tragedies with a determined purpose.

Corneille's style of tragedies is refined, sublime and lively. The speech of people acting in accordance with the rhetorical style is mainly dialogical or monological, which increases the expressiveness of their feelings or thoughts. The purpose of the monologues and dialogues used in the tragedies of Corneille express the attitudes of the heroes of the tragedy towards others and declare their obligations through dialogues and monologues.

**Keywords:** Pierre Corneille, classicism, style, canvas verbal, archaisms, words, rhetoric, sublime, tragedies, heroic pathos

**Sanda-Maria ARDELEANU**, Professeure, Université «Ștefan cel Mare» de Suceava, Roumanie

*Le rôle de la bibliothèque universitaire dans la recherche en traduction littéraire:  
les littératures de langue française*

Issue des nouveaux besoins de communication dans l'ère post-COVID'19, la XXXII<sup>e</sup> édition de la Conférence Nationale de l'Association des bibliothécaires de Roumanie, qui a déployé ses travaux à Suceava, du 30 août au 2 septembre 2022, a eu comme thème majeur des débats « La Bibliothèque – espace de l'information, de la recherche et de l'innovation ». La problématique de la recherche académique, encouragée et profondément soutenue par sa mission même dans les bibliothèques des universités, revient au premier plan de l'intérêt des différentes catégories de bénéficiaires des services bibliothécaires, car la Bibliothèque assume depuis toujours, aujourd'hui encore plus qu'autre fois, un rôle de présence culturelle, de mémoire civilisationnelle, identitaire, donc linguistique, permanente.

D'ici même provient une réalité dont l'importance sera mise en vedette dans notre communication d'aujourd'hui: la recherche en traduction littéraire, à partir d'un projet monumental mis en œuvre à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava et intitulé « Une histoire des traductions en langue roumaine » (ITLR – *Istoria traducerilor în limba română*), dont les coordinatrices sont Muguraș CONSTANTINESCU et Rodica NAGY.

Le projet ITLR vise les traductions en langue roumaine élaborées et publiées dans toutes les provinces historiques roumaines (la Moldavie, la Vallachie, la Transylvanie, la Bessarabie, la Bucovine) ou dans d'autres espaces roumanophones et, sur la page des remerciements du premier volume – 2022, figurent ceux adressés aux équipes de bibliothécaires de la Bibliothèque USV et des Bibliothèques de l'Académie Roumaine, de la Bibliothèque Centrale Universitaire «Mihai Eminescu» de Iassy – le Département de Recherche et Information Bibliographique, et de la Bibliothèque Nationale de Roumanie – le Service de Communication des Collections Courantes et d'Orientation des Utilisateurs.

Avec un important fond de traductions dans les littératures de langue française, la Bibliothèque universitaire de Suceava constitue un vrai exemple illustrant les rapports qui existent entre les formations universitaires (traduction, interprétariat), les projets de recherche scientifique lancés par les enseignants-chercheurs universitaires et les bibliothèques qui sont des véritables centres de recherche inter- et pluridisciplinaire.

**Mots-clé:** bibliothèque, francophone, littérature, traduction

***The Role of the University Library in the Research of Literary Translation:  
French Literature***

The XXXII edition of the National Conference of the Romanian Librarians' Association, held at Suceava, from August 30<sup>th</sup> to September 2<sup>nd</sup> 2022, appeared in the context of the new communication needs in the post-Covid19 era, and had the major theme of debate "the Library – space of information, research and innovation".

The issue of the academic research, encouraged and deeply sustained by its mission even within the University Libraries, occurs as a primordial interest of different categories who benefit from the Library's services; as the latter assumes since the beginnings, with a special reinforcement in present times, a role of cultural presence, of civilisation, identity, and thus linguistic continual memory.

Hence an important reality that will be championed in our present speech: the research in literary translation, starting from a bedrock project developed at the University "Ștefan cel Mare" of Suceava, entitled: "A History of Translations in Romanian Language" (ITLR – *Istoria traducerilor în limba română*) coordinated by Muguraș CONSTANTINESCU and Rodica NAGY.

The project targets the translations in Romanian language that were realized and published in all the Romanian historic provinces (Moldavia, Wallachia, Transylvania, Bessarabia, Bukovina) or in other Romanian-speaking spaces. In addition to this, the Acknowledgements of the first volume – 2022, also mention the teams of librarians from the USV Library and the Library of Romanian Academy, from the "Mihai Eminescu" Central University Library of Iassy – the Department of Research and

Bibliographic Information, and from the National Library of Romania – the Service of Current Collections' Communication and Users' Orientation.

With an important translations' fund of French literature, the University Library of Suceava constitutes a real example that illustrates the relations that exist between the University's specializations (translation, interpretation), the research projects launched by the professors-researchers and the libraries, that represent veritable centres of inter- and pluridisciplinary research.

**Key-words:** library, francophone, literature, translation

**Raluca-Nicoleta BALATCHI**, Enseignante, Université Stefan cel Mare de Suceava, Roumanie

***Diversité, traduction, reformulation : la traduction de la littérature d'expression française en langue roumaine, de l'exercice didactique au livre traduit***

**Résumé:** Grâce, entre autres, au concours de traduction littéraire « Mot à monde », organisé par l'Institut français de Cluj-Napoca, la littérature d'expression française rencontre la langue roumaine de manière fragmentaire, par la plume des étudiants, et est par la suite traduite pour le grand public. Dans notre communication, nous proposons une analyse traductologique de la traduction de quelques romans francophones en roumain qui ont remporté le Prix des Cinq Continents, en essayant de voir quels sont les obstacles tout comme les richesses du chemin d'un roman francophone récemment primé sur le marché d'une langue-culture complètement différente.

**Mots-clés:** littérature francophone, traduction littéraire, traduction didactique, reformulation

***Diversity, translation, rephrasing : translating French literature into Romanian, from the didactic exercise to the translated book***

**Abstract:** Thanks, among other things, to the literary translation contest Mot à monde, organized by the French Institute of Cluj-Napoca, Romania, French-language literature encounters the Romanian language, fragmentarily, through the writing of students, and is subsequently translated for the general public. In our paper, we will try to assess, from a translational perspective, the difficulties and enrichments inherent to the translating process of recently awarded francophone novels into Romanian.

**Keywords:** rephrasing, literary translation, teaching literary translation, published translation

Aziza BENZID, Maître de Conférences, Université Mohamed Khider de Biskra, Algérie, Hana BOURAHLA, Doctorante, Université Frères Mentouri - Constantine 1, Algérie

**Le français comme langue d'écriture au prisme du plurilinguisme. Cas de *La disparition de la langue française* d'Assia Djébar**

**Résumé:** Écrire en français continue à poser une problématique dans le champ littéraire, une aura de questionnements divers existe autour de la culture et l'identité de ceux qui ont choisi cette langue d'expression. Comment un écrivain qui émerge d'une culture différente, de nationalité et d'origine différentes, choisit-il de s'exprimer dans une langue qui lui est, finalement, étrangère ? Qualifiés de francophones, ces écrivains affirment que ce choix n'est qu'un outil pour accéder à un but esthétique et culturel, à savoir la mondialisation. Qu'ils soient des « héritiers » d'un legs culturel français marqué par le sceau de la colonisation, ou se démarquant d'une génération postérieure, dite de renouvellement, les auteurs varient les objectifs d'écrire en langue française selon le mode de perception ou de réception des faits de la réalité.

Ainsi, Assia DJEBAR, une écrivaine algérienne de renommée internationale et ancienne membre de l'Académie française, avoue que cette langue lui fut imposée par son père et que c'est une langue de liberté et d'émancipation. Elle publie en 2003 *La disparition de la langue française* qui aborde encore une fois la problématique de la langue, signalée précédemment dans sa production littéraire. L'auteure nous démontre à travers ce roman que la langue n'est qu'un moyen d'expression choisi bon gré mal gré, que seules la mémoire et l'identité définissent ce que nous sommes d'autant plus que le roman atteste une diversité linguistique par l'utilisation de l'arabe et l'anglais créant un bel exemple de plurilinguisme.

Dans ce sillage et à travers une approche interculturelle, nous voudrions nous intéresser, dans la présente communication, non seulement à l'utilisation et l'utilité du français comme langue d'expression, mais aussi à l'enjeu de la diversité linguistique qui traduit somme toute la diversité culturelle.

**Mots-clés:** le français, interculturel, Assia Djébar, l'écriture, l'identité

**French as a language of writing through the prism of plurilingualism, case of *The Disappearance of the Language* by Assia Djébar**

**Abstract:** Writing in French continues to pose a problem in the literary field, an aura of various questions exists around the culture and the identity of those who have chosen this language of expression. How does a writer who emerges from a different culture, of different nationality and of different origin choose to express himself in a language that is ultimately foreign to him? Qualified as Francophones, these writers

affirm that this choice is only a tool to achieve an esthetic and cultural goal, namely globalization. Whether they are “theirs” of a French cultural legacy marked by the seal of colonization, or standing out from a later generation, called renewal, the authors vary the objectives of writing in French according to the mode perception or reception of the facts of reality.

Thus, Assia Djebar, an internationally luminary Algerian writer and previous member of the French Academy, admits that this language was imposed on her by her father and that it is a language of freedom and emancipation [2]. In 2003, she published *The Disappearance of the French Language*, which once again addresses the issue of language, previously mentioned in her literary production. The author shows un through this novel that language is only a means of expression chosen willy-nilly, that only memory and identity define who we are, especially since the novel attests to a linguistic diversity through the use of Arabic and English creating a good example of multilingualism.

In this wake and through an intercultural approach, we would like to focus, in this communication, not only on the use and usefulness of French as a language of expression, but also on the issue of linguistic diversity which translates overall cultural diversity.

**Keywords:** French, Intercultural, Assia Djebar, Writing, Identity

**Houari BELLATRECHE**, Professeur, Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem, Algérie

*L'enseignement de la littérature en Licence de langue française à l'université algérienne. Réalité et perspectives*

**Résumé :** L'axe 3 de l'argumentaire correspond aux différentes enquêtes que j'ai menées dans le domaine de la didactique du texte littéraire. Le questionnement est à la fois pertinent et intéressant.

L'enseignement du français langue étrangère, en général, et de la littérature francophone, en particulier, a suscité plusieurs interrogations depuis la mise en place du système LMD à l'université algérienne en 2004.

Nous avons mené des réflexions à travers des mémoires de fin d'études et des thèses de doctorat pour appréhender la place qu'occupe la littérature dans le cursus de Licence de langue française et son exploitation dans l'enseignement / apprentissage du FLE.

Ces recherches nous ont permis d'effectuer un état des lieux sur les programmes d'enseignement et les approches adoptées.

Nous tentons d'apporter des éléments de réponse aux questions suivantes :

- Quelle est la place qu'occupe la littérature dans le cursus de licence de français langue étrangère à l'université algérienne sur le plan diachronique (avant, pendant et après la mise en place du système LMD)?
- Quels sont les programmes et les contenus d'enseignement élaborés en Licence de français nouveau régime?
- Quelles sont les supports et littératures proposés dans les programmes universitaires ?
- Quelles sont les difficultés que rencontrent ces mêmes apprenants lors de l'apprentissage de la littérature ?
- Quelles sont les solutions à proposer pour améliorer les compétences littéraires et interculturelles des étudiants ?

Au colloque, seront présentés :

- a- les résultats d'une recherche menée dans le cadre d'une thèse de doctorat que j'ai dirigée en 2020 et qui a porté sur le métalangage dans l'enseignement des textes littéraires francophones en Algérie ;
- b- les programmes d'enseignement du cursus de Licence de français : ancien régime et nouveau régime en adoptant une approche diachronique et comparative ;
- c- les perspectives et les propositions didactiques visant à identifier les méthodologies à préconiser.

**Mots-clés :** littérature francophone, didactique du texte littéraire, programmes universitaires, méthodologies, approches

*The teaching of literature in the french language License at the Algerian university.  
Reality and prospects*

**Abstract:** Axis 3 of the argument corresponds to the various investigations that I have carried out in the field of the didactics of the literary text. The questioning is both relevant and interesting. The teaching of French as a foreign language, in general, and Francophone literature, in particular, has raised several questions since the establishment of the LMD system at the Algerian university in 2004. We conducted in-depth thinking through dissertations and doctoral theses with the view to understand the place of literature in the French language curricula and its use in the teaching/learning of French as a foreign language. This research allowed us to assess the curricula and the approaches. We will attempt to provide answers to the following questions:

- What is the position of literature in the curricula/French as a foreign language at the Algerian university on the diachronic level (before, during, and after the implementation of the LMD)?
- What curricula and teaching content are developed in the French curricula/new program?
- What aids and literature are offered in university programs?

- What solutions can be proposed to improve the literary and intercultural skills of students?
- What difficulties do these same students encounter when learning literature?
- What solutions can be proposed to improve the students' literary and intercultural skills?

During the conference will be presented:

- a - The results of research carried out as part of a doctoral thesis that I directed in 2020 and which focused on metalanguage in the teaching of French-speaking literary texts in Algeria;
- b - The French curricula: old regime and new regime by adopting a diachronic and comparative approach;
- c - The perspectives and proposals aimed at identifying the methodologies to be recommended.

**Keywords:** Francophone literature, didactics of the literary text, university curricula, methodologies, approaches

**Jean-Paul BIRURU RUCINAGIZA**, Professeur à l'Université de Lubumbashi, République Démocratique de Congo

*Contribution de l'écrivain congolais à une herméneutique de la rationalité du vivre-ensemble aujourd'hui*

**Résumé:** Dans un contexte comme celui de la RD Congo, la crise du vivre ensemble accompagne l'homme congolais depuis longtemps. Le tracé des frontières a aggloméré des centaines de groupes ethniques – parfois antagonistes – avant que cet ensemble, voulu comme une nation, ne soit confronté à une nouvelle difficulté: la violente survenue de l'étranger, l'homme blanc. Se sont succédés ensuite des désastres engendrés par l'incurie de l'élite politique, puis les guerres et la misère qui déchirent et mutilent la RD Congo de manière discontinue. L'ambition modeste de cette contribution est de montrer, grâce aux indices textuels prélevés dans un échantillon réduit de textes, que le contenu sémantique de nombre d'œuvres est porteur de clés invitant au vivre ensemble. Le concept de « idiorrythmie » proposé par Roland Barthes, qu'il faut comprendre comme relatif à la sociabilité impliquant la relation à l'autre, nous aidera à repérer ces indices. Nous formulons donc l'hypothèse que les mots, segments ou les œuvres entières sont construits de manière à véhiculer des contenus utiles au combat pour le vivre ensemble, la foi des écrivains en cet état de vie.

**Mots-clés:** violence, étranger, liberté, justice, équité

*Contribution of the Congolese Writer to a hermeneutics of the rationality of living together today*

**Abstract:** In a context like that of the DR Congo, the crisis of living together has accompanied the Congolese man for a long time. The drawing of the borders brought together hundreds of ethnic groups - sometimes antagonistic. The initiated construction of the country as a nation, was confronted with a new difficulty: the violent arrival of the foreigner, the white man. Then followed disasters caused by the negligence of the political elite, then the wars and misery that tear and mutilate the DR Congo in a discontinuous way. The modest ambition of this contribution is to show, thanks to the textual indices taken from extracts of texts, that the semantic content of many works carries keys inviting us to live together. The concept of "idiorrhymia" proposed by Roland Barthes, which must be understood as relating to sociability involving the relationship to others, will help us to identify these clues. We therefore formulate the hypothesis that words, segments or entire works are constructed in such a way as to convey useful content in the fight to live together, the faith of writers, grounded in their cultural tradition.

**Keywords:** violence, stranger, freedom, justice, equity

**Oxana CAPATINA**, Enseignante, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova

*Omission des éléments « d'usage difficile » dans les traductions des textes fragmentés d'Émile Cioran du roumain en français*

**Résumé :** Nous voudrions proposer, dans cette communication, une analyse de la traduction des fragments cioraniens, liés à un contexte extralinguistique différent de celui de la langue d'arrivée. L'attention sera portée aux syntagmes et aux alinéas omis de la variante française des traductions, pour tracer les contours d'un horizon d'attente estimé favorable par les éditeurs et imposé aux traducteurs.

Cette traduction sélective facilitera, également, la lecture plurielle du corpus de la langue de départ et la mise en évidence des formes langagières qui n'ont pas été conservées intentionnellement dans le texte de la langue d'arrivée. Le message rebelle et non-conformiste des écrits de jeunesse de Cioran revêt, en français, grâce à la traduction méliorative, une allure de traité analytique.

Quelle serait alors l'intention des éditeurs, qui « trompaient » de cette manière l'horizon d'attente des admirateurs de Cioran ? Et pourquoi les traducteurs adoptaient-ils cette stratégie méliorative, constituant le meilleur choix de la solution possible ? Le contexte historique nous mènera à la réponse pertinente, dans cette situation précise.

Peu avant la Seconde Guerre mondiale, plusieurs auteurs doués d'une grande finesse, comme Denis de Rougemont ou Alexandre Marc, faisaient l'éloge des « petites nations », persuadés que leurs proportions les empêchaient de succomber à la volonté des grandes puissances. Pourtant, ces jeunes auteurs, nés au début du XX<sup>e</sup> siècle, avaient un admirateur dans les Carpates, qui lisait Nietzsche, Bergson et Spengler, se posant les mêmes questions existentielles. Ils auraient été encore plus étonnés d'apprendre que la naissance de ce jeune homme dans un village de Transylvanie et son appartenance à ce qui était alors considéré comme « petite nation » n'ont pas rendu Cioran insensible à l'idéologie des excès et de la destruction, enracinées en Allemagne et dans toute l'Europe. Son texte transmettra alors une déchirante révolte intérieure, allant jusqu'au fanatisme.

Mais, l'apatride métaphasique qu'on retrouve après, en France, change de style et de tempérament scriptural, explorant la pensée philosophique en profondeur. Et alors, c'est pour créer l'image d'un Cioran intègre, « unique », « cohérent » et symbolique, attendu autant par ses admirateurs (ayant connu ses livres écrits en France d'abord), que les éditions optent pour une variante méliorative des récits de jeunesse, traduits en français.

**Mots-clés :** fragments « d'usage difficile », horizons d'attente, lecture plurielle, traduction méliorative, tempérament scriptural, auteur « intègre », « petite(s) nation(s) »

*Omission of « difficult to use » elements in the Romanian-French translations of Émile Cioran's fragmented texts*

In this report we would like to undertake the analysis of the translation of Cioranian fragments, related to an extra linguistic context, different from that of the target language. Attention will be paid to syntagms and paragraphs omitted from the French variant of the translations, in order to trace the outlines of a horizon of expectation deemed favorable by the publishers and suggested to the translators.

This selective translation will also facilitate the plural reading of the source language corpus and the highlighting of language forms that have not been intentionally mentioned in the target language texts. The rebellious and non-conformist message of Cioran's early writings takes on, in French, thanks to the ameliorative translation, the appearance of an analytical treatise.

What then would be the intention of the publishers, who "disturbed" in this way the horizon of expectation of Cioran's admirers? And why did the translators adopt this ameliorative strategy, constituting the best choice of the possible solution? The historical context will lead us to the relevant answer, in this precise situation.

Shortly before the Second World War, several authors endowed with great finesse, such as Denis de Rougemont or Alexandre Marc, praised the "small nations", convinced that their proportions prevented them from succumbing to the will of the

big powers. However, these young authors, born at the beginning of the 20th century, had an admirer in the Carpathians, who read Nietzsche, Bergson and Spengler, asking himself the same existential questions. They would have been even more surprised to learn that the birth of this young man in a village in Transylvania and his belonging to what was then called a "small nation" did not make Cioran insensitive to the ideology of excess and destruction, rooted in Germany and throughout Europe. Therefore, his texts will transmit a heartbreaking inner revolt, going as far as fanaticism.

But, this "stateless" metaphysician that we find afterwards, in France, changes style and scriptural temperament, exploring philosophical thought in depth. And so, in order to create the image of an "unique", "coherent" and symbolic (wise) Cioran, expected as much by admirers (who first knew his French analytic works), the publishers opt for an ameliorative variant of his early texts, translated into French.

**Keywords:** "difficult to use" fragments, horizons of expectation, plural reading, ameliorative translation, scriptural temperament, "upright" author, "small nation(s)"

**Veronica CAPPELLARI**, Professeure, Université de Turin (Università degli studi di Torino), Italie

### ***La Brûlerie* d'Émile Ollivier : une cartographie mythique de l'errance haïtienne**

**Résumé:** Cette étude propose une analyse du roman *La Brûlerie* d'Émile Ollivier, écrivain francophone d'origine haïtienne, immigré au Québec en 1964. Il est l'auteur de nombreux romans, dont *Mère Solitude* (1983), *Passages* (1991), *Mille Eaux* (1999), de nouvelles, *Regarde, regarde les lions*, et d'essais, *Repérages* (2002).

Roman polyphonique à une structure complexe, *La Brûlerie* est la représentation d'un « livre-monde » (Ollivier, 2004 : 7) qui illustre la complexité de la situation identitaire liée à l'émigration et à l'insertion dans la communauté d'accueil. Située au pied du Mont-Royal, « La Brûlerie » est un café sur le chemin de la Côte-des-Neiges, un endroit hybride où se côtoie le passé haïtien avec le présent pluriel de la ville de Montréal ; ce lieu renvoie à un espace familier où se réunit habituellement le « Ministère de la parole », un groupe d'Haïtiens exilés qui discutent du présent et du passé. Des hommes brûlés de l'intérieur, une génération d'Haïtiens qui portent en eux la perception de la « brûlure » associée au sentiment de perte de leurs racines et d'une mémoire du pays natal de plus en plus fragilisée.

Émile Ollivier trace une géographie mythique de l'errance haïtienne à Montréal, ville qui devait être, au début, « une terre de passage avant le grand retour », mais qui est entrée « dans la peau, dans le cerveau » (Ollivier, 2004 : 47) et qui symbolise, maintenant, le point d'ancrage des migrants. Les histoires des personnages

s'entrelacent, leurs destins se croisent, leurs voix s'entremêlent dans les rues montréalaises pour donner vie à un fabuleux récit ; la mémoire individuelle prend racine dans une mémoire collective qui devient la dépositaire de l'identité d'un peuple opprimé depuis les débuts de son existence.

**Mots-clés :** écritures migrantes au Québec, diaspora haïtienne, exil, déracinement, identité, polyphonie

### **Émile Ollivier's *La Brûlerie*: a mythical cartography of Haitian wandering**

**Abstract:** This study analyses the novel *La Brûlerie* by Émile Ollivier, a French-speaking writer of Haitian origin who immigrated to Quebec in 1964. He is the author of many novels, including *Mère Solitude* (1983), *Passages* (1991), *Mille Eaux* (1999), short stories, *Regarde, Regarde les lions*, and essays, *Repérages* (2002). He died in Montreal on 10th November 2002.

A polyphonic novel with a complex structure, *La Brûlerie* is the representation of a “livre-monde” (Ollivier, 2004:7) that shows the complexity of the identity situation linked to emigration and insertion in the host community. Located at the foot of Mount Royal, *La Brûlerie* is a café on the “chemin de la Côte-des-Neiges”, a hybrid place where the Haitian past and the plural present of the city of Montreal coexists; this place reminds of a familiar space where the “Ministère de la parole”, a group of exiled Haitians who discuss the present and the past, usually meets. Men burned from within, a generation of Haitians who carry within them the perception of “burn” associated with the feeling of loss of their roots and an increasingly fragile memory of the native land.

Émile Ollivier traces a mythical geography of Haitian wandering in Montreal, a city that was initially intended to be “une terre de passage avant le grand retour”, but which has become part of the skin, part of the brain (Ollivier, 2004: 47) and which now symbolises the migrants' anchorage point. The stories of the characters intertwine, their destinies intersect, their voices intertwine in the streets of Montreal to give life to a fabulous narrative; individual memory takes root in a collective memory that becomes the repository of the identity of a people oppressed since the beginning of its existence.

**Keywords:** migrant writing in Quebec, Haitian diaspora, exile, uprooting, identity, polyphony

**Tatiana CIOCOI**, Maître de conférences, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova

*L'Art de perdre* d'Alice Zeniter : le roman de l'émigration magrébine en France

**Résumé:** La présente communication propose une analyse thématique et conceptuelle du roman *L'Art de perdre* (2017) signé par l'écrivaine algéro-française Alice Zeniter. En tant que présence dans le paysage actuel de la littérature française et comme expression de la « modification de l'équilibre civilisationnel de la planète », le roman de l'émigration s'inscrit dans les tendances de l'art contemporain français (et non seulement) de renégociation des fondements de l'humain, implicitement de l'inhumain / déshumain, et les possibilités de la culture écrite de définir et de projeter les tensions, les contradictions et les aspirations de l'imaginaire européen. La *Métapolitique de la Mondialité* de Patrick Chamoiseau, le concept de *littérature – monde* et le *Manifeste pour une littérature – monde en français* de Michel Le Bris, le *Manifeste pour une mondialité apaisée* signé par Mireille Delmas-Marty, la publication de la collection *Osons la fraternité ! Les écrivains aux côtés des migrants* (2018) ou encore l'anthologie *Le grand Tour. Autoportrait de l'Europe par ses écrivains* (2022), sont tous des signes et indices qu'un nouveau paradigme idéique s'impose dans l'espace de la littérature et que, dans le cadre de cette reconfiguration des valeurs, la littérature française revendique sa position de voix hégémonique. Circonscrit à cette vision mosaïquée, transnationale et extralucide sur l'esthétique, le roman de l'émigration oppose le discours, fruste des calculs politiques et économiques, le drame intime de l'exode, de l'espoir et du désespoir, de l'hostilité et de la fraternisation, de la perte et de la réinvention de soi, que les exilés, les nomades et les naufragés remportent sur le vieux continent. *L'Art de perdre* est le roman d'un pays absent, d'une langue oubliée, d'une religion ignorée et des origines inconnues, dont la quête reprend l'odyssée identitaire des Français, en réinventant la route mythique du retour à l'Ithaque.

**Mots-clés:** post-colonialisme, roman de l'émigration, identité, littérature, culture transnationale

### ***L'Art de perdre* by Alice Zeniter: the novel of the Magrebin emigration in France**

**Abstract:** The present paper is a thematic and conceptual analysis of *L'Art de perdre* (2017), a novel written by the Algerian-French author Alice Zeniter. As a presence in the current French literary context and as an expression of "change in planet's civilizational balance", the emigrational novel represents the French contemporary art trend (and not only) to negotiate the human foundations, by implication, inhuman / dehuman, and the possibilities of written culture to describe and project the tensions, contradictions and aspirations of European imaginary.

Patrick Chamoiseau's *Metapolitics of Mondiality* (*Métapolitique de la Mondialité*), the concept of literature – world (*littérature – monde*) and *The Manifesto for a literature – word in French* (*Manifeste pour une littérature – monde en français*) by Michel Le Bris, *The Manifesto for an appeased mondiality* (*Manifeste pour une mondialité*

*apaisée*) signed by Mireille Delmas-Marty, the publishing of the collective collection *Osons la fraternité! Les écrivains aux côtés des migrants* (2018), or the anthology *Le grand Tour. Autoportrait de l'Europe par ses écrivains* (2022), there are as many signs and clues that a new ideational paradigm is required in the literary space and that, within this value reconfiguration, French literature claims its position of hegemonic voice. Circumscribed to this mosaic, transnational and extralucid vision on aesthetics, the novel of emigration opposes the rough discourse of political and economic calculation, the intimate drama of exodus, of hope and despair, of hostility and fraternization, of loss and self-reinvention, which displaced people, nomads, refugees and shipwrecked persons bring with themselves to the old European continent. *L'Art de perdre* is the novel of an absent country, of a forgotten language, an ignored religion and unknown origins, whose search overlaps with the French's identity odyssey, reinventing the mythical route of returning to Ithaca.

**Keywords:** post-colonialism, the novel of emigration, identity, literature, transnational culture

**Svetlana CORCODEL**, Étudiante en Master, Université d'État de Moldova, Chișinău, République de Moldova

### *Provocări în traducerea terminologiei juridice*

**Resumat:** Scopul acestei cercetări este studierea domeniului juridic, fiind unul deosebit de important de-a lungul evoluției cunoașterii umane, care conține încă multe provocări și, respectiv, așteaptă soluții.

Problema pe care se bazează cercetarea noastră este traducerea legislativă și abordarea caracterului controversat al acesteia.

Studiul oferă atât caracteristici generale, cât și particularități specifice, propune o analiză terminologică a domeniului din perspectiva traducerii, care are drept obiectiv îmbunătățirea cunoștințelor și abilităților profesionale, oferă informații valoroase despre interacțiunea umană dar și răspunsuri la întrebările existente.

Lucrarea de față reprezintă o delimitare directă a terminologiei juridice, o reprezentare teoretico-practică referitor la termenii juridici și utilizarea acestora în planul cel mai convenabil al domeniului. Această temă a fost aleasă fiind un aspect important al limbii, tratând problemele majore ale termenilor existenți și ale celor noi creați.

Materialul de studiu include analiza și termenilor juridici, apariția, asimilarea, evoluția și implementarea acestora în vocabularul de specialitate deja existent.

Tema este considerată una actuală, ținând cont de importanța teoretică și practică pe care o impun drept obiect de studiu mulți lingviști, terminologi și specialiști în domeniu.

**Cuvinte-cheie:** terminologie, echivalență, interpretare, provocare, strategie, sistem, etimologie

### *Challenges of legal terminology translation*

**Abstract:** The purpose of this work is to investigate the field of legal terminology, which has been an important and long-standing field throughout the evolution of human knowledge, and yet still contains many questions that remain to be answered in the future.

This research work is a proof of an attempt to find peculiar aspects of legal terminology as a part of the language vocabulary. It helped us understand better the process of terms evolution and their development within the framework of one specialized language. It is a kind of analysis and foreseeing of the legal terms creation, assimilation and their implementation into the actual specialized vocabulary.

The study provides general characteristics alongside specific peculiarities; it also comprises a terminological analysis of the field from a translation perspective that is bound to improve not only the professional knowledge and abilities, but also bring forth valuable information about human interaction, and offer solutions to day to day problems.

This research is a good source of information for terminologists helping them choose what term should be used, what information and meaning it designates and when it should be utilised.

This domain needs a permanent study, because this specialized field is always in evolution that depends on the country development and progress.

**Keywords:** terminology, equivalence, interpretation, challenge, strategy, system, etymology

**Rebeh DABBABI-RHIMI**, Doctorante, Membre du Pôle Sémiotique et Analyse de Discours, Laboratoire Intersignes, Faculté des Sciences Humaines et sociales de l'Université de Tunis, Tunisie

### *La « Diversalité » dans la poésie de Patrick Chamoiseau*

**Résumé:** Dans son essai autobiographique, *Écrire en pays dominé* (1997), Patrick Chamoiseau repense la dialectique dominé-dominant dans l'aire des Caraïbes. En effet, l'écrivain critique de façon acerbe l'Universel standardisant que préconise Saint-John Perse, parce qu'il vise à modéliser les différentes cultures selon le modèle occidental. En même temps, Chamoiseau rejoint le camp d'Édouard Glissant, car il trouve dans sa poésie l'expression de l'insularité ainsi que la manifestation de l'antillanité. Somme toute, Patrick Chamoiseau met à l'index la diglossie et réhabilite le multilinguisme et la « Diversalité » dans l'objectif d'élaborer l'esthétique de la « Pierre-Monde ».

**Mots-clés:** Caraïbes, dialectique dominé-dominant, diglossie, Diversalité, esthétique de la « Pierre-Monde », Patrick Chamoiseau, poésie, multilinguisme

### *“Diversity” in Patrick Chamoiseau’s poetics*

**Abstract:** In his Autobiographic Essay, *Écrire en pays dominé* (1997), Patrick Chamoiseau rethinks the dominant-dominated dialectic in the Caribbean area. Indeed, the writer harshly criticizes the standardizing universal advocated by Saint-John Perse because it aims to model the different cultures according to the Western model. At the same time, Chamoiseau joins the Edouard Glissant’s camp because he finds in his poetics the expression of insularity and antillanité. All in all, the writer blacklists diglossia and rehabilitates multilingualism and “Diversity” within the objective of elaborating the aesthetics of the “World-Stone”.

**Keywords:** Caribbean, dominated-dominant dialectic, diglossia, Diversity, aesthetics of the “Stone-World”, Patrick Chamoiseau, poetics, multilingualism

**Victoria DIASAMIDZE**, Professeure associée, Université d’État Shota Roustavéli, Batoumi, **Nino SANAÏA**, Professeur, Université d’État de Sokhumi, Géorgie

### **Procédés stylistiques du roman de Georges Simenon**

#### ***Les Gens d'en face* et les particularités de leur traduction en géorgien**

**Résumé:** Le travail de traduction du roman *Les Gens d'en face* de G. Simenon, donne matière à réflexion sur la traductrice du roman, philologue et une simple habitante de la ville. À l'aide de procédés stylistiques, l'auteur crée une toile impressionnante et influence le lecteur par la tonalité du roman. Il s'agit donc, d'une traduction adéquate, tenant compte des nuances linguistiques et culturelles.

Dans cette communication, l'objectif est de présenter une analyse des procédés stylistiques, ainsi que les particularités de leur traduction, à l'aide desquels l'écrivain et le traducteur parviennent à recréer l'atmosphère oppressante d'une cité de littoral à la veille des années de la Grande Terreur. Le roman *Les Gens d'en face* pourrait avoir pour titre *Les Fenêtres d'en face* non sans raison, car dans l'évocation constante des fenêtres des maisons, des bureaux, des coopératives, comme dans un miroir de l'âme de la société, l'on voit la faim, la pauvreté et une atmosphère de suspicion et de tutelle totalitaire. Les pluies dans le roman sont aussi un protagoniste à part entière du roman, un symbole des larmes de ceux qui ont souffert des répressions.

Dans sa dernière interview, l'écrivain avoue, ayant découvert tout le charme de Batoumi, son quai et son port inoubliables, que la principale richesse de la région, ce sont ses gens qui méritent le bonheur sans terreur, telle est l'idée principale du roman. Faire partager ces idées positives de l'écrivain humaniste, est une des tâches du traducteur.

**Mots-clés:** G. Simenon, *Les Gens d'en face*, régime totalitaire, procédés stylistiques, traduction, roman socio-psychologique

## **Stylistic processes of Georges Simenon's novel *Les Gens d'en face* and the peculiarities of their translation into Georgian**

**Abstract:** Translating the novel *Les Gens d'en Face* by G. Simenon gives food of thought to the translator of the novel as a philologist and a simple inhabitant of the city. By using stylistic devices, the author creates an impressive canvas and influences the reader with the tone of the novel. It is therefore, an adequate translation, taking into account linguistic and cultural nuances.

The objective of this communication proposal is to present both an analysis of the processes and particularities of their translation with the help of which the writer and the translator manage to recreate the oppressive atmosphere of a coastal city in the eve of the years of the Great Terror. The novel *Les Gens d'en Face* could be titled "Les Fenêtres d'en face" not without reason, because in the constant evocation of the windows of houses, offices, cooperatives, as in a mirror of the soul of society, one can see hunger, poverty and an atmosphere of suspicion and totalitarian tutelage. The rains in the novel are also a full protagonist of the novel, a symbol of the tears of those who suffered repressions.

In his last interview, the writer admits, having discovered all the charm of Batumi, its unforgettable quay and port, yet the main wealth of the region is its people who deserve happiness without terror - this is the main idea of the novel. Sharing these positive ideas of the humanist writer is one of the translator's tasks.

**Keywords:** G. Simenon, *Les Gens d'en face*, totalitarian regime, stylistic processes, translation, socio-psychological novel

**Yves Romuald DISSY-DISSY**, Professeur, Université Omar Bongo, Libreville, Gabon

### **Tentation « ethno-graphique » et vertige du territoire dans *La Légende de Ngniamoto* d'Eric Joël Bekale**

**Résumé:** La littérature gabonaise est longtemps demeurée l'observatoire des faits réels, relatant même les peccadilles de la vie quotidienne de la société gabonaise. S'il est vrai que quelques critiques littéraires et observateurs, peu instruits de la complexité de son institution littéraire, ont été avares d'éloges à son endroit, il est tout aussi vrai que la littérature gabonaise s'est ouverte aux problématiques contemporaines. La manifestation d'intérêt par rapport au colloque consiste à questionner une pratique d'écriture observée chez certains écrivains gabonais comme Maurice Okoumba-Nkoghe (*Olende, Nzèbi*), Nza-Mateki (*Contes autour du feu, Échos du chemin*) et Eric Joël Bekale (*Le voleur de rêves, Le mystère de Nguema*) qui vont puiser l'essence de leur inspiration dans le patrimoine culturel gabonais. Cette manière de faire, qui nous fait penser à l'émergence des littératures nationales des pays anciennement colonisés

et en quête d'authenticité, donne à lire une littérature à caractère « ethno-graphique ». Pourtant, cette tendance, dont la naissance dans le roman gabonais semble tardive, notamment dans *La Légende de Ngniamoto* d'Eric-Joël Bekale, ne fait pas la promotion d'une vision ethno-culturelle. Bien au contraire, elle fait du roman le théâtre de la déterritorialisation, sinon le lieu où se négocie et s'actualise le vertige de la littérature nationale.

**Mots-clés:** ethnographique, ethos culturel, territoire, déterritorialisation, littérature nationale

### "Ethno-graphic" temptation and territorial spin/vertigo in Eric Joel Bekale's *La Légende de Ngniamoto*

**Abstract:** For a long time Gabonese literature has remained the observatory of real facts, telling even the trivialities of Gabonese society's daily life. While it is true that, little informed on the complexity of its literary institution, some critics and observers have given it little praise, it is equally true that Gabonese literature is open to contemporary issues. The interest in this symposium lies in questioning a literary praxis that has been observed among some Gabonese authors such as Maurice Okoumba-Nkoghe (*Olende, Nzèbi*), Nza-Mateki (*Contes autour du feu, Echos du chemin*) and Eric Joel Bekale (*Le voleur de rêves, Le mystère de Nguema*) who draw the essence of their inspiration from Gabonese cultural heritage. This process, which reminds us of how national literatures emerged in former colonies and in search of authenticity, offers texts that bear an "ethno-graphic" character. Yet, with a belated birth in the Gabonese novel, this trend is not promoting an ethno-cultural vision. On the contrary, it makes the novel the scene of deterritorialization, if not the space where the spin/vertigo of national literature is negotiated and actualized.

**Keywords:** ethno-graphic, cultural ethos, territory, deterritorialization, national literature

**Carolina DODU-SAVCA**, Maître de conférences, Université libre internationale de Moldavie (ULIM), Chişinău, République de Moldova

#### *L'identité plurielle et fractale de la francophonie littéraire, à petit «f» et à grand «F»*

**Résumé:** La francophonie en République de Moldova comme ailleurs est celle à petit « f » et à grand « F », où la première serait celle du discours (littéraire) institutionnalisé, universitaire et/ou personnalisé et la deuxième serait celle des œuvres artistiques. De manière pragmatique, la grande différence entre les deux serait que si l'un est périssable, l'autre se pérennise dans le patrimoine immatériel, national ou universel. Dans cette communication, nous voulons contextualiser une distinction entre les deux francophonies littéraires et l'identité plurielle et fractale qui en découle.

Quel serait la première mission de cette Francophonie littéraire ? Le grand « F » de la francophonie littéraire désacralise le texte littéraire français en traduisant l'identitaire en identifiable, l'identité en auto-identification, la déclaration des égalités et libertés en auto-affirmation des particularités. Ce vaste champ du « F » majuscule rend le texte littéraire de langue française plus proche d'une expérience locale qui s'y globalise et accentue un contenu loyal envers une découverte d'une voix intime qui y devient discernable. Les deux autres missions englobent deux grands mérites des littératures francophones: large diffusion et intégration. Côté diffusion, les productions francophones façonnent un espace congruent d'une langue-culture polyphonique appartenant à une identité plurielle. Côté intégration, cet espace est fréquenté par ceux qui partagent linguistiquement un code unique tout en l'enrichissant culturellement avec des marques de leur singularité biographique, socioéconomique, géo-historique. En définitive, tout francophone peut y exercer des compétences transférables, linguistiquement et culturellement, surtout par rapport aux expériences de lecture, d'apprentissage et de vie des identités culturelles, personnelles, socioprofessionnelles. Bien que fractale, car diverse, hétéroclite et inédite, l'identité de la francophonie littéraire et non-littéraire, à petit « f » et à grand « F », est composite dans le cadre de vie et prolifique dans la création littéraire.

**Mots-clés :** francophon(i)e, Francophonie, littérature(s) francophone(s), identité, identité plurielle, identité fractale

*The Plural and Fractal Identity of the Literary Francophonie, with small "f" and capital "F"*

**Abstract:** The Francophonie in the Republic of Moldova as elsewhere is that of a small "f" and of a capital "F", where the first would be that of institutionalized, academic and/or personalized (literary) discourse and the second would be that of artistic works. Pragmatically, the major difference between the two would be that if one is perishable, the other is perennial, as it is perpetuated in the intangible national or universal heritage. In this article we want to contextualize a distinction between the two types of Francophonie and the plural and fractal identities that result from it.

What would be the first mission of this literary Francophonie? The capital "F" of the literary Francophonie desacralizes the French literary text by converting the identity questions into identifiable understanding, identity quest into self-identification, the declaration of equality and freedom into self-affirmation of particularities. This vast field of the capital "F" brings the French-language literary text closer to a local experience that is globalized and accentuates a loyal content towards a discovery of an intimate voice that becomes vibrant and discernible. The other two missions encompass two great merits of Francophone literature: wide dissemination and integration. From a dissemination viewpoint, francophone literature shapes a congruent space of a *language-culture* belonging to a plural, polyphonic identity.

From an integration viewpoint, this space is frequented by those who linguistically share a unique code that they are enriching with the imprints of their biographical, socioeconomic, geo-historical singularity. Ultimately, any Francophone can exercise transferable skills, linguistically and culturally, especially in relation to the experiences of reading, learning, and living of cultural, personal, and socio-professional identities. Although fractal, due to its heterogeneous nature, the identity of the literary and non-literary Francophonie, with small “f” and capital “F”, is composite in the framework of life and prolific in literary creation.

**Keywords:** francophone(i)e, Francophonie, Francophone literature(s), identity, plural identity, fractal identity

**Mzago DOKHTOURICHVILI**, Professeure émérite en Philologie romane (Études françaises), Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie

### *La symbolique des couleurs et leur fonction stylistique dans l'œuvre de Corinna Bille*

**Résumé :** Dans la préface au dernier roman de Corinna Bille *Chants d'amour et d'absence*, Maurice Chappaz parle du « déluge des mots » qui l'emporte ». L'abondance des couleurs que nous observons dans l'œuvre de l'écrivaine suisse nous a inspiré l'idée d'emprunter cette métaphore de *déluge* à son époux et son premier lecteur, un autre très grand représentant de la littérature romande, et d'explorer ce « déluge » des couleurs, leur symbolique et leur fonction stylistique à travers l'œuvre variée et multicolore de Corinna Bille.

En effet, à la lecture des textes de Corinna Bille, nous sommes frappés par l'intensité et la fréquence des couleurs qui leur confèrent un caractère à la fois poétique, musical et pictural et qui participent à l'expression imagée et artistique de toute la problématique traitée par l'auteur.

Dans les textes poétiques, qu'ils soient en prose, en pièce de théâtre ou en poème, qu'ils représentent des nouvelles, de courts récits, de petites histoires ou des romans, les couleurs peuvent caractériser et définir tout objet, toute plante, le chant, le regard, le mot, le corps physique ou l'âme des hommes, leur comportement, le ciel et la terre, les toits des maisons, des choses abstraites, y compris les couleurs...

Ainsi nous nous laissons entièrement séduire par toute une gamme de couleurs que nous retrouvons à travers toute l'œuvre de l'écrivaine et qui sont exprimées de mille façons en fonction des thèmes et des sujets abordés par l'auteur. Or, l'œuvre de Corinna Bille est un mélange merveilleux du réel et de l'imaginaire, du rêve et de la rêverie. Et ce mélange est effectué avec un tel artisme qu'il nous est parfois difficile, sinon impossible, de mettre une ligne de démarcation entre eux. On est amené de ce fait à constater que sous la plume de Corinna Bille, les oppositions traditionnellement réconfortantes établies entre le réel et l'imaginaire, le profane et le sacré, l'érotisme et la métaphysique, s'effacent. Comme le dit Maurice Chappaz dans la préface de *Rus*,

*Russie*, «L'imaginaire et le réel aussi réel et imaginaire l'un que l'autre se pénètrent et se dépassent ». Le rôle des couleurs dans la création de cet effet est d'une importance particulière.

**Mots-clés :** symbolique, « déluge des couleurs », fonction stylistique, le réel, l'imaginaire

### *The symbolism of colors and their stylistic function in the work of Corinna Bille*

**Abstract:** In the preface to Corinna Bille's latest novel *Chants d'amour et d'absence*, Maurice Chappaz speaks of the "deluge of words" which prevails through the text. The abundance of colors that we observe in the work of the Swiss writer inspired us to borrow the metaphor of "deluge" from her husband and her first reader, another very great representative of French-speaking literature, so that we can explore this "deluge" of colors in terms of the symbolic meaning and stylistic functions in reference to the varied and multicolored work of Corinna Bille.

Indeed, when reading Corinna Bille's texts, we are struck by the intensity and frequency of the colors which give them a poetic, musical and pictorial character and which contribute to the pictorial and artistic expression of the whole issue as referred by the author.

In poetic texts, whether in prose, play or poem, whether they represent short stories, or novels, colors can characterize and define any object, any plant, the song, the word, the physical body or the soul of men, their behavior, the sky and the earth, the roofs of houses, abstract things, all through the colors...

Thus, we are completely admired and impressed by a wide range of colors that we find throughout the writer's work in reference to the various themes and subjects targeted by the author. However, the work of Corinna Bille is a marvelous mixture of real and imaginary, of dream and reverie. And this mixture is textually represented with such mastery that it is sometimes difficult, if not impossible, to put a line of demarcation between them. We are therefore led to note that under the pen of Corinna Bille, the traditionally comforting oppositions of real and imaginary, profane and sacred, eroticism and metaphysics, are completely erased. As Maurice Chappaz says in the preface to "Rus, Russie", "imaginary and real, as real and imaginary totally penetrate each other and are strongly interwoven". In this regard, the role of colors in creating the corresponding literary effect is of essential importance.

**Keywords:** symbolic, "deluge of colors", stylistic function, the real, the imaginary

**Rachid EDDAMNATI**, Professeur d'enseignement supérieur assistant, Université Cadi Ayyad, Marrakech, Royaume du Maroc

## **Le contact des langues dans le roman *Il était une fois un vieux couple heureux***

**Résumé:** La littérature marocaine d'expression française demeure depuis des années un sujet d'une véritable polémique linguistique.

En effet, des écrivains d'origine marocaine, qui écrivent en langue de l'ancien colonisateur, sont souvent critiqués. Le roman de Mohammed Khair-Eddine constitue un lieu de brassage et de contact des langues à la fois locales (l'arabe standard, l'arabe dialectal et la langue amazighe) et étrangères (le français, l'anglais et l'espagnol). Ces langues locales et étrangères apparaissent sous formes de mots étrangers (emprunts, calques ou mots dérivés) transcrits en graphie latine. Ils se démarquent souvent soit par une mise en italique, soit entre des guillemets ou en notes infrapaginales et parfois sans aucune démarcation typographique. L'usage de ces items empruntés aux langues locales ou étrangères dans le texte de Khair-Eddine constitue un fond lexical permettant d'enrichir la langue française et d'explorer une autre littérature colorée par des mots émanant de la culture locale de l'auteur.

Dans cette communication, nous dressons une typologie des lexies tirées du roman *Il était une fois un vieux couple heureux* pour enchaîner avec une partie dédiée à l'étude du contact des langues dont il est rédigé.

**Mots-clés :** Littérature marocaine d'expression française, contact des langues, emprunts, calque lexical, dérivation, composition, typologie lexicale

## **The contact of languages in the novel *Il était une fois un vieux couple heureux***

**Abstract:** Moroccan literature in French has remained for years a subject of real linguistic controversy. The novel of Mohammed Khair-Eddine is a place of brewing and language contact both local (standard Arabic, dialectal Arabic and Amazigh) and foreign (English and Spanish). These languages appear in the form of foreign words (loans, layer or derivative words) transcribed in French spelling, often distinguished themselves either with italics, quotation marks or footnotes and sometimes without any typographical demarcation. The use of these foreign words in the text Khair-Eddine is a lexical fund to enrich the French language and to explore another colorful literature by Arabisms. In this work we make a typology of lexical items identified in *Once upon a time an old happy couple* to chain with a part dedicated to the contact language study in in this novel.

**Keywords:** French-speaking Moroccan Literature, Language contact, loans, lexical layer, derivation, composition, lexical typology

**Ileana Neli EIBEN**, Professeure, Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie

*Images de la Roumanie postcommuniste chez trois écrivaines roumaines d'expression française : Liliana Lazăr, Irina Teodorescu et Florentina Postaru*

**Résumé :** Liliana Lazăr, Irina Teodorescu et Florentina Postaru sont trois écrivaines roumaines d'expression française qui ont quitté la Roumanie après 1990. Dans leur pays d'accueil, en l'occurrence la France, elles ont publié plusieurs livres en français en s'inspirant de leur histoire de vie personnelle et en empruntant des éléments au système culturel, social et idéologique dans lequel elles avaient évolué jusqu'au moment de leur départ. Par le biais de la fiction, elles réalisent un retour dans leur pays d'origine lors d'une période tumultueuse qu'elles ont traversée et qui les a déterminées à prendre une décision d'action, celle de s'auto-exiler. En évoquant les années qui ont suivi après la chute du communisme et les événements qui caractérisent la longue période de transition que la Roumanie a connue, elles tissent des liens entre l'individuel et le social en y associant un espace (la Roumanie) et une période temporelle (les années d'après la révolution de 1989). Dans leurs écrits, le lecteur découvre des images du paysage roumain tant urbain que rural et des informations sur l'agir des gens qui y habitent. Par conséquent, dans cette communication, en choisissant la théorie des représentations sociales comme fondement théorique de notre recherche, nous nous proposons d'analyser les livres *Terre des affranchis* (Gaïa, 2009) de Liliana Lazar, *Les étrangères* (Gaïa, 2015) d'Irina Teodorescu et *Heureux qui comme mon aspirateur...* (Bayard, 2019) de Florentina Postaru, et d'enquêter la façon dont la Roumanie postcommuniste caractérisée par le déclin d'une certaine réalité sociale et son remplacement par une autre y est représentée comme fruit de deux dynamiques combinées : l'une individuelle et l'autre collective.

**Mots-clés :** Liliana Lazăr, Irina Teodorescu, Florentina Postaru, Roumanie postcommuniste, théorie des représentations sociales

*Images of post-communist Romania in three French-speaking Romanian women writers: Liliana Lazăr, Irina Teodorescu and Florentina Postaru*

**Abstract:** Liliana Lazăr, Irina Teodorescu and Florentina Postaru are three French-speaking Romanian women writers who left Romania after 1990. In their host country, in this case France, they published several books in French, drawing on their personal life stories and borrowing elements from the cultural, social, and ideological system in which they had evolved up to the time of their departure. Through fiction, they return to their country of origin during a tumultuous period that they experienced and that prompted them to take action and exile themselves. By evoking the years that followed the fall of communism and the events of the long transition period that Romania underwent, these women writers weave links between the

individual and the social by associating a space (Romania) and a temporal period (the years after the 1989 revolution). In their writings, the reader discovers images of the Romanian landscape, both urban and rural, and information about the actions of the people who live there. Therefore, in this paper, I rely on the social representations theory as the theoretical foundation of my research in order to analyze the books *Terre des affranchis* (Gaïa, 2009) by Liliana Lazar, *Les étrangères* (Gaïa, 2015) by Irina Teodorescu et *Heureux qui comme mon aspirateur...* (Bayard, 2019) by Florentina Postaru. My main aim is to investigate how post-communist Romania, characterized by the decline of a certain social reality and its replacement with another, is represented there as the result of two intertwined dynamics: one individual and the other collective.

**Keywords:** Liliana Lazăr, Irina Teodorescu, Florentina Postaru, post-communist Romania, social representations theory

**Nabil El JABBAR**, Professeur, Université Ibn Tofaïl de Kenitra, Royaume du Maroc

### *Autobiographie et quête de filiation dans la littérature algérienne d'expression française*

**Résumé:** « Tout roman familial raconte en filigrane l'histoire d'un désastre », écrit Jean-Pierre Martin dans son essai sur *La Honte, réflexions sur le texte littéraire*. De ce constat, la littérature algérienne d'expression française nous donne, depuis les années 1950, de frappantes illustrations. De Kateb Yacine à Kamel Daoud en passant par Rachid Boudjedra et Boualem Sansal, se lit dans le roman algérien une obsédante quête des origines qui aboutit inexorablement à l'échec, comme si le récit de la fondation peinait à se remettre du désordre filial ou tribal causé par l'intrusion coloniale. C'est à l'exploration des différentes formes narratives que prend cette quête des origines et aux nombreuses questions qu'elle soulève que je souhaite consacrer ma communication.

**Mots-clés:** littérature algérienne, appartenance, filiation, histoire, mémoire

### **Autobiography and quest for filiation in Algerian literature of French expression**

**Abstract:** “Any family novel implicitly tells the story of a disaster”, writes Jean-Pierre Martin in his important essay on shame, *La Honte, réflexions sur le texte littéraire*. From this observation, the Algerian literature of French expression has given us remarkable illustrations, since the 1950s. From Kateb Yacine to Kamel Daoud, the Algerian novel has exposed a haunting quest for origins which inevitably ends in failure, as if the story of the foundation was struggling to recover from filial or tribal

disorder caused by colonial intrusion. It is on the exploration of the different narrative forms that this quest for origins takes that my communication will focus.

**Keywords:** Algerian literature, belonging, filiation, history, memory

**Denis FADDA**, Professeur, Docteur en droit, Président d'honneur de l'Académie des Sciences d'Outre-Mer, Président international de *La Renaissance Française*

### *La langue française : une constellation*

**Résumé :** La langue française est une langue internationale mais aussi une langue universelle. Sur tous les continents, les écrivains qui l'ont choisie pour construire leur œuvre sont infiniment nombreux. Pour eux, la langue adoptée est un refuge et une source ; elle est métaphoriquement la langue paternelle. Une langue choisie par amour mais souvent aussi parce qu'elle permet de dire ce qui ne pourrait être dit dans la langue maternelle. Les « mots du père » ne disent pas les mêmes choses que les « mots de la mère ». Ainsi la langue française a-t-elle cet extraordinaire pouvoir de nous permettre d'accéder à presque toutes les cultures du monde, d'autant plus que chaque écrivain y vient avec l'héritage de sa propre culture, l'esprit de sa langue maternelle. Ce faisant, il enrichit la langue de Molière, il lui donne de nouvelles couleurs.

**Mots-clés :** langue française, langue paternelle, langue universelle, langue adoptée, enrichir, nouvelles couleurs

### *The French language: a constellation*

**Abstract:** French language is an international language but also a universal language. On all the continents, the writers who have chosen it to create their work are numerous. For them, the adopted language is a refuge and a source; it is metaphorically the paternal language- a language chosen out of love but also, because it allows you to say what could not be said in your mother tongue. "Father's words" do not say the same things as "mother's words".

Thus, French language has this extraordinary power to allow us to access almost all the cultures of the world, especially since each writer comes in with the heritage of his own culture, the spirit of his maternal language. In doing so a Francophone writer enriches the language of Molière, as he gives it new shades of colors.

**Keywords:** French language, father tongue, universal language, adopted language, enrichment, new colors

Maxime Del FIOL, Professeur, Université Paul Valéry – Montpellier 3, France

*Pour une histoire francophone, transnationale et plurilingue, des littératures de langue française*

**Résumé :** Nous présenterons l'ouvrage collectif *Francophonie, plurilinguisme et production littéraire transnationale en français depuis le Moyen Âge. Pour une histoire francophone des littératures de langue française* (sous la direction de M. Del Fiol, ADIREL, collection « Travaux de littérature » (diffusion Droz), décembre 2022). Nous exposerons le projet scientifique du livre, qui avance des pistes pour renouveler l'histoire de la littérature française en déconstruisant le paradigme national-monolingue qui la sous-tend traditionnellement et en proposant une relecture globale, transnationale et plurilingue, de l'histoire des littératures de langue française. Nous appellerons « francophone » cette histoire littéraire, ce qui suppose en premier lieu de se décentrer par rapport à la France et de se dégager du francocentrisme qui prédomine encore largement en France et dans les représentations des Français. Cette histoire littéraire francophone se fonde d'une part sur une dissociation entre langue française et territoire français et sur un changement d'échelle géographique. Il s'agit de dépasser le cadre strictement national qui organise habituellement l'histoire de la littérature française pour envisager depuis les origines une histoire littéraire transnationale, dans la mesure où la littérature de langue française, dès le Moyen Âge, a été plus large que la France. D'autre part, cette relecture intègre également la question du plurilinguisme, dans la mesure où la littérature de langue française a toujours été traversée par d'autres langues, hors de France comme en France même, et où les écrivains, dans les deux cas, ont longtemps écrit en français entre les langues. Il s'agit ainsi de rompre avec une conception monolingue de la littérature en français et de reconnaître depuis les origines le caractère plurilingue des littératures de langue française, dans les territoires extérieurs à la France comme en France elle-même.

**Mots-clés :** francophonie, littératures francophones, histoire littéraire, mondialisation des littératures

*For a Francophone, transnational and multilingual, history of literatures in French*

**Abstract:** The collective work *Francophonie, plurilingualism and transnational literary production in French since the Middle Ages. Towards a Francophone history of literatures in French* (edited by M. Del Fiol, ADIREL, collection " Travaux de littérature " (diffusion Droz), December 2022) will be presented. We will discuss the book's scientific project, which puts forward avenues for renewing the history of French literature by deconstructing the national-monolingual paradigm that traditionally underpins it and by proposing a global, transnational and multilingual

rereading of the history of French-language literature. We will call this literary history 'francophone', which presupposes first of all that we decentralise ourselves in relation to France and free ourselves from the francocentrism that still largely prevails in France and in the representations of the French. This Francophone literary history is based on a dissociation between the French language and French territory and on a change of geographical scale. It is a question of going beyond the strictly national framework that usually organises the history of French literature to envisage a transnational literary history from the very beginning, insofar as French-language literature, from the Middle Ages onwards, has been broader than France. On the other hand, this re-reading also integrates the question of plurilingualism, insofar as French-language literature has always been interwoven with other languages, outside France as well as in France itself, and where writers, in both cases, have long written in French between languages. It is thus a question of breaking with a monolingual conception of literature in French and of recognising from the outset the plurilingual character of French-language literature, both in territories outside France and in France itself.

**Keywords:** Francophonie, Francophone literatures, Literary History, Globalization of Literatures

**Ana GHEORGHITĂ**, Professeure, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova

### *Gustave Flaubert: entre sensibilité romantique et impartialité réaliste*

**Résumé :** L'art objectif du romancier est illustré à travers ses efforts de paraître absent dans la narration, alors qu'en effet sa présence discrète se matérialise pleinement dans les idées et les conclusions contenues dans chaque ligne écrite. Le style flaubertien est marqué par la tendance vers l'impersonnalité et l'impartialité, ces qualités se manifestant par l'effort intellectuel de se transposer dans ses personnages.

Gustave Flaubert a créé à la frontière de deux manières essentielles de penser et de percevoir le monde – le romantisme et le réalisme, parvenant à élaborer son propre style artistique, formé de la combinaison indubitable entre la méthode scientifique du réalisme, accompagnée de la documentation précise et de la rigueur des descriptions, d'un côté et de l'imagination débordante, de l'attention accrue portée aux états d'âme des personnages, de l'autre côté. Ainsi, on atteste dans la création de Gustave Flaubert deux tendances distinctes: la première, qui consiste dans l'admiration pour Hugo et l'influence de Chateaubriand, due à l'adolescence de l'écrivain passée en pleine époque du romantisme et la seconde, qui se manifeste dès 1849, lorsque la discipline réaliste va retenir, mais ne va pas vaincre définitivement cette nature fougueuse et

enthousiaste, car son cœur restera à jamais plein de tendresse et sensible à toute impulsion romantique.

**Mots-clés:** style flaubertien, sensibilité romantique, impersonnalité, impartialité, objectivité, méthode scientifique, imagination, description réaliste

### *Gustave Flaubert: Between Romantic Sensibility and Realist Impartiality*

**Abstract:** The objective art of a novelist is illustrated through his efforts to seem absent in the narrative, when, in fact, his discreet presence is fully materialized in the ideas and conclusions contained in each written line. The Flaubertian style is marked by the tendency towards impersonality and impartiality, these qualities being manifested by the intellectual effort to transpose himself into his characters.

Gustave Flaubert has created at the confluence of two essential ways of thinking and perceiving the world – Romanticism and Realism, managing to develop his own artistic style, consisting of the unmistakable combination between the scientific method of Realism, accompanied by precise documentation and descriptions rigor, on the one hand, and the overflowing imagination, the increased attention paid to characters sentimental feelings, on the other hand. Thus, we attest in Gustave Flaubert's creation two distinct tendencies: the first, which consists in admiration for Hugo and Chateaubriand's influence, due to the writer's adolescence spent in full Romantic era and the second, which is manifested since 1849, when Realistic discipline will restrain, but will not definitively overcome this passionate and enthusiastic personality, because his heart will forever remain full of tenderness and sensitive to any Romantic impulse.

**Keywords:** Flaubertian style, Romantic sensitivity, impersonality, impartiality, objectivity, scientific method, imagination, Realistic description

**Angela GRADINARU**, Maître de conférences, Directrice du département de Traduction, Interprétation et Linguistique Appliquée, Université d'État de Moldova, Chișinău, République de Moldova

### **Techniques de médiation culturelle dans la version française de l'œuvre *Salutări lui Troțki* de Dumitru Crudu**

**Résumé :** Les difficultés à traduire des textes littéraires sont déterminées à la fois par l'intraduisibilité linguistique (différences entre la langue source et la langue cible) et l'intraduisibilité culturelle (différences entre la culture source et la culture cible). Des exemples d'intraduisibilité linguistique seraient les expressions idiomatiques, les jeux de mots, les allusions intertextuelles, les mots du registre familier, les russismes, des formules d'adresse. Les éléments d'intraduisibilité culturelle sont les toponymes, les

anthroponymes, les noms de mœurs et coutumes, les noms de plats nationaux, les réalités.

La communication se focalise sur l'étude des difficultés et stratégies de traduction du roumain en français de l'œuvre *Salutări lui Troțchi* de Dumitru Crudu. La tendance de la République de Moldova de promouvoir la culture nationale, implique aussi la promotion de la littérature nationale et des écrivains qui en font partie. Le renommé de Dumitru Crudu sur l'arène internationale prouve la demande actuelle d'analyser la manière dont ses œuvres ont été traduites et de déterminer la pertinence des traductions réalisées. Cette étude met en lumière la créativité de l'auteur et du traducteur lors du choix des équivalents. La majorité des problèmes auxquels un traducteur peut être confronté trouvent également leur origine dans des connotations socioculturelles. La traduction est un processus de communication interculturelle, un médiateur entre deux cultures qui transmet une bonne partie de la culture de l'Autre. Ce constat nous amène à repenser le rôle des éléments socioculturels dans la traduction de l'œuvre *Salutări lui Troțchi* de Dumitru Crudu. Selon Eugen Coșeriu, la traduction est un processus plus complexe qu'un simple transfert linguistique entre deux langues, à travers la traduction, nous essayons d'exprimer le même contenu textuel dans différentes langues. Traduire, c'est créer pour les lecteurs un «équivalent» de l'œuvre originale, c'est-à-dire une œuvre déformant le moins possible le contenu de la version originale. Le traducteur doit être capable de maintenir un équilibre entre le texte source et le texte cible, permettant d'interpréter correctement le message.

**Mots-clés:** adaptation, culturème, équivalence, difficulté de traduction, nouvelle, texte source, texte cible, traduction littéraire, techniques de traduction

### **Cultural mediation techniques in the French version of the work *Salutări lui Troțchi* (*Greetings from Trotsky*) by Dumitru Crudu**

**Abstract:** Difficulties in translating literary texts are determined by both linguistic untranslatability (differences between the source and target languages) and cultural untranslatability (differences between the source and target cultures). Examples of linguistic untranslatability would be idioms, puns, intertextual allusions, colloquial words, Russianisms, salutations. The elements of cultural untranslatability are toponyms, anthroponyms, names of habits and customs, names of national dishes, realia. The article focuses on the study of the difficulties and strategies of translation from Romanian into French of the work *Greetings from Trotsky* by Dumitru Crudu. The tendency of the Republic of Moldova to promote national culture also implies the promotion of national literature and the writers who are part of it. Dumitru Crudu's fame in the international arena proves the current demand to analyse the way his works have been translated and to determine their relevance. This study highlights the creativity of both the author and the translator when choosing equivalents. Most

of the problems a translator may face are also rooted in socio-cultural connotations. Translation is a process of intercultural communication, a mediator between two cultures that transmits a great deal of the culture of the other. This observation leads us to rethink the role of socio-cultural elements in the translation of Dumitru Crudu's *Greetings from Trotsky*. According to Eugen Coseriu, translation is a complex process rather than a simple linguistic transfer between two languages. Through translation we try to express the same textual content in different languages. Translating means creating for the readers an "equivalent" of the original work, i.e., a work distorting the content of the original version as little as possible. The translator must be able to maintain a balance between the source text and the target text, allowing the message to be interpreted correctly.

**Keywords:** adaptation, culture-bound term, equivalence, translation difficulty, short story, source text, target text, literary translation, translation techniques

**Cristina GROSSU-CHIRIAC**, Maître de conférences, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova

### *La création de Nikos Kazantzakis et la France – entre attirance et rejet*

**Résumé:** Nikos Kazantzakis (1883-1957) est un des plus profonds écrivains de la littérature européenne, un des plus traduits écrivains grecs, un fervent combattant de la culture, de la liberté et de l'Esprit. Né en Crète, éduqué dans une école catholique française de Naxos, le français devient presque sa deuxième langue maternelle. La langue et la culture française l'ont beaucoup alimenté et influencé dans sa pensée et sa création. Nikos Kazantzakis a beaucoup lu en français, a traduit un grand nombre d'œuvres du français en grec (y compris des livres pour les enfants), une grande partie de sa correspondance étant menée en français. Il a même écrit deux romans directement en français, par exemple *Toda Raba* et *Kapetan Elia*. Cependant, sa relation avec la France, un pays où il a souvent séjourné, est assez contradictoire, étant marquée par des hauts et des bas. La communication porte sur les influences françaises, sur les attirances et les rejets dans l'œuvre du grand Crétois, qui, malgré tout, reste un écrivain profondément grec.

**Mots-clés :** Influence, interculturalité, repères identitaires, littérature grecque, Nikos Kazantzakis, identité, diversité

### *The creation of Nikos Kazantzakis and France - between attraction and rejection*

**Abstract:** Nikos Kazantzaki (1883-1957) is one of the most profound writers of European literature, one of the most translated Greek writers, a fervent fighter for

culture, freedom and the Spirit. Born in Crete, educated in a French Catholic school in Naxos, French was almost his second mother tongue. The French language and culture greatly nourished and influenced him in terms of his thinking and creating literary works. Nikos Kazantzaki read extensively in French, translated a large number of works from French into Greek (including children's books), with much of his correspondence being conducted in French. He even wrote novels directly in French - *Toda Raba* and *Kapetan Elia*. However, his relationship with France, a country where he often stayed, is rather contradictory, being marked by ups and downs. The paper focuses on the French influences, on the attractions and rejections in the work of the great Cretan, who despite everything remains a profoundly Greek writer.

**Keywords:** influence, interculturality, identity markers, Greek literature, Nikos Kazantzakis, identity, diversity

**Manana JAVAKHISHVILI**, Professeure associée à l'Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie

### *Les Croisades vues par Amin Maalouf*

**Résumé:** Amin Maalouf est un écrivain d'origine libanaise et spécialiste du monde arabe ainsi que des relations entre l'Occident et le Moyen-Orient. *Les Croisades vues par les Arabes* est le premier essai écrit par Amin Maalouf. Il a été publié pour la première fois en 1983 et depuis, ce livre a été traduit en plusieurs langues, devenant très reconnu et populaire parmi les historiens.

*Les Croisades vues par les Arabes* nous donne l'histoire des Croisades telles qu'elles ont été vues par le côté arabe et plus précisément par l'auteur libanais – Amin Maalouf. On qualifie ce livre comme l'histoire des Croisades relatées dans « l'autre camp ». Généralement, l'histoire des Croisades, la guerre sainte menée par les occidentaux chrétiens contre les musulmans au Moyen Âge, pour libérer les lieux saints au Proche-Orient, est largement étudié par les historiens mais surtout de la perspective des auteurs chrétiens (y compris les sources médiévales-contemporaines et les historiens modernes), donc par les occidentaux.

Amin Maalouf était le premier qui a ouvert le discours sur la guerre sainte et des Croisades en général, de la part des orientaux, de l'autre camp. Maalouf nous relate le point de vue des Arabes sur les Croisades, notamment, les pillages et les massacres commis par les Franjs. Amin Maalouf s'inspire des témoignages des historiens et chroniqueurs arabes de l'époque, en particulier Ibn al-Qalanisi, Oussama Ibn Mounqidh, Ibn Jubair et Ibn al-Athâr, et nous propose une nouvelle image des Croisades en Occident. Le livre écrit en français par un auteur francophone, d'origine

libanaise, apporte également une contribution significative dans l'expression de la diversité dans la littérature ainsi que dans l'historiographie française.

**Mots-clés:** Amin Maalouf, Croisades, sources arabes, diversité historiographique française

### *The Crusades seen by Amin Maalouf*

**Abstract:** Amin Maalouf is a Lebanese writer and specialist on the Arab world as well as relations between the West and the Middle East. *The Crusades seen by the Arabs* is the first essay written by Amin Maalouf. It was first published in 1983 and after this book is translated into several languages, becoming very recognized and popular among historians.

*The Crusades seen by the Arabs* gives us the history of the crusades as they were seen from the Arab side and more precisely from Lebanese author – Amin Maalouf. This book is qualified as the history of the crusades told in "the other camp". Generally, the story of the Crusades, the holy war waged by Western Christians against Muslims in the Middle Ages, to win the holy places in the Near East is widely studied by historians but especially from the perspective of Christian authors (including medieval-contemporary sources and modern historians), therefore, by Westerners.

Amin Maalouf was the first who opened the discourse on the holy war and the crusades in general, on the part of the Easterners, on the other side. Maalouf tells us the point of view of the Arabs on the crusades, in particular, the lootings and the massacres committed by the Franks. Amin Maalouf is inspired by the testimonies of Arab historians and chroniclers of the time, in particular Ibn al-Qalanisi, Osama Ibn Mounqidh, Ibn Jubair and Ibn al-Athîr) and offers us a new image of the crusades in the West. The book written in french by a francophone author from Lebanon also makes a significant contribution to the expression of diversity in literature as well as in french historiography.

**Keywords:** Amin Maalouf, the Crusades, arabic sources, french historiographical diversity

**Soufian AL KARJOULI**, Linguiste et chercheur en islamologie appliquée. Enseignant de langue arabe et de civilisation arabo-musulmane, Chercheur associé, EMAM UMR CNRS 6173 CITERES, Université de Tours, France

#### **Stratégies de traduction en français de la littérature coranique.**

#### **Exemples : noms bibliques arabisés et islamisés et titres de sourates**

**Résumé :** La question des traductions des noms bibliques et des titres des sourates du texte coranique vers le français nous permet d'observer les choix des traducteurs quant aux équivalents. Selon Ryoko Sekinguchi, les noms propres non traduits sont

«ce qui demeure dans le texte traduit comme le seul témoin du lieu de départ, l'ombre partielle du texte original qui le hante ». Or, dans le cas du texte coranique qui, dans sa version française, est devenu un grand texte littéraire de référence, les traducteurs se sont trouvés face aux noms bibliques qui avaient déjà été arabisés et islamisés et face à des titres de sourates dont les noms avaient déjà souvent changé. Muhammad, prophète des musulmans, avait ainsi utilisé l'islamisation des noms ou des prénoms pour à la fois montrer son affection à la personne et comme stratégie politique. Hassan Chahidi affirme ainsi que « Jésus est un prophète coranisé ». Le discours coranique a également coranisé les autres prophètes bibliques comme David devenu Dawud, Joseph nommé Yousef ou encore Job devenu Ayoub. Ce changement de nom suit la stratégie de Muhammad d'utiliser les prénoms pour sa cause. Par exemple, la ville de sa mère *Yathreb*, « Ville ténébreuse », est devenue *Médine* « Lieu de loi », par extension « de religion ». Cette méthode a suscité quelques résistances de la part des Arabes.

Les titres des sourates coraniques portent également des ambivalences et l'analyse du choix de leur équivalent en français par de grands traducteurs comme Savari, Kasimirski, Montet permet de noter la liberté des traducteurs et leur argumentation pour mieux intégrer leurs savoirs et leurs connaissances de la Bible et de l'hébreu, au service de la traduction de la version arabe pour faire de ce texte un grand texte littéraire désormais aussi intégré au patrimoine de la langue française.

**Mots-clés :** traductions, diversité, équivalents, transferts, noms propres, titres

### **Strategies for French translation of Koranic literature** **Examples: Arabic and Islamic biblical names and surah titles**

**Abstract:** The question of the translations of the biblical names and the titles of the suras from the Qur'anic text to French allows us to observe the translators' choices regarding equivalents. According to Ryoko Sekinguchi, untranslated proper names are "what remains in the translated text as the only witness of the place of departure, the partial shadow of the original text that haunts it." Now, in the case of the Koranic text, which in its French version has become a great literary text of reference, the translators found themselves faced with biblical names that had already been Arabized and Islamized and faced with surat titles whose names had often already changed. Muhammad, the prophet of the Muslims, had thus used the Islamization of surnames or given names to show both his affection for the person and as a political strategy. Hassan Shahidi says that «Jesus is a Koranized prophet». The Koranic discourse also Koranized other biblical prophets like David became Dawud, Joseph named Yousef or Job became Ayoub. This change of name follows Muhammad's strategy of using first names for his cause. For example, the city of his mother Yathreb, "Dark City," became Medina "Place of Law," by extension "of religion." This method aroused some resistance from the Arabs.

The titles of Qur'anic suras also bear ambivalences and the analysis of the choice of their equivalent in French by great translators like Savari, Kasimirski, Montet allows to note the freedom of translators and their argumentation to better integrate their knowledge and knowledge of the Bible and Hebrew, the translation of the Arabic version to make this text a great literary text now also integrated into the heritage of the French language.

**Keywords:** translations, diversity, equivalents, transfers, proper names, titles

**Simplex Aimé KENGNI**, Enseignant-chargé de Cours, Université de Yaoundé 1, Cameroun

*De l'intégration des anthroponymes socioculturalisés dans le discours littéraire africain francophone : enjeu et viabilité*

**Résumé:** Face à la glottophagie de l'implacable mondialisation, l'urgence de protection des langues menacées est une question de survie. En effet, s'il est vrai qu'une langue véhicule des richesses en rapport avec la mythologie, la littérature, la technologie, la biodiversité, et surtout la vision du monde d'un peuple, sa disparition serait une atteinte à un pan du patrimoine universel et constituerait une perte pour l'humanité. Cette réflexion s'intéresse à l'écriture du dramaturge et romancier camerounais, Gilbert Doho, fortement colorée par l'intégration des ethno-lexèmes de l'Ouest-Cameroun. Ces données concernent précisément des anthroponymes à forte coloration socioculturelle. Si leur présence dans le texte francophone donne à celui-ci une coloration locale, elle laisse tout de même des difficultés à résoudre. En effet, en posant le défi de la représentation scripturale, leur saisie sollicite une compétence socioculturelle et socio-coutumière adéquate à la réception. En interrogeant leur structure et leur fonctionnement dans la langue d'accueil, cette étude défend l'hypothèse d'une écriture littéraire africaine, outil de conservation et de vulgarisation des trésors de langues menacés de disparition. Eu égard aux préoccupations soulignées, la présente communication qui s'appuie sur une approche fonctionnelle, a pour objectif de scruter les modalités de mise en texte et de normativisation desdits ethno-lexèmes, afin de mieux envisager les enjeux de leur survivance dans le discours francophone.

**Mots-clés :** anthroponymes, normativisation, ethno-lexèmes, morphologie, syntaxe

*On the integration of socioculturalized anthroponyms in French-speaking African literary discourse: challenge and viability*

**Abstract:** Faced with the glottophagy of relentless globalisation, the urgent need to protect endangered languages is a question of survival. Indeed, if it is true that a

language conveys richness in relation to mythology, literature, technology, biodiversity, and above all a people's vision of the world, its disappearance would be an attack on a part of the universal heritage and would constitute a loss for humanity. This reflection focuses on the writing of the Cameroonian playwright and novelist, Gilbert Doho, which is strongly coloured by the integration of ethnolexemes from West Cameroon. These data concern anthroponyms with a strong socio-cultural coloration. If their presence in the French text gives it a local colouring, it still leaves difficulties to be solved. Indeed, by posing the challenge of scriptural representation, their capture requires a sociocultural and sociocustomary competence appropriate to reception. By questioning their structure and functioning in the host language, this study defends the hypothesis of African literary writing as a tool for the conservation and popularisation of endangered language treasures. In view of the concerns highlighted, the present paper, which is based on a functional approach, aims to examine the ways in which the said ethnolexemes are put into text and normativised, in order to better envisage the issues at stake in their survival in the Francophone discourse.

**Keywords:** anthroponyms, normativization, ethnolexemes, morphology, syntax

**Mariam KHAREBAVA**, Étudiante en Master 2, Université Grenoble Alpes, Grenoble, France

*L'expression de l'identité ethnique, de genre et religieuse dans les œuvres francophones contemporaines (sur l'exemple de l'œuvre de Tahar Ben Jelloun)*

**Résumé:** La littérature francophone désigne toute la littérature écrite en français hors de France. Cette dénomination s'applique donc à l'ensemble de la Francophonie au sens large. Quand on parle d'écrivains francophones, il faut mentionner un enjeu important pour toute littérature, l'enjeu qui concerne particulièrement les écrivains francophones, pour lesquels le français n'est pas la langue maternelle, mais qu'ils choisissent en tant que langue de leur écriture, tout en parlant de la société de leur origine. Aussi, l'un des principaux thèmes que traite cette littérature est l'usage du français comme langue d'écriture.

Tahar Ben Jelloun est un romancier, poète et essayiste franco-marocain qui écrit de manière expressive sur la culture marocaine, sur l'expérience des immigrés, entre autres, et la crise identitaire à laquelle les immigrés sont confrontés. Habituellement, les immigrés sont perçus comme une menace pour l'unité nationale d'un pays, mais d'un autre côté, les effets de l'immigration sur les immigrés, leur identité et leur adaptation à un nouveau pays sont des questions âprement débattues.

Dans cette communication, nous nous interrogeons sur la façon dont l'auteur présente son origine, sa culture et son identité, en utilisant une autre langue qui lui est

étrangère, et les enjeux que l'auteur souhaite mettre en lumière et transmettre "le message" aux publics étrangers et au monde entier.

**Mots-clés:** identité, expression, langue, culture, religion

*The expression of ethnic, gender and religious identity in contemporary French-speaking works (On the example of the work of Tahar Ben Jelloun)*

**Abstract:** Francophone literature refers to all literature written in French. The definition therefore applies to La Francophonie in the broad sense. When we speak of the Francophone literature, we concern French-speaking writers for whom French is not the mother tongue, but they choose as the language of their writing, while talking about the society of their origin.

Tahar Ben Jelloun is a Franco-Moroccan novelist, poet and essayist who writes expressively about Moroccan culture, the experience of immigrants, among others, and the identity crisis that immigrants face. Usually, immigrants are seen as a threat to the national identity of the country, but on the other hand, the effects of immigration on immigrants, their identity and their adjustment to a new country are hotly debated issues.

In this paper we question the way in which the author presents his origin, his culture and his identity, using another language which is foreign to him, among the issues that the author wishes to highlight and transmit "the message" to the foreign audiences and to the whole world.

**Keywords:** identity, expression, language, culture, religion

**Thamar KHOSRUASHVILI**, Traductrice, Directrice de l'Institut Français de Géorgie, Tbilissi

*La traduction et la langue littéraire*  
*Comment traduire les culturèmes – les écrivains canadiens francophones et les traductions de leurs œuvres en géorgien*

**Résumé:** La nécessité et l'importance de la traduction littéraire ne sont pas discutables. La qualité de la traduction est évaluée selon plusieurs critères et, à ce sujet, il existe de nombreuses réflexions, différents points de vue, basés sur la recherche. Dans la présente communication, j'aborderai l'un de ces critères, même s'il est difficile, voire impossible, de le séparer des autres critères - il s'agit de relations, d'influences mutuelles, de la coexistence de la traduction et de la langue littéraire dans le monde linguistique contemporain.

Tout le monde connaît l'adage italien « Traduttore traditore ». Selon Umberto Eco, traduire, c'est dire « presque la même chose » dans une autre langue. Il précise que c'est la souplesse de ce « presque » qui définit la qualité de la traduction... Mais peut-être que tout ce que le texte perd lors de la traduction ne vaut pas la peine d'en

pleurer ? Selon l'éminent penseur et écrivain géorgien Djemal Karchkhadze, « le traducteur débarrasse le texte original de ses vêtements étrangers et l'habille avec les siens. [...] Mais il ne doit pas abîmer le corps, ni le débarrasser davantage de ce qui n'est pas un vêtement ». Et oui, si ce « presque » n'est que le vêtement étranger dont le traducteur débarrasse le texte original, on peut considérer que la traduction est réussie.

Le culturème est un élément dont le sens est propre à une culture. Il porte des informations reconnaissables par un groupe de personnes appartenant à cette culture. La traduction des culturèmes est un véritable défi pour le traducteur, ils demandent une attention et un effort particuliers. Souvent l'équivalent n'existe pas dans la langue d'arrivée (langue cible) et c'est donc là que l'art, le savoir-faire, le goût et l'intuition du traducteur entrent en jeu pour que la traduction soit réussie.

La littérature canadienne francophone débute en 1534. Les premiers écrits sont des impressions de voyages, ainsi que des descriptions de nouvelles terres, de la vie des nouveaux arrivants au Canada. La passion et la proximité avec la nature, les mystères des grands espaces, des forêts et des lacs canadiens sont présents jusque dans la littérature contemporaine de ce pays. Au cours des dernières années les écrivains canadiens francophones des 20<sup>e</sup> et 21<sup>e</sup> siècles ont suscité l'intérêt des éditeurs géorgiens. Les ouvrages de plusieurs auteurs ont été traduits – ceux de Gaétan Soucy, Lise Tremblay, Stéphanie Pelletier, etc. Les autres, comme ceux de Sylvie Drapeau, Andrée A. Michaud et Nicolas Dickner, sont en cours de traduction et verront le jour l'année prochaine. Cette nouvelle expérience a introduit un problème particulier, lié aux culturèmes. Dans la présente communication, je présenterai plusieurs exemples des difficultés auxquelles les traducteurs sont confrontés lors de la traduction des œuvres de ces auteurs.

**Mots-clés :** traduction, langue littéraire, culturème, littérature canadienne francophone contemporaine

### *Translation and literary language*

#### *How to translate culturemes – Canadian francophone writers and translations of their works into Georgian*

The necessity and importance of literary translation is not debatable. The quality of the translation is evaluated by several criteria and, on this subject there are many reflections, different points of view, based on research. In the present intervention I will touch on one of these criteria, even if it is difficult, if not impossible, to separate it from the other criteria - it is a question of relations, mutual influences, the coexistence of translation and literary language in the contemporary linguistic world. Everyone knows the Italian adage "Traduttore traditore". According to Umberto Eco - to translate is to say "almost the same thing" in another language. He points out that it is the flexibility of this "almost" that defines the quality of the translation... But

perhaps all that the text loses during translation is not worth crying for? According to the eminent Georgian thinker and writer Djemal Karchkhadze, “the translator strips the original text of its foreign clothes and dresses it in its own. [...] But it must not damage the body, nor rid it further of what is not clothing”. And yes, if this “almost” is only the foreign garment from which the translator rids the original text, we can consider that the translation is successful.

Cultureme is an element for which meaning is specific to a culture. It carries information recognizable by a group of people belonging to a culture. The translation of culturemes is a real challenge for the translator they require special attention and effort. Often the equivalent does not exist in the target language and therefore, this is where the translator's art, know-how, taste and intuition come into play for the translation to be successful.

Canadian francophone literature begins in 1534. The first writings are impressions of travels, as well as descriptions of new lands, of the lives of newcomers to Canada. The passion and closeness to nature, the mysteries of the vast spaces, Canadian forests and lakes are present even in the contemporary literature of this country. In recent years, Canadian francophone writers of the 20th and 21st centuries have attracted the interest of Georgian publishers. The works of several authors have been translated – those of Gaétan Soucy, Lise Tremblay, Stéphanie Pelletier, etc. The others, such as those of Sylvie Drapeau, Andrée A. Michaud and Nicolas Dickner, are being translated and will see the light of day next year. This new experience has given rise to a particular problem, linked to culturemes. In this presentation I will present several examples of the difficulties that translators face when translating the works of these authors.

**Keywords:** translation, literary language, cultureme, contemporary Canadian francophone literature

**Alina KORNIENKO**, Traductrice, Docteur en Sciences humaines, membre de l'équipe de recherche *Littérature, Histoires, Esthétique*, Université Paris-VIII-Vincennes-Saint-Denis, Paris, France

### ***Journal de Jean-Luc Lagarce: un éloge à la diversité***

**Résumé :** Le *Journal* en deux tomes de Jean-Luc Lagarce est une véritable transcription du SIDA – la véritable plaie de l'humanité dès les années quatre-vingts du XX<sup>e</sup> siècle. Si les pièces de Lagarce sont les premières mises en scène ouvertes de cette maladie dans le monde entier, le *Journal* se présente comme une des premières œuvres littéraires et artistiques qui parle à haute voix de toutes ses conséquences. Il devient donc presque le documentaire d'un malade qui raconte étape par étape sa disparition. C'est sur les pages du *Journal* que la maladie mortelle de l'écrivain devient inséparable du moral : l'auteur partage ses souffrances et élabore en même temps la façon dont on

doit accepter soi-même et accepter le monde entier et les autres dans les nouvelles conditions existentielles très douloureuses au sens propre comme au sens figuré. Le thème de la mort et de la maladie progressant soulève aussi la question épineuse, importante pour Lagarce et dans le cadre de son œuvre, de l'exclusion de la société. Lagarce n'avait jamais peur de parler de plusieurs tabous en même temps : dans une phrase, il traite très souvent de la mort dont les français n'aiment pas parler, du SIDA dont on ne sait pas parler, même aujourd'hui, et de l'homosexualité dont il est toujours assez compliqué de parler à haute voix. Cela démontre jusqu'à quel point Lagarce était un véritable poète de son époque, capable de capturer toutes ses particularités et de crever tous les abcès sociaux et moraux de son temps. L'œuvre de Lagarce en question propose et compose le discours artistique et littéraire ainsi que social centré autour d'une maladie et sa violence physique ainsi que psychologique et sociale tout en démontrant comment la société peut être violente aux différences et aux souffrances.

**Mots-clés :** SIDA, diversité, homosexualité, altérité, Lagarce, journal intime

### *Journal of Jean-Luc Lagarce: a tribute to diversity*

**Abstract:** The Diary in two volumes by Jean-Luc Lagarce is a veritable transcription of AIDS – the true scourge of humanity since the eighties of the 20th century. If Lagarce's plays are the first open stagings of this disease in the whole world, the Journal presents itself as one of the first literary and artistic works that speaks aloud of all its consequences. It thus becomes almost the documentary of a patient who recounts his disappearance step by step. It is on the pages of the Diary that the fatal illness of the writer becomes inseparable from morale: the author shares his sufferings and at the same time elaborates the way in which one must accept oneself and accept the whole world and the others in the new very painful existential conditions both literally and figuratively. The theme of death and progressing disease also raises the thorny question, important for Lagarce and within the framework of his work, of exclusion from society. Lagarce was never afraid to talk about several taboos at the same time: in one sentence he very often deals with death, which the French don't like to talk about, AIDS, which we don't know how to talk about even today, and homosexuality which is always quite complicated to talk about out loud. This demonstrates to what extent Lagarce was a true poet of his time, capable of capturing all its particularities and bursting all the social and moral abscesses of his time. The work of Lagarce in question proposes and composes the artistic and literary as well as social discourse centered around an illness and its physical as well as psychological and social violence while demonstrating how society can be violent to differences and suffering.

**Keywords:** AIDS, diversity, homosexuality, otherness, Lagarce, diary

Miranda LOMIDZE, Nino BUADZE, Professeures associées, Université d'État A. Tsérétéli de Koutaïssi, Géorgie

### *L'antonomase du nom propre lexicalisée en français*

**Résumé :** Dans la présente communication nous aborderons les antonomases du nom propre lexicalisées qui tirent leur origine des littératures de langue française.

En premier lieu, nous aborderons le sujet de l'antonomase à travers ses différentes réalisations dans la langue française. Comme cas d'étude, nous analyserons l'usage de l'antonomase au niveau microstructurale qui affecte le syntagme ainsi qu'au niveau macrostructurale qui influence toute la phrase. Donc son usage pourrait être à la fois simple et complexe.

L'étude des travaux et recherches existants nous ont permis de définir la place des antonomases dans les approches grammaticales et linguistiques.

Dans la présente communication, nous traiterons les deux types d'antonomase (vraie et inverse). Nous soulignerons également la fonction de l'antonomase pour orner le discours. Ensuite seront abordés les aspects sémantiques de ce phénomène ainsi que le rôle et l'importance du contexte et du discours, ce qui détermine en quelque sorte la nature de son usage.

Ensuite nous analyserons le processus de lexicalisation des antonomases où nous observons le changement de la catégorie (nom propre < nom commun), perte de majuscule (Gavroche > gavroche), etc.

Nous analyserons également des verbes / adjectifs / noms (courants) dérivés et quelques exemples concrets, comme par exemple, le verbe Tartufier qui signifie «avoir des manières de tartufe; faire le tartufe » et l'adjectif donjuanesque, « Propre à un don Juan », le substantif - donjuanisme, « attitude de don Juan », etc.

**Mots-clés :** catégorisation, métaphore, sémantique, antonomase, la langue française

### *The antonomasia of the lexicalized proper name*

Summary: In this communication we will discuss the words and expressions of the French language which have their origin in French-language literature.

First, we will approach the subject of antonomasia through its various realizations in the French language. As a case study, we will analyze the use of antonomasia at the microstructural level which affects the syntagm as well as at the macro structural level which influences the whole sentence. So its use could be both simple and complex.

The study of existing work and research has enabled us to define the place of antonomasia in grammatical and linguistic approaches.

In this communication, we will deal with the two types of antonomasia (true and inverse). We will also highlight the function of the antonomasia to adorn the speech.

Next there are discussed the semantic aspects of this phenomenon as well as the role and importance of the context and the discourse so we must never deny the nature of its use.

Then we will analyze the process of lexicalization of antonomasia where we observe the change of category (proper name < common name), loss of capital letters (Gavroche > gavroche) etc.

We will also analyze derived verbs / adjectives / (common) nouns and some concrete examples - the verb Tartufier which means "To have tartufe manners; do the tartufe" and the adjective Donjuanesque, "Personal to a don Juan", the substantive – Donjuanism, "attitude of don Juan" etc.

**Keywords:** Categorization, metaphor, semantics, antonomasia, the French language

**Atinati MAMATSASHVILI**, Professeure, Université d'État Ilia, Tbilissi Géorgie

### *La perspective spatiale de l'exclusion sous l'Occupation nazie*

Dans *L'autoportrait au passeport Juif* (1943) de Felix Nussbaum, se crée un espace dans lequel le *regardant* est directement impliqué dans la scène *regardée* et cesse ainsi d'être un simple observateur. Le tableau représente une scène de contrôle de papiers : l'homme, arborant l'étoile jaune, tourné vers le spectateur, est en train de montrer sa carte d'identité où est inscrit « Juif-Jood ». La perspective du geste de monstration est claire : dirigé vers le spectateur, ce dernier devient, par le biais de cette perspective participative, le spectateur-protagoniste-*contrôleur* de la pièce d'identité.

Nous proposons d'interroger ici ce positionnement du corps (persécuté, sans voix) par rapport à l'espace habitable (Lefebvre 2000) chez des écrivains français (Max Jacob), luxembourgeois (Paul Palgen) et belge (Marcel Thiry) sous l'Occupation nazie. Au moment où les espaces privés (à travers les spoliations ou rafles) et publics (accès interdits aux parcs, écoles, etc.) subissent un réaménagement radical, comment cette « (dis)position spatiale » (Löw 2016) se révèle-elle ou se construit-elle à travers les œuvres de fictions ? Comment la perspective de la présence/absence du corps du Juif se traduit-elle dans l'espace où ce dernier n'a plus de place, notamment chez des écrivains francophones, eux-mêmes témoins du chamboulement que représente l'idéologie national-socialiste ?

**Mots-clés :** perspective, spatialité, exclusion, Juifs, antisémitisme, littératures francophones

### *The spatial perspective of exclusion: the body of the Jew between dissimulation and exhibition during the Nazi Occupation\**

In Felix Nussbaum's *L'autoportrait au passeport Juif* (1943), a space is created in which the observer is directly involved in the scene being watched and thus he ceases to be a

mere observer. The painting depicts a scene in which identity papers are being checked: the man, wearing the yellow star, is facing the viewer and showing his identity card with the inscription "Jew-Jood" on it. The perspective of the gesture of monster is clear: directed towards the spectator, the latter becomes, through this participative perspective, the spectator-protagonist-controller of the identity card.

We propose here to question this positioning of the body (persecuted, voiceless) in relation to the living space (Lefebvre 2000) in the works of French (Max Jacob), Luxembourg (Paul Palgen) and Belgian (Marcel Thiry) writers during the Nazi occupation. At a time when private (through spoliations or round-ups) and public (forbidden access to parks, schools, etc.) spaces are undergoing radical rearrangement, how is this "spatial (dis)position" (Löw 2016) revealed or constructed through works of fiction? How does the perspective of the presence/absence of the body of the Jew translate into the space where the latter no longer has a place, particularly in the case of French-speaking writers, who themselves witness the dislocation represented by the National-Socialist ideology?

**Keywords:** Perspective, spatiality, exclusion, Jews, anti-Semitism, Franchophone literature

**Ion MANOLI**, Professeur, Université Libre Internationale de Moldova, Chişinău, République de Moldova

### L'écriture de la *Prière* chez le poète francophone Simion Răileanu

**Résumé:** Nous sommes un pays depuis longue date francophone. Tout le XX<sup>e</sup> siècle a été le nôtre : on pensait, on écrivait, on méditait les valeurs dans l'esprit et l'écrit francophones. Simion Răileanu appartient à l'écrire et à l'écriture tout à fait spécifique, celui de la *Prière*. On sait bien que personne ne peut mentir ou tricher au moment intime de la demande instantane.

S. Răileanu ne ment point, il s'adresse à Dieu grâce à la forme poétique pour obtenir l'impossible pour lui et pour le lecteur. Il faut le lire et le contempler si l'on veut décoder en détails les possibilités sémantiques de l'écriture-prière.

**Mots-clés :** écrire, écriture, poétique de la prière, bilinguisme poétique, traduction

### The writing of the *Prayer* in the French-speaking poet Simion Răileanu

**Abstract:** We are a long-standing French-speaking country. The entire 20<sup>th</sup> century was ours: we thought, we wrote, we meditated on the values in the spirit and in French-speaking writing. Simion Răileanu belongs to write and to quite specific writing, that of *Prayer*. It is well known that no one can lie or cheat at the intimate moment of the instant demand.

S. Răileanu does not lie, he addresses God through the poetic form to achieve the impossible for him and for the reader. It must be read and contemplated if one wishes to decode in detail the semantic possibilities of prayer-writing.

**Keywords:** write, writing, poetics of prayer, poetic bilingualism, translation

Pauline MARTOS, Doctorante, Université Toulouse II Jean Jaurès, Toulouse, France

*Témoignage de guerre et intraduisibilité : traduire les textes de résistance d'Albert Camus*

**Résumé:** Albert Camus a livré son témoignage de résistant dans la revue *Combat* et dans l'essai *Retour à Tipasa*. Deux articles de *Combat* ont été sélectionnés par Camus pour faire partie de son anthologie américaine *Rebellion, Resistance and Death* traduit par Justin O'Brien en 1960. C'est aussi lui qui a traduit *Retour à Tipasa* en 1955.

Le témoignage de guerre présente des résistances à la traduction résultant des caractères intime et collectif de cette expérience. Dans *Poétique et politique du témoignage*, Jacques Derrida analyse des traductions en plusieurs langues du poème de guerre *ASCHENGLORIE* de l'allemand Paul Celan. Il conclut que « ces choses qui ne sont pas seulement des mots [...] le poète est seul à pouvoir en témoigner » (Derrida, *Poétique et politique du témoignage* 522). Cette nuance lui permet d'insister sur la frontière entre la narration et le témoignage : pour lui, cette frontière consiste en la qualité sensorielle du témoignage. Le témoin est celui qui a vu, qui a entendu (Derrida, *ibid.* 526).

O'Brien, néanmoins, travaillait pour le Bureau des services stratégiques américain à Londres pendant la guerre et a lui aussi connu une facette de ce conflit. Il y a lieu de se demander en quoi sa créativité a pu être influencée par cette expérience. En comparant ses productions aux retraductions, nous montrerons que le premier traducteur de Camus incorpore son propre témoignage de guerre à ses traductions. En premier lieu, nous aborderons la dimension sensuelle du témoignage au sens où l'entend Derrida dans son essai. Après quoi, nous constaterons que O'Brien se positionne en témoin de guerre qui a « vu » et « entendu », en sur-traduisant les aspects de cette littérature de guerre liés à l'ouïe et à la vue, dépassant grâce aux sens les limites du langage qui ne suffit jamais à dire la guerre.

**Mots-clefs :** Albert Camus, traduction, retraduction, intraduisible, témoignage de guerre

*War testimony and untranslatability: Translating Camus' Resistance texts*

**Abstract:** Albert Camus' war testimony is included in a few articles from the underground war newspaper *Combat* and in the essay *Return to Tipasa* in which he elaborates on how war has changed him forever. Two of these articles from *Combat* were selected by Camus himself to be part of his American anthology *Rebellion, Resistance and Death* whose essays were translated by Justin O'Brien in 1960. O'Brien also translated *Return to Tipasa* earlier in 1955.

War testimonies question the very possibility of translation itself because they rely on both personal and collective experience. In *Poetics and politics of the testimony* [my translation - P.M.], Jacques Derrida analyzes translations in several languages of the war poem *ASCENGLORIE* by German author Paul Celan. What Derrida concludes is that "these things that are not only words [...] only the poet can provide a testimony of them" (Derrida, *Poétique et politique du témoignage* 522). This nuance allows him to insist on the difference between plain narration and testimony. To him, the limit is to be found on the sensory nature of testimony. The witness is the one who has "seen" and who has "heard" (Derrida, *ibid.* 526).

O'Brien worked for the OSS in London during the war and he personally experienced some sides of the conflicts. How his work as a translator of war texts was influenced by this experience remains to be discussed. In order to do so, I will compare O'Brien's translations to the retranslations of the selected corpus and I will show how O'Brien incorporates his own war testimony in his translations of the texts. First, I will explore the sensory dimension of the testimony in the way Derrida understands it in his essay. Then, I will demonstrate how O'Brien positions himself as a war witness who "saw" and "heard" by altering the expected translation of some aspects of Camus' war testimony that are related to sight and hearing, using senses to move beyond the frontiers of language which always fails to describe how war is really like.

**Keywords:** Albert Camus, translation, retranslation, untranslatability, war testimony

**Carine MENGUE MBA**, Enseignante-chercheure, Université Omar Bongo de Libreville, Gabon

### **Poétique de l'hybridité et représentation de l'ailleurs dans le roman féminin francophone. Lecture de *Ces Âmes chagrines* de Léonora Miano**

**Résumé :** Souvent classée dans la catégorie des écrivains migrants (Papa Samba Diop, 2011), Léonora Miano est considérée comme l'une des pionnières « à avoir fait entrer la population afropéenne dans la littérature ». Publié en 2011, le roman *Ces Âmes chagrines*, développe un espace narratif où sont questionnées entre autres les notions de race, de traditions, de différence ou d'altérité. L'analyse du parcours des personnages dans la métropole, notamment Thamar, met ainsi en évidence la complexité des relations et des échanges entre l'Afrique et l'Occident, le Cameroun et la France. De cette combinaison prend forme un jeu de dialogues et d'interactions

culturelle et esthétique : d'où le recours à une poétique de l'hybridité. Il apparaît alors un dépassement des frontières raciales, esthétiques, nationales, puis la prise en compte, voire la réappropriation de l'imaginaire et de la pensée de l'Autre (la France). On relève alors une forme de dialogisme qui peut se lire essentiellement à deux niveaux. Notre analyse reposera par conséquent sur la reconstitution des mécanismes et du phénomène d'hybridation qui débouche d'une part sur la création d'un espace de l'entre-deux où se façonnent des « identités frontalières »: d'où la création de personnages « afropéens » à l'image de Thamar et de son fils Anton. D'autre part, ce processus interculturel est au centre d'un enjeu esthétique en ce qu'il produit une écriture qui intègre le dialogue des genres (roman et poésie), le mélange des formes orales et écrites et le bilinguisme avec l'insertion d'expressions tirées d'un dialecte camerounais.

**Mots-clés** : hybridité, interculturalité, afropéen, dialogisme, esthétique

**Poetics of hybridity and representation of elsewhere in the French-speaking feminine novel. Reading *Ces Âmes chagrines* by Léonora Miano**

**Abstract:** Usually classified in the category of migrant writers (Papa Samba Diop, 2011), Leonora Miano is considered as one of the pioneers in bringing the Afropean people into literature. Therefore, her novel *Ces âmes chagrines* - published in 2011 – develops a narrative space where the notions of race, traditions, difference or ontherness are questioned, among other things. The analysis of the journey of the characters in the metropolis, in particular Thamar, highlights the complexity of the relations and exchanges between Africa and the West, or Cameroon and France. From this combination, a set of dialogues and cultural and aesthetic interactions is born : so can we see a kind of poetics of hybridity. In then appears a going beyond racial, aesthetic, national borders, and the reappropriation of the imagination and the thought of the Other (France). There is then a form of dialogism which can be read essentially at two levels. Our analysis will therefore be based on the reconstitution of the mechanisms and the phenomenon of hybridization which lead on the one hand to the creation of a space in between where „border identities“ are being built through „afropian“ characters like Thamar and her son Anton. On the other hand, this intercultural process is at the center of an aesthetic issue that produces a writing integrating the dialogue of genres (novel and poetry), the mixture of oral and written forms and bilinguism – particulary withs words borrowed from the cameroonian dialect.

**Keywords:** hybridity, interculturality, afropean, dialogism, aesthetics

**Natalia MUCERSCHI**, Enseignante, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova

### *Le texte derrière le texte*

**Résumé:** Une question que l'on se pose toujours dans le processus de traduction est de savoir si le traducteur doit adhérer à l'esprit du livre ou traduire tout exactement comme dans l'original, soit littéralement. Cette question est étroitement liée à une notion clé dans la traduction littéraire – la recreation dans la langue cible – soit à la créativité et à la liberté du traducteur. L'important c'est de « créer » un texte cible qui puisse avoir les mêmes effets sur le lecteur de la traduction. Toutefois, la créativité du traducteur ne doit pas aller à l'encontre de l'intention de l'auteur. Dans cette perspective, un problème aussi important dans cet *acte créatif* c'est la reproduction dans la langue cible de la matrice culturelle du texte source. Car, comme le souligne Umberto Eco, « une traduction ne concerne pas seulement un passage entre deux langues, mais entre deux cultures » également. C'est sur cet aspect que nous allons nous pencher dans cette communication.

**Mots-clés :** traduction, littéraire, fidélité, liberté, créativité, style, culture

### *The text behind the text*

**Abstract:** One question that always arises in the translation process is whether the translator should keep the spirit of the book or translate everything exactly as it is in the original, i.e. literally. This question is closely related to a key notion in literary translation – re-creation in the target language – that is, to the translator's creative freedom. The important thing is to “create” a target text that can have the same effect on the reader of the translation. However, the translator's creativity must not contradict the author's intention. From this perspective, an equally important problem in this *creative act* is the reproduction in the target language of the cultural matrix of the source text. For as Umberto Eco points, “a translation is not a mere passage between two languages, but between two cultures” as well. The present paper aims to shed light on this aspect of the translation process.

**Keywords:** translation, literary, fidelity, style, creative freedom, culture

**Khatuna MZARELUA**, Poète de langue française, Chercheure indépendante, Tbilissi, Géorgie

### *Sentir une langue étrangère*

**Résumé:** La présente communication aborde deux thèmes: Les raisons pour lesquelles les auteurs qui ne sont pas d'origine française choisissent la langue de Molière comme langue de leur écriture et Écriture féminine (Écriture au féminin) / Écriture masculine.

1) Pour écrire dans une langue étrangère, je pense qu'il faut d'abord savoir la **Sentir**, et pour cela, il serait nécessaire en premier lieu d'être capable de sentir sa propre langue maternelle, il faut d'abord être amoureux d'elle. Il est important de se sentir à l'aise dans sa propre langue, de savoir rire à gorge déployée et de savoir passer par des douleurs intolérables dans celle-ci. Ces expériences vécues et les sentiments par lesquels nous passons, nous aident, me semble-t-il, à écrire dans une langue étrangère. On peut décider d'écrire en français comme on peut avoir un coup de foudre. Ce dernier est défini telle la naissance immédiate et irrationnelle d'un sentiment amoureux pour une personne inconnue dont l'apparence physique correspondrait à notre idéal, tel un amour soudain contre lequel on ne peut pas lutter. Le sentiment amoureux nous conduit alors vers une expérience ponctuelle, répétitive ou infinie. Cela paraît banal, mais l'**Amour** pour la langue française (mais aussi la **Peur** de la perdre) m'a amenée à m'exprimer en français.

Être poète n'est pas mon ambition, c'est ma façon à moi d'être libre. Je trouve également dans l'écriture en langue française une **Liberté** différente, rêvée, osée, assumée, rassurante.

2) Je suis une femme. On ne peut la nier. Cependant, les thèmes de ma création poétique ne sont pas le fruit d'une écriture féminine. Tantôt le processus d'écriture se fait naturellement et les mots coulent à flot, tantôt les poèmes sont nés à la suite de longues réflexions et d'un travail de documentation. Avant d'être femme, je suis un être humain, en outre, je possède ma propre individualité, ma propre perception de la vie et du monde. Autant d'éléments qui influencent mon écriture. Je ne sépare pas les écritures féminines et masculines. La poésie d'Anna Kalandadze ou d'Anna Akhmatova est-elle féminine ou masculine? Je parlerais d'**Universalité**. Leur poésie est universelle. Les écrits des femmes (comme les écrits des hommes) s'inscrivent dans cette perspective.

**Mots-clés:** sentir, amour, peur, liberté, universalité

### *Feeling a foreign language*

**Abstract:** This communication addresses two themes: The reasons why authors who are not of French origin choose the language of Molière as the language of their writing and feminine writing (Writing in the feminine) / Male writing.

1) To write in a foreign language, I think you must first know how **to Feel it**, and for that, it would be necessary, in the first place, to be able to feel your own native language, you must first be in love with your native language. It is important to feel comfortable in your native language, to know how to laugh out loud and to know how to go through intolerable pain in it. These lived experiences and the feelings we go through help us, it seems to me, to write in a foreign language.

You can decide to write in French as you can fall in love with somebody. The latter is defined as the immediate and irrational birth of a feeling of love for an unknown person whose physical appearance would correspond to our ideal, such as a sudden love against which we cannot fight. The feeling of love then leads us to a one-off, repetitive or infinite experience. It seems banal, but the **Love** for the French language (but also the **Fear** of losing it) led me to express myself in French.

Being a poet is not my ambition, it is my way of being free. I also find in writing in French a different **Freedom**, dreamed, dared, assumed, reassuring.

2) I am a woman. We cannot deny it. However, the themes of my poetic creation are not the fruit of female writing. Sometimes the writing process is done naturally and the words flow freely, sometimes the poems are born following long reflections and documentation work. Before being a woman, I am a human being, moreover, I have my own individuality, my own perception of life and of the world. So many elements that influence my writing. I do not separate feminine and masculine writing. Is the poetry of Anna Kalandadze or Anna Akhmatova feminine or masculine? I would speak of **Universality**. Their poetry is universal. The writings of women (like the writings of men) are part of this perspective.

**Keywords:** feel, love, fear, freedom, universality

**Bachir Tamsir NIANE**, Professeur, Université Général Lansana Conté de Sonfonia, Conakry, Guinée

**La littérature africaine francophone dans le champ littéraire universel :**  
*Dire l'Afrique en français*

**Résumé :** La conséquence la plus visible de la colonisation française en Afrique est certainement le maintien de la langue française comme langue officielle de travail entre les nations nouvellement indépendantes d'une part, et le reste du monde d'autre part. Cela est surprenant quand on pense au combat épique que livrèrent les Africains au sortir de la Seconde Guerre mondiale, pour mettre un terme à la sujétion imposée par des puissances occidentales que les fils d'Afrique communément appelés *tirailleurs sénégalais* avaient puissamment aidé à libérer du joug nazi. Il faut se rappeler que cette décision de maintenir le français entre autres comme langue officielle de travail des pays africains, avait été prise lors d'une résolution de la défunte Organisation de l'Unité Africaine (OUA). Cette décision avait un corollaire qui est le respect sacrosaint des frontières héritées du partage colonial inique de la conférence de Berlin de 1885, à laquelle ne prit part aucun Africain. C'est ce que l'on peut appeler le mensonge colonial qui venait ainsi d'être érigé en vérité absolu par les élites politiques africaines aux affaires.

Pour ce qui est du bloc francophone qui nous intéresse ici dans cette communication, nous sommes invités à réfléchir sur la littérature francophone qui a été produite depuis l'obtention des indépendances. Les genres sont nombreux et variés : le roman, la poésie, le théâtre, les discours politiques, les essais. Nous nous focaliserons beaucoup plus sur le roman qui nous permettra de faire ressortir une vision du monde authentiquement africaine.

Nous n'avons qu'une problématique inscrite au centre de notre enseignement universitaire : comment les Africains peuvent-ils exprimer le génie de leur culture par le canal de cette langue qui leur fut imposée, et à l'aide de laquelle on rédigea des textes aussi détestables que « *De l'inégalité des races humaines* » du Comte Arthur de Gobineau ou encore le fameux « *Code Noir* » ? Par quelle alchimie du verbe, les auteurs comme Ahmadou Kourouma, Tierno Monenembo, Ibrahima Ly, Ousmane Sembène, ont-ils réussi à présenter le véritable visage de l'Afrique et de ses habitants à la conscience humaine universelle ? Le faisant, sommes-nous sûrs que l'on parle bien de l'Afrique, la véritable Afrique que nous connaissons, et non pas une Afrique fictive, imaginée par des créateurs à l'imagination fiévreuse ? En fait, notre travail se propose de répondre à la question suivante : est-il possible à la langue française, responsable de tant d'horreurs durant l'esclavage et la colonisation, de dire l'Afrique ?

**Mots-clés:** littérature africaine francophone, roman, culture africaine, vision du monde africaine

**Francophone African literature in the universal literary field:  
*Telling Africa in French***

**Abstract:** The most visible consequence of French colonization in Africa is certainly the maintenance of the French language as an official working language in communication between the new independent nations on the one hand, and the rest of the world on the other. This is surprising when one thinks of the epic struggle that Africans fought at the end of the Second World War to put an end to the subjection imposed by Western powers, that the sons of Africa commonly known as *Senegalese riflemen* had powerfully helped to free from the Nazi yoke. It should be remembered that this decision to maintain French, among other things as the official working language of African countries, was taken during a resolution of the defunct Organization of African Unity (OAU). This decision had an effect of the sacrosanct respect for the borders inherited from the iniquitous colonial division of the Berlin Conference of 1885 in which no African took part. It refers to the colonial lie that had just been erected as absolute truth by the African political elites in business.

As for the French-speaking bloc that interests us in this paper, we are drawn to reflect on the French-language literature that has been produced since independence. The genres are many and varied: novel, poetry, theater, political speeches, essays. We will

focus much more on the novel that will allow us to reveal an authentically African vision of the world.

We have only one problem at the center of our university education: how can Africans express the genius of their culture through this language that was imposed on them, and with the help of which were written some texts as detestable as "*On the inequality of human races*" by Count Arthur de Gobineau, or the famous "*Black Code*" ?

By what alchemy of the verb authors like Ahmadou Kourouma, Tierno Monenembo, Ibrahima Ly and Ousmane Sembène have managed to present the true face of Africa and its inhabitants to the universal human mind. In doing so, are we sure that we are talking about Africa, the real Africa we know, and not a fictional Africa imagined by creators with feverish imaginations? In fact, our paper aims to answer the following question: *is it possible for the French language, responsible for so many horrors and tortures during slavery and colonization, to express Africa?*

**Keywords:** French-speaking African literature, novel, African culture, African worldview

**Liana NOZADZE**, Professeuse associée à l'Université d'État Akaki Tsérétéli de Koutaïssi, Géorgie

### *Sur le Caucase, encore une fois: Ella Maillart*

**Résumé:** L'écrivaine suisse Ella Maillart décrit ses voyages en Russie et dans le Caucase dans les années 1930 dans son livre *Parmi la jeunesse russe - de Moscou au Caucase*.

Il y a beaucoup de choses intéressantes pour les lecteurs et les chercheurs dans ce livre. Comme Ella Maillart n'est pas connue pour les lecteurs géorgiens et que ses ouvrages sont peu disponibles en d'autres langues étrangères en Géorgie, ce livre est d'abord la connaissance d'une écrivaine, dont la carrière d'écrivain est étroitement liée à ses loisirs sportifs. Elle a un caractère curieux et fort, aime les aventures et s'intéresse au monde de "rideau de fer" (Union soviétique).

Il est également intéressant de noter que, malgré ses traits de caractère masculins, en lisant le texte, on sent que l'auteur de l'œuvre est une femme et sa manière narrative est complètement différente de celle de l'histoire de Dumas dans le *Voyage au Caucase*.

Il est également intéressant de voir l'Union Soviétique à travers les yeux d'une écrivaine étrangère et son évaluation, par ce que les écrivains européens sont souvent trop critiques à l'égard de l'Union soviétique et du régime de Staline (par exemple, dans le roman *Météorologue* d'Olivier Rolin, où l'écrivain décrit rudement la cruauté du Goulag). En revanche, Ella Maillart parvient à "emballer" la situation réelle de manière

impressionnante, à déplacer l'atmosphère politique pleine de mystères et d'énigmes à l'arrière-plan du récit et à faire du lecteur un évaluateur.

Nous pensons que ce livre est particulièrement intéressant pour les lecteurs géorgiens de notre époque, car il contient de nombreuses informations sur la situation politique ainsi que sur les traditions de la Géorgie, sur l'identité ethnique des Géorgiens, ainsi que sur l'Abkhazie et l'Ukraine. Au XXI<sup>e</sup> siècle, au moment de la guerre russo-ukrainienne, c'est particulièrement intéressant.

Notre Communication se concentrera sur tous les problèmes évoqués ci – dessus. Enfin, nous concluons que la lecture et la compréhension du livre d'Ella Maillart promettent, une nouvelle perspective sur l'ex-Union soviétique et le Caucase, ainsi que le plaisir de lire un chef-d'œuvre littéraire rédigé dans un excellent français.

**Mots-clés :** Ella Maillart, Union Soviétique, Caucase, identité ethnique

### *Once again about the Caucasus: Ella Maillart*

**Abstract:** Swiss woman writer Ella Maillart in her book *Parmi la jeunesse russe - de Moscou au Caucase* describes impressions of her travels in Russia and the Caucasus in the 1930s.

There are many things interesting for readers and researchers in this book:

Since Ella Maillart is unknown to Georgian readers and her writings are hardly available even in the foreign language in Georgia, firstly, it is the first meeting with the woman writer we get known about from this book, that Ella Maillart's writing career is closely linked with her sports hobbies; she has a curious and strong character, loves adventures and, as a person born in a European free space, is interested in the so-called "Iron Curtain" (Soviet Union) locked world, a space beyond the world unknown to the whole world at that time.

It is also interesting that, despite the above-mentioned, at first glance, masculine character traits, according to the story-telling style, it is felt that the author of the work is a woman and her manner of narration is completely different from narration in Dumas *Voyage au Caucase*.

It is interesting to see the Soviet Union through the eyes of a foreign writer and her assessment - as a rule, European writers are often overly critical to the Soviet Union and the Stalinist regime (for example, in Olivier Rolin in the novel *Météorologue*, where the writer describes the Gulag cruelty). In contrast, Ella Maillart manages to impressively "pack" the real situation, shifting the political atmosphere full of mysteries and riddles to the background of the narrative, while turning readers into evaluators.

I think that this book is especially interesting for Georgian readers in our time, because there is a lot of information about the political situation and traditions of Georgia a century ago, the ethnic identity of Georgians, as well as Abkhazia and Ukraine in the 21st century. In the context of the Russia-Ukraine war, it is especially interesting.

My report will focus on all of the above; we conclude that reading and understanding this book promises: a new sight on the former Soviet Union and the Caucasus and also - the pleasure of reading a literary masterpiece performed in excellent French.

**Keywords:** Ella Maillart, Soviet Union, Caucasus, Ethnic Identity

**Louis-Martin ONGUÉNÉ ESSONO** Professeur au Centre de recherche et d'études du français de scolarisation (CREFSCO), **Catherine NGO BIUMLA épouse ABOGO**, *Docteure / PhD*, Centre de recherche et d'études du français de scolarisation (CREFSCO), Université de Yaoundé 1, Cameroun

*Les critères syntaxiques d'attribution des prix littéraires aux camerounaises : le cas particulier du marquage du discours direct*

**Résumé:** Le paysage littéraire camerounais donne la part belle aux voix féminines à en juger par les prix littéraires qui leur sont décernés. Les écrivaines camerounaises, en l'occurrence Djaili Amadou Amal, Léonora Miano et Calixthe Beyala sont reconnues pour leur talent. La présente communication est une étude du marquage du discours direct dans les romans de ces écrivaines, spécialement dans *Les Impatientes*, *La Saison de l'ombre* et *Maman a un amant*. La problématique concerne leurs particularités lors du signalement de ce type de discours pour ceux qui décernent les reconnaissances internationales. Aussi se demande-t-on dans quelle mesure la syntaxe de ces auteures permet de les singulariser, en particulier lorsqu'elles représentent le discours direct ? L'hypothèse principale de la présente communication concerne le marquage du style direct qui semble varier chez ces trois écrivaines de renom.

Chez l'une apparaissent les guillemets, chez l'autre foisonnent les italiques alors que chez la troisième s'observe un mélange des deux premières. Nous examinerons cette différence expressive chez les trois écrivaines camerounaises selon une approche normative. D'abord, il faudra rappeler les règles typographiques. Par la suite, il nous faudra comparer ces prescriptions aux préférences des trois romancières. Enfin, nous convoquerons la socio-pragmatique pour expliquer les raisons de ces dissemblances. Pour cela, il faudra mettre en évidence la différence générationnelle entre elles et la qualité de l'écriture.

**Mots-clés:** règles typographiques, discours direct, guillemets, italiques, préférence syntaxique

*Syntactic criteria for awarding literary prizes to Cameroonian women: the particular case of direct speech marking*

**Abstract:** The Cameroonian literacy scenery accredits female voices according to prizes given to hers. Females Cameroonians authors, especially Djaili Amadou Amal, Léonora Miano and Calixthe Beyala are recognized for their ability. The present communication is a study of the setting of direct speech on their novels, as in *Les Impatientes*, *La Saison de l'ombre* and *Maman a un amant*. The problematic concerns their particularities when they cite this type of speech for the panel who delivered international appreciations. So what singularise syntax of these writers, particularly when they enclose direct speech? The central question of this article is how to represent direct speech on our novels to become a famous author because its change over writers.

The first writes quotation marks, the other one uses italics and for the last one, we observe the inverted commas and italics. On a grammatical approach, we will examine and compare the novels and the grammars rules. Firstly, we should mention typographics rules. Then, we shall demonstrate the preferences of our authors. Finally, we will call for sociopragmatic to interpret these differences. For this result, we shall quarry about their ages and the criteria of the quality of writing.

**Keywords:** typographic rules, direct speech, quotation marks, italics, syntactic preference

Vaja OTARASHVILI, Poète, Docteur en théologie, Directeur du Centre de recherche sur le phénomène Giorgi (Georges) Saakadzé, Eka KVANTALIANI, Étudiante en Master, Université d'État A. Tséréféli de Koutaïssi, Directrice adjointe du Centre de recherche sur le phénomène Giorgi (Georges) Saakadzé

*Aspects littéraires et philosophiques de l'œuvre d'Henri-Frédéric Amiel*

**Résumé:** Notre communication présente une revue littéraire-philosophique de l'œuvre de l'écrivain, poète, philosophe et penseur-essayiste suisse Henri-Frédéric Amiel (1821-1881), qui écrivait en français. Issu d'une famille française, Henri Frédéric, appartenant à l'école française de philosophie de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, était l'un des principaux penseurs de la philosophie morale en Suisse au XIX<sup>e</sup> siècle avec son *Journal intime*, marqué par un profond psychologisme.

Amiel est connu comme poète romantique, il écrivit de la poésie, des romans historiques, des essais sur la littérature, mais devint célèbre après la publication du *Journal intime*, qu'il créait depuis 1839. Mais ce n'est qu'après sa mort que ses écrits sont devenus connus, ce qui lui a valu une grande popularité en Europe. *Journal intime* devint un modèle d'analyse mentale, qui fut lu avec beaucoup d'intérêt par Léon Tolstoï, Miguel de Unamuno, François Mauriac et d'autres. Le style du journal

d'Amiel a été amené au niveau classique, c'est un maître raffiné de l'écriture dans ce style, qui a été imité par de nombreux futurs écrivains - Virginia Woolf, Franz Kafka, Jean-Paul Sartre, etc. Amiel a contribué au développement du roman psychologique, les notes périodiques de l'auteur sont présentées sous forme de récits avec synchronisation temporelle.

Le poète est considéré comme un classique de la littérature suisse romande. L'originalité de la méthode du romantisme dans sa poésie se retrouve à tous les niveaux - dans les sentiments, dans le système de pensées et dans le style d'écriture. Non seulement il chante l'amour, mais il fascine également les lecteurs par son fort patriotisme et sa pensée philosophique.

Nous avons été les premiers à établir un parallèle entre la poésie d'Henri-Frédéric Amiel et les poèmes des grands romantiques géorgiens. C'est la première tentative d'analyse intertextuelle dans l'espace géorgien de l'œuvre d'Amiel, et c'est aussi la première fois que nous proposons une traduction géorgienne de ses poèmes.

**Mots-clés:** Amiel, Journal, romantisme, Suisse

### *Literary and philosophical aspects of the work of Henri-Frédéric Amiel*

**Abstract:** The paper presents a literary-philosophical review of the work of the Swiss writer, poet, philosopher and thinker-essayist Henri-Frédéric Amiel (1821-1881), who wrote in French, from a French family. Henri Frédéric belonging to the French school of philosophy at the end of the 19th century was one of the main thinkers of moral philosophy in Switzerland in the 19th century with his "Journal intime", marked by a deep psychologism.

Amiel is known as a romantic poet, he wrote poetry, historical novels, essay on literature, but became famous after the publication of the *Journal intime*, which he had been creating since 1839. But it was only after his death that his writings became known, which brought him great popularity in Europe. Diary became a model of mental analysis, which was read with great interest by L. Tolstoy, Miguel de Unamuno, Francois Mauriac and others. Amiel's Diary style was brought to the classical level. He is a refined master of writing in this style, which was imitated by many future writers - Virginia Woolf, Franz Kafka, Jean-Paul Sartre etc. Amiel contributed to the development of the psychological novel, the author's periodic notes are presented in the form of stories with time synchronization.

The poet is considered a classic of French-speaking Swiss literature. The originality of the method of romanticism in his poetry is found at all levels - in feelings, in the system of thoughts and in the style of writing.

We were the first to establish a parallel between the poetry of Henri-Frédéric Amiel and the poems of the great Georgian romantics. This is the first attempt at intertextual

analysis in the Georgian domain of Amiel's work, and it is also the first time that we have offered a Georgian translation of Amiel's poems.

**Keywords:** Amiel, Journal, romanticism, Switzerland

**Sergiu PAVLICENCO**, Professeur, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova

*La réception de la littérature française en République de Moldova: aspects théoriques et pratiques*

**Résumé:** Dans une thèse consacrée à la réception de la littérature espagnole dans l'espace culturel roumain, l'auteur a développé et appliqué un modèle de recherche de la réception d'une littérature nationale dans un autre espace culturel. Selon ce modèle, la réception d'une littérature nationale, de la création d'un écrivain ou d'une œuvre concrète peut être étudiée à trois niveaux principaux : 1) au niveau des traductions, 2) au niveau de l'interprétation critique et 3) au niveau de la création originale. Ce modèle peut également être utilisé pour la recherche de la réception de la littérature française en République de Moldova, ce qui fait exactement l'objet de cette communication. Ainsi, l'auteur analyse comment s'est réalisé à ces trois niveaux la réception de la littérature française en République de Moldova depuis 1940 jusqu'à la fin des années 80, quand, avec le passage à l'alphabet latin et la déclaration de la langue roumaine comme langue d'État, la réception des littératures étrangères en Moldova, y compris de la littérature française, est revenue à son état naturel - celui d'avant la Seconde Guerre mondiale.

**Mots-clés:** littérature française, réception, niveau, traduction, interprétation critique, création originale, intermédiaire, langue

*The reception of French literature in the Republic of Moldova: theoretical and practical aspects*

**Abstract:** The author developed and applied a research model of the reception of a national literature in another cultural space in a thesis dedicated to the reception of Spanish literature in the Romanian cultural space. According to this model, the reception of a national literature, of the creation of a writer or a concrete work can be studied at three main levels: 1) at the level of translations, 2) at the level of critical interpretation and 3) at the level of original creation. This model can be used as well for the research of the reception of French literature in the Republic of Moldova, which is the subject of this communication. Thus, the author analyzes how the reception of French literature in the Republic of Moldova was achieved at these three levels from 1940 to the end of the 80s, when, with the transition to the Latin alphabet and the declaration of the Romanian language as a state language, the reception of

foreign literatures in Moldova, including French literature, returned to its natural state, that of before the Second World War.

**Keywords:** French literature, reception, level, translation, critical interpretation, original creation, intermediate, language

**Elena PRUS**, Professeure, Université Libre Internationale de Moldova, Chişinău, République de Moldova

### *L'empreinte française dans la critique littéraire de Moldavie*

**Résumé :** La composante française dans la littérature, la culture ou la législation roumaine a été traditionnellement solide et dense dans la genèse historique de beaucoup d'autres domaines. Que ça soit les politiques linguistiques ou les industries créatives – l'influence française reste productive et revigorante. Rapporté aujourd'hui à l'euro-pénétration en tant que paradigme culturelle de l'ouverture, la liberté de la pensée, l'expérience et l'expertise française continuent à s'exercer. Repérer les multiples codes, étudier comment ils s'organisent en système et dégager les modèles culturels et leurs significations supposent la prise de conscience des sociétés mises en comparaisons. Ainsi, nous nous proposons de signaler quelques tendances de l'influence française sur la critique littéraire de Bessarabie.

Notre analyse est fondée sur une longue histoire des confluences et des complicités littéraires, artistiques et culturels. Comment ces influences de la civilisation, la culture et la littérature française ont constitué un modèle et une tradition, un espace de résonance et un code ? Comment s'est produite la ainsi-dite synchronisation des idées, des sujets et des topos de prédilection ? Comment a été opéré le choix de la spécificité des modèles choisis (dans notre cas de celui français) et les caractéristiques du transfère imaginaire d'un espace géoculturel à l'autre?

Que ce soit inspiration, contamination, réminiscence, similitudes, parallélismes, emprunt ou contrepoints communs – l'empreinte française a marqué la littérature et la critique roumaine de Bessarabie au point d'en parler d'une tradition féconde permanente et d'un dialogue entre les littératures et les cultures.

**Mots-clés :** modèle français, République de Moldavie, Bessarabie, euro-pénétration, comparatisme

### *French Imprint in the Literary Criticism of Moldova*

**Abstract:** The French component in Romanian literature, culture or legislation has traditionally been solid and dense in the historical genesis of many other fields. Be it language policies or creative industries – the French influence remains productive and invigorating. Reported today to Europeanity as a cultural paradigm of openness, freedom of thought, experience and French expertise continue to be exercised.

Identifying the multiple codes, studying how they are organized into a system and identifying cultural models and their meanings supposes awareness of the societies being compared. Thus, we propose to point out some tendencies of the French influence on the literary criticism of Bessarabia.

Our analysis is based on a long history of literary, artistic and cultural confluences and complicities. How did these influences of French civilization, culture and literature constitute a model and a tradition, a space of resonance and a code? How did the so-called synchronization of ideas, subjects and favorite topoi come about? How was the choice made of the specificity of the chosen models (in our case of the French one) and the characteristics of the imaginative transfer from one geocultural space to another?

Whether it be inspiration, contamination, reminiscence, similarities, parallelisms, borrowing or common counterpoints – the French imprint has marked Romanian literature and criticism of Bessarabia to the point of speaking of it as a permanent fruitful tradition and a dialogue between literatures and cultures.

**Keywords:** French model, Republic of Moldova, Bessarabia, Europeanity, comparativism

**Douniazed RAMOUL**, Doctorante, Université de Montréal, Canada

### *L'identité à l'épreuve de l'altérité chez Yasmina Khadra*

**Résumé:** «C'est toujours la réflexion sur l'altérité qui précède et permet toute définition identitaire<sup>2</sup>». La quête de l'identité et la représentation de l'Autre s'avèrent un thème majeur dans la littérature maghrébine d'expression française. L'hybridité identitaire provoquée par la colonisation française a donné naissance à plusieurs textes, eux aussi hybrides, qui soulignent l'interaction identité/altérité. Devant cette production, une question surgit : comment décrire les frontières de l'hybridité générique qui permettent une reconstruction identitaire à la fois collective et individuelle ?

C'est à l'interaction identité/altérité et à la manière par laquelle la dialectique de l'Autre se déploie dans le texte à travers un imaginaire non seulement de l'altérité, mais également de l'identité, que nous souhaitons consacrer cette étude, en construisant notre réflexion à partir de l'œuvre d'un romancier, Yasmina Khadra, qui en met en scène un certain exemple, et en particulier du cas de « *L'attentat* » (2005) et de « *Ce que le jour doit à la nuit* » (2008).

**Most-clés :** identité, altérité, hybridité, discours littéraire, reconstruction

### *Identity put to the test of otherness in Yasmina Khadra*

---

<sup>2</sup> AUGÉ, Marc. *Le sens des autres*, Paris, Fayard, 1994, p. 84.

**Abstract:** « It is always the reflection on otherness that precedes and allows any definition of identity ». The quest for identity and the representation of the Other is a major theme in French-speaking Maghreb literature. The identity hybridity caused by French colonization has given rise to several texts, also hybrid, which emphasize the interaction between identity and otherness. Faced with this production, a question arises: How to describe the boundaries of generic hybridity that allow for both collective and individual identity reconstruction?

It is to the interaction of identity/otherness and the way in which the dialectic of the Other unfolds in the text through an imaginary not only of otherness, but also of identity that we wish to devote this study, building our reflection on the work of a novelist, Yasmina Khadra, who is staging a certain example of it, and in particular the case of “The Attack” (2005) and “What the Day Owes to the Night” (2008).

**Keywords:** Identity, otherness, hybridity, literary discourse, reconstruction

**Mohamed Lamine RHIMI**, Docteur en Langue, Littérature et Civilisation françaises, Université de Tunis. Rattaché à la Faculté des Langues et de Traduction, Université Islamique Al-Imam Muhammad Ibn Saoud, Royaume d’Arabie Saoudite

### *La dialectique ipséité-altréité dans la philosophie et l’esthétique d’Édouard Glissant*

**Résumé:** Édouard Glissant se rapporte à Victor Segalen, à son « esthétique du Divers » dans l’intention de finaliser la poétique de la Relation et d’asseoir, sur des bases solides, sa rhétorique. En fait, le romancier-orateur réinvestit les lieux-communs de différence et d’opacité pour battre en brèche la généralisation et combattre la dilution culturelle. Autrement dit, ces lieux-communs fonctionnent de concert pour être au service de cette dialectique phénoménologique : ipséité-altréité. C’est justement dans cette optique que l’écrivain s’éloigne de toute bipolarisation idéologique ou politique pour procéder à l’élaboration d’une *totalité-terre*, placée sous le signe de l’équinoxe géoculturel et la *poétique de la Relation* et ordonnée autour de l’emmêlement des divers imaginaires humains.

**Mots-clés :** dialectique phénoménologique, ipséité-altréité, différence, Édouard Glissant, esthétique, opacité, poétique de la Relation, rhétorique

### *Ipséity-alterity dialectic in Edouard Glissant’s philosophy and aesthetics*

**Abstract:** Edouard Glissant leaves it up to Victor Segalen and his “aesthetics of diversity” with the view to building his rhetoric on solid foundations and developing his poetics of relationship. In fact, the novelist-orator reinvests the commonplaces of difference and opacity in order to defy generalization and combat cultural dilution. In

others words, these commonplaces work together to be at the service of this phenomenological dialectic: ipseity-alterity. It is precisely in this perspective that the writer moves away from any ideological or political bipolarization with the aim of forging a *whole-earth*, placed under the label of cultural equinox, *poetics of relationship*, and intermixing between different human imaginations.

**Keywords:** aesthetics, difference, Edouard Glissant, ipseity-alterity, opacity, phenomenological dialectic, poetic of Relationship, rhetoric

Djouadi ROMAÏSSA, Doctorante, Université de Mohammed Khider de Biskra, Algérie

### L'engagement littéraire dibien : portrait d'une Algérie colonisée dans *La Grande Maison* de Mohammed Dib

**Résumé:** Le roman maghrébin d'expression française devient aujourd'hui le miroir qui reflète la réalité et le moyen de communication pour faire connaître et raconter le malheur du peuple, mais aussi pour mieux éveiller la mémoire. Plus précisément, la littérature algérienne de langue française a pour maître mot depuis les années cinquante, l'engagement que ce soit pour dénoncer, en premier lieu, la colonisation, puis la corruption et les déceptions de l'indépendance ou encore le terrorisme.

Parmi les livres marquants dans cette période, nous citons : *Le Fils du pauvre* (1950), publié par Mouloud Feraoun, étant le premier texte littéraire maghrébin de langue française qui marque les premiers engagements identitaires et culturels. Puis, *La Grande Maison* (1952) qui a fait connaître son auteur, Mohammed Dib, *La Colline oubliée* (1952) de Mouloud Mammeri, *Nadjma* (1956) de Kateb Yacine. L'écrivain et le sociologue algérien M. Lachref a dit : « Cette littérature [la littérature algérienne – R.D.] va refléter, pour la première fois dans les lettres françaises, une réalité qu'aucun écrivain, que même Camus n'avait eu le courage de traduire »<sup>3</sup>.

Le texte dibien, tout comme le texte algérien francophone, devient une copie de la réalité sociale par ses thèmes traités, ses images qui représentent le quotidien d'un peuple par son honnêteté et sa crédibilité qui reste exemplaire. Dans son roman *La Grande Maison*, Mohammed Dib raconte la misère d'une famille, qui est, en effet, l'image de la famille algérienne pendant la colonisation française. En abordant le contexte quotidien de la famille d'*Aïni*, l'écrivain algérien met en avant la souffrance et le malheur du peuple algérien, dont la France coloniale est la cause. Suivant cette optique : comment l'écrivain Mohammed Dib présenterait-il l'image de l'Algérie dans *La Grande Maison*, en affirmant l'identité et la personnalité algériennes ? Autrement dit : en relatant les souffrances d'une famille algérienne, comment la réalité coloniale pourrait-elle se peindre dans l'écriture dibienne ? Afin de répondre à ce questionnement, nous avons opté pour la méthode analytique, tout en nous référant à

---

<sup>3</sup> <http://parler-francais.forumactif.fr>

trois approches principales : l'approche sociocritique, l'approche thématique et l'approche psychanalytique.

**Mots-clés:** engagement, coloniation, identité algérienne, réalité sociale

**The Dibian literary commitment: portrait of a colonized Algeria in *La Grande Maison* by Mohammed Dib**

**Abstract:** The text of the property becomes a copy of social reality by its themes treated, its images which represent the daily life of a people by its honesty and its credibility which remains exemplary in his novel 'the big house', Mohammed Dib recounts the misery of a family, which is, in fact, the image of the Algerian family during French colonization. By addressing the daily context of the Aïni family, the Algerian writer highlights the suffering and misfortune of the Algerian people, of which colonial France is the cause. Following this perspective: how would the writer Mohammed Dib present the image of Algeria in the big house, by affirming the Algerian identity and personality? In other words: by recounting the sufferings of an Algerian family, how could the colonial reality be depicted in dibian writing? In order to answer this questioning, we opted for the analytical method, while referring to three main approaches: the sociocritical approach, the thematic approach, and the psychoanalytic approach.

**Keywords:** Commitment, Colonization, Algerian identity, Social reality

**Salma ROUYETT**, Doctorante, Université M5, Rabat, Maroc

**La pulsion/pulsation de l'écriture dans *La Liaison* de Ghita El Khayat**

**Résumé:** Considéré comme l'un des premiers romans – sinon le premier qu'ait écrit une femme marocaine - à parler ouvertement de la sexualité féminine, *La Liaison* est un récit qui va au-delà des contraintes sociales pour explorer la possibilité d'une libération personnelle à travers l'amour et l'écriture. D'une plume poignante et tragique, l'écrivaine - qui est aussi psychiatre - s'appuie sur la psychanalyse pour aborder les thèmes de l'amour charnel, la passion dévoratrice et le don de soi qui effleure l'autodestruction. Écrit sous pseudonyme en 1985 et publié d'abord à Paris, le roman sera publié au Maroc une dizaine d'années plus tard, ce qui soulève des questions sur la censure et la condition générale de la littérature marocaine, et plus particulièrement la littérature féminine, à l'époque. Le livre parle d'ailleurs de la difficulté de vivre librement son amour dans un pays où les rapports sexuels hors mariage sont toujours condamnés.

Dans cette communication, nous essayerons de capter l'expérience du corps qui se raconte, qui se dit et que l'on sent dans l'écriture à travers les différentes évocations

du corps, de ses sensations et ses pulsations, et à travers également la présence d'un texte marqué par ce jet d'écriture, comme poussé par une pulsion plus forte qui ne semble se résoudre qu'en l'extériorisant... Nous proposons de revenir sur ces aspects qui fondent l'écriture de Ghita El Khayat en interrogeant les thèmes évoqués dans *La Liaison*, à savoir l'érotisme, l'écriture au féminin, la dynamique écrivain-lecteur. Et en démontrant également la part du social et de l'intime qui réside dans la volonté subversive de la romancière de rompre avec un certain conformisme littéraire et social, tracé par ses contemporains, notamment les auteurs masculins.

**Mots-clés:** littérature marocaine, écriture féminine, Ghita El Khayat, érotisme, subversion

### **The impulse/pulsation of writing in *La Liaison* by Ghita El Khayat**

**Abstract:** Considered as one of the first novels –or more precisely the first written by a Moroccan woman- to speak openly about female sexuality, *La Liaison* - or as translated by Peter Thompson - *The Affair* is a story that goes beyond social limits to explore the possibility of personal liberation through love and writing. With a staggering and tragic style, the writer - who is also a psychiatrist - draws on psychoanalysis to talk about the themes of love, all-consuming passion, and the gift of self that borders on self-destruction. Written under a pseudonym in 1985 and first published in Paris, the novel would be published in Morocco a decade later, which raises questions about censorship and the general condition of Moroccan literature, especially women's literature, at the time. The book also speaks of the difficulty of living freely in love in a country where sex outside marriage is still considered a criminal act. In this article, we will attempt to capture the experience of the body that is told and felt through the various evocations of the body, its sensations and its pulsations, and also through the presence of a text marked by this jet of writing, as if pushed by a stronger impulse that seems to be solved only by putting it into words... We will address the aspects which make the essence of Ghita El Khayat's writing by analyzing the themes of the novel, namely eroticism, the feminine writing, the dynamic between the writer and the reader... And also by demonstrating the part of the social and the intimate which resides in the subversive will of the novelist to break with a certain literary and social conformism of some of her contemporary male writers.

**Keywords:** moroccan literature, female writing, Ghita El Khayat, eroticism, subversion

**Judith SINANGA-OHLMANN**, Professeure, Université de Windsor, Ontario, Canada

*Cours de littératures francophones de l'Afrique noire et des Antilles : enseigner sans aliéner, ou, quelle méthodologie adopter ?*

**Résumé:** Si je parle dans l'intitulé de cette communication d'*enseigner sans aliéner*, c'est que l'expérience de l'enseignement des littératures francophones de l'Afrique et des Antilles dans une classe multiraciale m'a appris que l'exploration de ces dernières engage aussi bien l'enseignant que les apprenants à s'aventurer sur un champ miné d'explosifs. Pourquoi cette comparaison à « un champ miné d'explosifs ? » Pour répondre à cette question, il m'appartiendra de montrer comment l'enseignement de cette littérature qui naguère jouait un rôle de réunification des étudiants appartenant à des races et cultures différentes semble être devenue une raison de scission et parfois de virulentes querelles. J'ai pu, au cours de la dernière décennie, observer une formation d'au moins deux groupes distincts de ceux qui suivent ledit cours. Il y a d'un côté, ceux qui apprécient être embarqués dans les méandres de l'histoire des peuples noirs ainsi que des œuvres écrites par les auteurs francophones négro-africains de l'Afrique et des Antilles, et de l'autre, ceux qui manifestent une attitude défensive et/ou offensive vis-à-vis de ces derniers. J'ai remarqué de l'empathie chez les premiers et l'antipathie/déni chez les seconds. Qu'est-il donc arrivé ces dernières années dans nos sociétés pour contribuer à un tel changement d'attitude de la part des apprenants des littératures francophones de l'Afrique sub-saharienne et des Antilles ? Est-ce la manière d'enseigner ou la matière enseignée / ou les deux, qui en est/sont la cause ? Quelles solutions proposer pour déminer ce champ d'étude et promouvoir un enseignement unificateur et inclusif ? Telles sont quelques-unes des questions auxquelles j'essayerai de répondre en me fondant sur mon expérience personnelle et en m'appuyant sur des textes écrits par des chercheurs/professeurs en ce domaine de l'enseignement.

**Mots-clés :** littérature francophone, Afrique, Antilles, enseigner, méthodologie, empathie, antipathie, déni, inclusivité, diversité

*Courses in Francophone Literature from Black Africa and the Antilles: Teaching Without Alienating, or, Which Methodology to Adopt?*

**Abstract:** If in the title of this paper I speak of *teaching without alienating*, it is because the experience of teaching francophone literatures from Africa and the Antilles in a multiracial class has taught me that the exploration of the latter engages both the teacher and the learners to venture into a minefield of explosives. Why this comparison to "a minefield of explosives?" To answer this question, I will have to show how the teaching of this literature, which, in my experience, once played a role in reuniting students belonging to different races and cultures, seems to have become divisive and, sometimes, sparks virulent quarrels. Over the last decade, I have been able to observe the formation of at least two distinct groups within these courses.

There are, on the one hand, those who appreciate being immersed in the twists and turns of Black peoples' history as well as works written by black African authors from francophone Africa and the Antilles. On the other, there are those who show a defensive and/or offensive attitude towards these topics. I noticed empathy in the former and antipathy/denial in the latter. So, what has happened in our societies in recent years to contribute to such a change in attitude on the part of learners of francophone literature in sub-Saharan Africa and the Antilles? Is it the methodology of teaching or the subject taught, or both, which is/are the cause? What solutions can be proposed to demine this field of study and promote a unifying and inclusive education? These are some of the questions that I will try to answer based on my personal experience and relying on texts written by researchers and professors in this field of education.

**Keywords:** francophone literature, Africa, Antilles, teaching, methodology, empathy, antipathy, denial, inclusivity, diversity

**Ina ȘITNIC**, Enseignante, Université d'État de Moldova, Chișinău, République de Moldova

## **Une approche inter-linguistique du style idiosyncratique de Simone de Beauvoir: une étude de cas sur l'essai existentialiste *Le deuxième sexe***

**Résumé:** Dans cette communication, nous proposons d'aborder, d'un point de vue contrastif, les implications inter-linguistiques du style idiosyncrasique de Simone de Beauvoir, l'auteur de l'essai existentialiste et féministe *Le deuxième sexe*. Publié en 1949, cet ouvrage de philosophie féministe a été le point de départ de la deuxième vague du féminisme et a été traduit en 40 langues. L'analyse qualitative du corpus d'exemples est effectuée sur les dimensions linguistiques français-roumain et français-anglais, du point de vue lexical, morphosyntaxique et stylistique. Pour la langue anglaise, nous avons analysé la dernière version publiée en 2010 par Vintage Books, New York, dans la traduction de Constance Borde et Sheila Malovany-Chevallier, et pour la langue roumaine, la version traduite par Marieva

Ionescu et Elena Ciocoiu, publiée par Humanitas en 2022. Nous essayons de déterminer comment le langage utilisé pour exprimer la pensée de l'auteur est transposé dans les versions traduites et si celles-ci sont conformes à l'original. Ce raisonnement est basé sur l'hypothèse que la traduction d'une œuvre littéraire ne peut être considérée comme fonctionnelle que si le message est correctement transmis dans la langue cible et que, par conséquent, l'objectif de communication est atteint. À cet égard, les caractéristiques particulières de la langue contribuent à l'ensemble du sens de l'œuvre, et c'est à travers la fonction linguistique que le sens dérive. M. A. K. Halliday présente l'analyse la plus systématique et détaillée de la notion d'expression idiosyncrasique qui semble dominer l'esprit et la personnalité de l'écrivain. Puisque la langue et la littérature sont liées, il est intéressant d'analyser le langage littéraire en tant que filtre permettant d'exprimer ses idées et ses opinions à travers son style et son choix de mots.

**Mots-clés:** traduction littéraire, style idiosyncratique, approche inter-linguistique, effet communicatif, analyse contrastive

**An Interlinguistic Approach to Simone de Beauvoir's  
Idiosyncratic Style: a Case Study on the Existentialist Essay *The  
Second Sex***

**Abstract:** In this article we aim to address, from a contrastive point of view, the cross-linguistic implications of the idiosyncratic style of Simone de Beauvoir the author of the existentialist and feminist essay *The Second Sex*. Published in 1949, this work of feminist philosophy was the starting point of the second wave of feminism and has been translated into 40

languages. The qualitative analysis of the selected corpus of examples has been carried out on the French-Romanian and the French-English linguistic dimensions, through lexical, morphosyntactic and stylistic elements. For the English language we have analysed the latest version published in 2010 by Vintage Books, New York, translated by Constance Borde and Sheila Malovany-Chevallier, and for the Romanian language, the version translated by Marieva Ionescu and Elena Ciocoiu, published by Humanitas in 2022. The process of literary translation is examined from the perspective of the tendency of the translated text to identify itself with the original. We attempt to determine how faithfully the language used to express the writer's thoughts was transposed in the translation versions and whether they are consistent with the original. This rationale is based on the assumption that the translation of a literary work can only be considered functional if the message is adequately conveyed in the target language and thus, the communicative purpose is fulfilled. In this respect, particular features of the language contribute to the entire meaning of the work, and it is through the linguistic function that the meaning derives. M. A. K. Halliday presents the most systematic and detailed analysis of the notion of idiosyncratic expression which appears to dominate the writer's mind and personality. Since language and literature are interrelated, it is interesting to analyze the literary language as a filter of expressing one's ideas and views through one's style and selection of words.

**Keywords:** literary translation, idiosyncratic style, interlinguistic approach, communicative effect, contrastive analysis

**Asma SLIMANI**, Maître de conférences, Université M'hamed Bougara, Boumerdes, Algérie

*L'écriture-traduction dibienne: l'Autre au miroir de l'identité*

**Résumé:** La présente étude s'intéresse à l'analyse traducto-culturelle de la *Trilogie nordique* de Mohammed Dib, l'une des figures de la littérature algérienne

d'expression française qui émerge en trois volets: *Les Terrasses d'Orsol* (1985), *Le sommeil d'Ève* (1989) et *Neiges de marbre* (1990).

Il se dégage à première vue, que l'auteur met en œuvre une diversité de langues (le finnois, l'arabe, l'anglais, le russe et l'allemand) par l'insertion des mots et des citations. De fait, la trame textuelle se trouve constellée par des strates linguistiques hétérogènes chargées de données culturelles.

Ce constat représente le point de départ de notre recherche qui s'articule autour de la problématique suivante: En quoi la pluralité linguistique peut-elle favoriser l'émergence de l'altérité culturelle dans la *Trilogie nordique* dibienne? Comment se manifeste la figure de l'Autre au miroir de l'identité dans cette écriture migrante?

Pour élucider cette question, nous prenons appui sur les approches de Laté Lawson-Hellu (2004) et de Rainier Grutman (1992) portant sur l'hétérolinguisme en passant en revue les difficultés liées à l'identification des langues à travers l'analyse des exemples tirés du corpus dans l'objectif de cerner cette stratégie linguistique et de déceler l'intentionnalité de l'auteur.

Par conséquent, nous sommes parvenue aux résultats démontrant l'irruption de la diversité linguistique grâce à des modalités explicites et implicites. Il ressort également de l'examen du corpus que des rémanences de la langue maternelle sont toujours perceptibles derrière la langue d'écriture tout en s'ouvrant à l'Autre en faveur de la reconnaissance de la valeur interculturelle.

**Mots-clés** : Altérité, identité, écriture-traduction, roman dibien, hétérolinguisme

### *Dibian writing-translation: the Other in the mirror of identity*

**Abstract:** This study focuses on the translation-cultural analysis of *the Nordic trilogy* of *Mohammed Dib*, one of the figures of French-speaking Algerian literature which emerges in three parts: *Les Terrasses d'Orsol* (1985), *Le Sommeil d'Ève* (1989) and *Neiges de marbre* (1990).

It emerges at first sight, that the author implements a diversity of languages (Finnish, Arabic, English, Russian and German) by the insertion of words and quotations. In fact, the textual framework is constellated by heterogeneous linguistic strata charged with cultural data.

This observation represents the starting point of our research, which revolves around the following question: How can linguistic plurality promote the emergence of cultural otherness in the Nordic Dibian trilogy? How does the figure of the Other manifest itself in the mirror of identity in this migrant writing?

To elucidate this question, we draw on the approaches of *Laté Lawson-Hellu* (2004) and *Rainier Grutman* (1992) dealing with heterolinguism by reviewing the difficulties linked to the identification of languages through the analysis of examples taken from the corpus with the aim of identifying this linguistic strategy and detecting the intentionality of the author.

Therefore, we have reached the results demonstrating the eruption of linguistic diversity through explicit and implicit modalities. It also emerges from the examination of the corpus that remanences of the mother tongue are always perceptible behind the language of writing while opening up to the Other in favor of the recognition of the intercultural value.

**Keywords:** Otherness, identity, writing-translation, dibian novel, heterolinguisim

**Mariana ŞOVEA**, Enseignante-chercheure, Université « Ştefan cel Mare de Suceava », Roumanie

### *Traduire le culturème dans la bande dessinée*

**Résumé:** Le discours de la bande dessinée représente un endroit particulièrement favorable à la circulation des représentations stéréotypées qu'on peut identifier aussi bien au niveau du discours (clichés narratifs, formules stéréotypées) qu'au niveau de l'image. C'est le cas de la bande dessinée *Astérix et Obélix*, qui fait du stéréotype interculturel un trait identitaire. Les stéréotypées et les différents clichés socioculturels constituent ainsi un élément essentiel dans la construction du monde que Goscinny et Uderzo ont créé et l'une des clés du succès international de cette série. Notre communication se propose d'analyser la traduction des culturèmes dans ce type particulier de texte et d'identifier les difficultés que le traducteur doit surmonter dans son travail. Nous appuierons notre analyse sur un corpus d'exemples extraits de la bande dessinée *Astérix et les Goths*, un volume qui exploite le thème du voyage et de la rencontre avec l'étranger et où le traducteur est confronté à de nombreuses références culturelles.

**Mots-clés:** culturème, stéréotype, traduction, bande dessinée

### *Translating Cultureme into Comics*

**Abstract:** One of the characteristics of the comics is the circulation of stereotyped representations that can be identified both at the level of the discourse narrative (clichés, stereotyped formulas) and at the level of the image. This is the case of the *Asterix and Obelix* comics, an example of comics which makes of the intercultural stereotype an identification mark. The stereotypes and the different socio-cultural clichés constitute an essential element in the construction of the world that Goscinny and Uderzo have created and one of the keys to the international success of this series. Our article aims to analyze the translation of "culturemes" in this particular type of text and to identify the difficulties that the translator must overcome throughout the translation process. Our analysis will be based on a corpus of examples taken from the comics *Asterix and the Goths*, a volume that exploits the theme of travel and encounter with strangers and where the translator is confronted with numerous cultural references.

**Keywords:** culturème, stereotype, translation, comics

**Natalia SPORIȘ**, Maître de conférences, Université d'État de Moldova, Chișinău, République de Moldova

***Barbe Bleue: le destin du mythe médiéval dans le contexte de la littérature postmoderne***

**Résumé:** Le mythologisme est la plus importante des caractéristiques typologiques de la littérature. La littérature est organiquement liée au mythe depuis ses origines jusqu'à la pensée néo-mythologique du postmodernisme.

L'image de Barbe Bleue incarne l'une des images éternelles de la littérature mondiale. C'est la représentation la plus suggestive de la transformation du mythe dans la logique du développement du paradigme littéraire depuis le Moyen Âge jusqu'au postmodernisme.

**Mots-clés:** mythe, mythologisme, traditionalisme, néomythologisme, structure, intertexte, archetype, topos, topos gothique, néo-gothique, folklore, conte, classicisme

***Barbe Bleue: The Fate of Medieval Myth in the Context of Postmodern Literature***

**Abstract:** Mythologism is the most important of the typological characteristics of literature. Literature is organically connected with myth from its very origins to the neomythological thinking of postmodernism.

The image of Bluebeard embodies one of the eternal images of world literature. He is the clearest example of the myth transformation in the logic of literary paradigm development from the Middle Ages to Postmodernism.

**Keywords:** myth, mythologism, traditionalism, neomythologism, structure, intertext, archetype, topos, Gothic topos, Neo-gothic, folklore, tale, Classicism

**Emilia TARABURCA**, Professeure, Université d'État de Moldova, Chișinău, République de Moldova

***La littérature française sur l'absurde: une exportation orientale? (E. Ionesco et la littérature roumaine à la frontière des XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)***

**Résumé:** La conception sur l'absurde, répandue en Europe de la fin du XIX<sup>e</sup> jusqu'au milieu du XX<sup>e</sup> siècle à travers les études des philosophes allemands, mais surtout à travers les œuvres d'art de J.-P. Sartre et d'A. Camus (philosophes professionnels eux aussi), trouve son expression plénière dans *le théâtre de l'absurde*, l'une des plus expressives formes de protestation, une manière significative de dire « Non » à la

disparition des valeurs d'une société qui a démontré la faillite de la civilisation moderne. Le leader incontestable du théâtre de l'absurde est l'écrivain roumain de langue française Eugène Ionesco. Si Camus considérait que les précurseurs de la littérature sur l'absurde et l'aliénation étaient Dostoïevski et Kafka, pour Ionesco, y compris par la manière de « travailler » le langage (la déconstruction du langage académique), en qualité de modèles servent largement l'œuvre d'Ion Luca Caragiale (qui fait recours dans ses écrits au « dialogue absurde », désémantisé de ses valences traditionnelles, quand le langage cesse d'être un messenger d'information et tombe dans la banalité et la désagrégation) et celle d'Urmuz, apprécié par la critique littéraire comme le précurseur et le père de l'absurde, « l'un des anticipateurs de la révolte de l'art universel » (E. Ionesco), dont l'héritage artistique a été repris par T. Tzara dans le dadaïsme, puis dans le surréalisme, réalisant une ouverture vers la littérature d'avant-garde européenne.

Au début du XX<sup>e</sup> siècle, l'absurde se retrouve aussi dans le dadaïsme, qui, par la « poétique » des associations libres et de la suprématie du hasard qui élimine toute intervention de la raison humaine, par les spectacles scandaleux, considérés comme un défi au bon sens, a pavé la voie pour celles du théâtre de l'absurde. De cette façon, on peut aussi conclure que l'œuvre des écrivains roumains de la fin du XIX<sup>e</sup> et du début du XX<sup>e</sup> siècle peut être attestée comme point de référence et de départ de la littérature française et universelle sur l'absurde.

**Mots-clés:** l'absurde dans la littérature roumaine, l'absurde dans la littérature française, interférences culturelles, le théâtre de l'absurde, précurseur, avant-garde littéraire

*French literature on the absurd: an oriental export? (E. Ionesco and Romanian literature at the border of the 19th-20th centuries)*

**Abstract:** The conception of *Absurd* spread in Europe in the early and mid-twentieth century, through German philosophers' studies, but especially through the artistic works of J.-P. Sartre and A. Camus (professional philosophers also), that finds its plenary expression in the *Theater of the Absurd*, one of the most expressive forms of protest, a significant modality to say "No" to the values disappearance of a society that has demonstrated modern civilization bankruptcy. The undisputed leader of the Theater of the Absurd is the Romanian French-language writer Eugene Ionesco. If Camus has argued that the forerunners of literature of Absurd and Alienation are Dostoevsky and Kafka, then for Ionesco, including through the way of "working" the language (deconstruction of academic language), as models largely serve the work of Ion Luca Caragiale (who uses in his writings the "absurd dialogue", dessemanticized from its traditional valences, when language ceases to be a messenger of information and falls into banality and disaggregation) and that of Urmuz, appreciated by literary

critics as the forerunner and father of the Absurd, “one of the anticipators of universal art revolt” (E. Ionesco), whose artistic heritage has been assumed by T. Tzara in Dadaism, and then in Surrealism, performing an opening to European avant-garde literature.

At the beginning of the twentieth century, the absurd is also found in Dadaism, which through the free associations "poetics" and the hazard supremacy, that eliminates any intervention of human reason, through scandalous shows, considered as a defiance of common sense, has paved the way for the Theater of the Absurd ones. In this manner, we can conclude that the Romanian writers work of the 19th - 20th centuries limit and of the beginning of the 20th century can also be attested as a reference and starting point for the French and universal literature about Absurd.

**Keywords:** the Absurd in Romanian literature, the Absurd in French literature, cultural interferences, the Theater of the Absurd, forerunner, literary avant-garde

**Van Cong TRAN**, Professeur-chercheur, Université de Hanoï, Vietnam

*La littérature d'expression française du Vietnam : de la défense de l'identité nationale à la quête de soi*

**Résumé :** La littérature d'expression française du Vietnam a fait son apparition avec l'enseignement de la langue et de la culture française introduit par la colonisation française. Les auteurs du début du XX<sup>e</sup> siècle ont utilisé leur plume comme un moyen d'affirmer l'identité nationale, en réaction contre le régime colonial. Les œuvres littéraires, riches en genres (nouvelle, roman, poésie, essai, théâtre) ont été publiées non seulement au Vietnam mais aussi en France, contribuant ainsi à l'enrichissement de la littérature francophone. Elles ont témoigné de la volonté des écrivains vietnamiens de moderniser la littérature indigène, de défendre la culture nationale face à l'influence de celle exotique. Certains auteurs ont même exprimé ouvertement le nationalisme et le patriotisme dans le contexte de la résistance contre le colonialisme et l'impérialisme. Un changement important est observé depuis la fin du XX<sup>e</sup> siècle. En effet, la littérature d'expression française du Vietnam repose notamment sur les écrivains de l'étranger, en France et au Canada en particulier. Ces derniers trouvent dans leurs créations souvent autobiographiques un moyen d'exprimer le déracinement et l'exil. Les romans se présentent donc sous la forme des récits de vie mais aussi de la quête de soi, de son identité et passent pour des moyens de transmission des mémoires individuelles et collectives. La communication est censée présenter un panorama de la littérature d'expression française du Vietnam à travers le temps.

**Mots-clés :** Vietnam, littérature d'expression française, identité nationale, quête de soi

*French-language literature in Vietnam: from the defense of national identity to the quest for oneself*

**Abstract:** The French-language literature of Vietnam made its appearance with the teaching of the French language and culture introduced by French colonization. Authors of the early 20th century used their pen as a means of asserting national identity, in reaction against colonial rule. Literary works, rich in genres (short story, novel, poetry, essay, drama) have been published not only in Vietnam but also in France, thus contributing to the enrichment of French-speaking literature. They testified to the will of Vietnamese writers to modernize indigenous literature, to defend the national culture against the influence of the exotic. Some authors even openly expressed nationalism and patriotism in the context of resistance against colonialism and imperialism. A significant change has been observed since the end of the 20th century. Indeed, the French-language literature of Vietnam is based in particular on writers from abroad, in France and Canada in particular. The latter find in their often autobiographical creations a means of expressing uprooting and exile. The novels are therefore presented in the form of life stories in search for oneself, one's identity and strive for the means of transmission of individual and collective memories. The communication is supposed to present a panorama of the French-language literature of Vietnam through time.

**Keywords:** Vietnam, French-language literature, national identity, self-quest

**Ludmila ZBANT**, Professeure, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova, **Ion MANOLI**, Professeur, Université Libre Internationale de Moldova, Chişinău, République de Moldova

**Stratégies de traduction des réalités de la société française contemporaine (à partir du roman *Sérotonine* de Michel Huellebecq)**

**Résumé:** La traduction littéraire connaît à l'heure actuelle des influences visibles dues aux nouvelles valeurs qui se créent dans l'espace des relations interhumaines. Si traditionnellement on mettait l'accent sur le caractère national d'un texte littéraire dépendant de la réalité socioculturelle de son origine, ce qui influençait en effet les compétences requises pour le bon exercice d'un traducteur littéraire, alors, à présent, le choix du cadre conceptuel et respectivement des stratégies de traduction est fortement influencé par les changements des contenus et des formes des œuvres littéraires et de leur reflet par le biais des courants littéraires enregistrés au niveau global. Les corpus littéraires nous offrent des contenus qui reprennent la perspective transculturelle issue du mouvement de la globalisation dans tous les domaines et celui

des belles lettres n'en est pas une exception. Cette constatation pousse vers une réévaluation des principes et des techniques de traduction à appliquer pour ce type de texte et, en premier lieu, nous comprenons que le traducteur doit posséder des connaissances spécifiques qui vont au-delà des deux langues et deux cultures, parties de la traduction. Dans ces circonstances, la localisation du texte sera conjuguée aux poly-systèmes, c'est-à-dire, l'étude des phénomènes littéraires ainsi que de leurs traductions requiert une perspective internationale, voire mondiale. Le roman *Sérotonine* de Michel Huellebecq est un modèle de ce type et notre étude visera une approche actualisée des stratégies de traduction à partir des compétences d'un traducteur et de son rapport avec les destinataires de son travail.

**Mots-clés:** compétences de traduction, culturème, localisation, mondialisation, traduction littéraire, stratégies de traduction

### **Strategies for Translating the Realities of Contemporary French Society (based on the Novel *Serotonin* by Michel Huellebecq)**

**Abstract:** Literary translation is currently undergoing visible influences due to the new values that are being created in the area of interhuman relations. If traditionally the emphasis was on the national character of a literary text depending on the socio-cultural reality of its origin, which in fact influenced the skills required for the proper exercise of a literary translator, then nowadays the choice of the conceptual framework and of the translation strategies respectively is strongly influenced by the changes in the contents and forms of the literary works and their reflection through international literary movements. The literary corpus offers us content that reflects the transcultural perspective of globalisation in all fields including literature. This observation leads to a re-evaluation of the principles and techniques of translation to be applied to this type of text and, first of all, we understand that the translator must have specific knowledge that goes beyond the two languages and two cultures that are part of the translation. In these circumstances, the localisation of the text will be combined with poly-systems, which means that the study of literary phenomena as well as their translation requires an international, even global perspective. Michel Huellebecq's novel *Serotonin* is a model of this type and our study aims at an updated approach of translation strategies based on the translator's skills and his/ her relationship with the recipients of his/ her work.

**Keywords:** translation skills, realia, localisation, globalisation, literary translation, translation strategies

**Frédérica ZEPHIR**, Professeure de Lettres modernes retraitée, docteur en littérature comparée, chercheure associée au *Laboratoire Interdisciplinaire Récits, Culture et Sociétés* (LIRCES) de l'Université de Nice Sophia-Antipolis jusqu'à sa retraite, France

### *La Roumanie dans l'œuvre de Panaït Istrati*

**Résumé:** Panaït Istrati (1884-1935) est un écrivain roumain d'expression française dont l'œuvre singulière connut un grand succès entre les deux guerres. Narrant, dans des écrits largement autobiographiques, ses pérégrinations menées pendant vingt ans sur le pourtour méditerranéen, le vagabond devenu écrivain n'oublie pourtant jamais son pays natal dont il représente les aspects les plus authentiques et les plus profonds au fil de ses écrits. Qu'il s'agisse de l'envoûtante atmosphère orientale baignant *Kyra Kyralina*, son premier écrit dont il dit lui-même qu'elle lui a été inspirée par la cosmopolite cité de Braïla, sa ville natale, de la peinture de la ruralité avec ses paysans à l'âme forgée par l'adversité d'une histoire souvent cruelle, de leurs traditions décrites de façon vivante et évocatrice, ou encore de la représentation des différents groupes humains étroitement liés au peuple roumain comme les Lipovènes ou les Tsiganes, sans oublier la nature avec de nombreuses évocations des forêts, du Danube ou du Baragan, la Roumanie est au cœur de toute l'œuvre d'Istrati. Largement influencés, notamment dans le premier cycle des *Récits d'Adrien Zograffi*, par la tradition orale des régions sud-danubiennes, les écrits du « conteur roumain devenu écrivain français » sont à ce point imprégnés par la présence de la réalité géographique, historique et sociologique roumaine qu'ils constituent un véritable témoignage ethnoculturel sur le pays ; non bien sûr au sens scientifique, mais, bien plus puissamment, à celui d'un hommage résonnant de l'émotion et de l'amour de l'écrivain qui, pour avoir choisi une autre langue d'écriture, a célébré par son art les sources vives de son identité.

**Mots-clés:** Roumanie, témoignage, pays natal, autobiographie, identité

### *Romania in the work of Panaït Istrati*

**Abstract:** Panait Istrati (1884-1935) is a Roumanian writer of French expression. His work, viewed, generally, as striking, was widely acclaimed during the first two world wars. Although most of his writings, autobiographical in large part, describes his peregrinations conducted in the Mediterranean periphery for twenty years, this homing pigeon turned writer, never forgets his native country, consistently present in his books. One can always find the most profound and authentic aspects of his beloved country throughout his writings.

Romania is at the heart of all Istrati's works: whether it is the captivating oriental atmosphere bathing *Kyra Kyralina*, his first book, inspired, according to the author, by the cosmopolitan city of Braila, his native town. Whether is depicting the rural world with its peasants whose souls forged by a historical adversity often cruel, whether he is describing with vivacity their evocative written traditions, or the description of different human groups tightly linked to the Romanian people such as: the Lipovènes or the Gypsies; let's not forget that nature always present at the heart of the numerous evocations of the forests, of the Danube or the Baragan. Strongly influenced, notably in the first cycle of *Récits d'Adrien Zograffi*, by the oral tradition of the southern Danubian regions, the writings of the "Romanian storyteller who became a French writer" are so imbued with the presence of geographical, historical and Romanian sociology that they constitute a true ethno-cultural testimony to the country. Not of course in the scientific meaning, but, much more powerfully, in that of a resonant tribute to the emotion and love of the writer who, even though he has chosen another language for writing, has celebrated through his art the living sources of his identity.

**Keywords:** Romania, testimony, native country, autobiography, identity